



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra

Bundesamt für Strassen ASTRA
Office fédéral des routes OFROU
Ufficio federale delle strade USTRA

**Übersetzungshilfe zu den Fachbegriffen des
Bundesinventars der historischen Verkehrswege der
Schweiz**

**Aide à la traduction de la terminologie de l'inventaire
fédéral des voies de communication historiques de la
Suisse**

**Guida terminologica all'inventario federale delle vie di
comunicazione storiche della Svizzera**

Impressum**Impressum****Colophon**

Herausgeber Bundesamt für Strassen, ASTRA, Bereich Langsamverkehr, Bern	Editeur Office fédéral des routes (OFROU), domaine Mobilité douce, Berne	Editore Ufficio federale delle strade USTRA, settore Traffico lento, Berna
Projektleitung ASTRA, Bereich Langsamverkehr Basler&Hofmann	Direction de projet OFROU, domaine Mobilité douce Basler&Hofmann	Direzione del progetto USTRA, settore Traffico lento Basler&Hofmann
Autorschaft ViaStoria AG, Bern Gian - Primo Falappi	Auteurs ViaStoria AG, Berne Gian - Primo Falappi	Autori ViaStoria AG, Berna Gian - Primo Falappi
Titelbild Route des Diligences, Vernayaz/Salvan, VS. Foto: Fredi Bieri, Basler&Hofmann	Image de couverture Route des Diligences, Vernayaz/Salvan, VS. Photo : Fredi Bieri, Basler&Hofmann	Copertina Route des Diligences, Vernayaz/Salvan, VS. Foto: Fredi Bieri, Basler&Hofmann
Bezug Bundesamt für Strassen, Bereich Langsamverkehr	Commande Office fédéral des routes, domaine Mobilité douce	Ottenibile presso Ufficio federale delle strade, settore Traffico lento
Download www.ivs.admin.ch	Téléchargement www.ivs.admin.ch	Download www.ivs.admin.ch
Stellenwert In der Reihe «Materialien Langsamverkehr» veröffentlicht das ASTRA Grundlagen, Fachinformationen, Forschungs- ergebnisse und Empfehlungen zur Entwicklung und Stärkung des Langsamverkehrs, inklusive dem Schutz der historischen Verkehrswägen der Schweiz.	Portée Dans la série « Documentation sur la mobilité douce », l'OFROU publie des documents de référence, des informations spécifiques, des résultats de recherche et des recommandations sur le développement de la mobilité douce, y compris la protection des voies de communication historiques de Suisse.	Rilevanza La «Documentazione sul traffico lento» pubblicata dall'USTRA fornisce materiali di base, informazioni tecniche, risultati di ricerche e raccomandazioni per lo sviluppo e la promozione del traffico lento, inclusa la tutela delle vie di comunicazione storiche della Svizzera.
Bundesamt für Strassen ASTRA, 28. Mai 2013	Office fédéral des routes (OFROU), 28 mai 2013	Ufficio federale delle strade USTRA, 28 Maggio 2013

Vorwort	Avant-propos	Prefazione
<p>Die Übersetzungshilfe beinhaltet die italienische und französische Übersetzung von Fachbegriffen, die im Zusammenhang mit den historischen Verkehrswegen oft gebraucht werden. Sie soll sowohl Laien als auch Fachpersonen als Wörterbuch zur Verfügung stehen. Das PDF-Dokument hat den Vorteil, dass darin schnell und unkompliziert nach dem gewünschten Wort gesucht werden kann (via Suchfunktion <i>Ctrl + F</i>).</p> <p>Die Grundlagen zum Bundesinventar wurden zwischen 1983 und 2003 im Auftrag des Bundes durch ViaStoria erarbeitet. In die Entstehungszeit fällt die Festlegung vieler Fachbegriffe. Die meisten Bezeichnungen und ihre Übersetzungen haben sich in der Theorie und Praxis bewährt und werden konsequent benutzt. Auch wenn sie teilweise, unter Umständen nach sprachwissenschaftlichen Grundsätzen heute zum Teil neu diskutiert werden könnten, so steht gleichwohl die weitere Verwendung der eingeführten und gewohnten Begriffe mit ihren entsprechenden bekannten Übersetzungen im Vordergrund. Zudem sind alle Fachbegriffe und Textbausteine, welche auch in der Verordnung vom 14. April 2010 über das Bundesinventar der historischen Verkehrswege der Schweiz (VIVS, SR 451.13) und dem Erläuterungsbericht wiederholt zitiert werden, durch die Spachdienste der Bundeskanzlei abgesegnet und durch Bundesratsbeschluss (zur VIVS) festgelegt worden.</p> <p>Aufgeführt werden die wichtigsten und am häufigsten verwendeten Begriffe. Diese werden in möglichst allen Schriften im Zusammenhang mit den historischen Verkehrswegen einheitlich verwendet, beispielsweise in der technischen Vollzugshilfe "Erhaltung historischer Verkehrswege", auf der Webseite ivs.admin.ch und auch in offiziellen Briefen und Verfügungen.</p> <p>Da nicht jedem Wort eine eindeutige Übersetzung zugeordnet werden kann, stehen teilweise auch mehrere Übersetzungen zur Verfügung. Dabei stellt das fett markierte Wort die eindeutigste und gebräuchlichste Bezeichnung dar.</p>	<p>L'aide à la traduction contient les équivalents français et italiens de termes techniques qui sont souvent utilisés dans le contexte des voies de communication historiques. Elle s'adresse tant au grand public qu'aux spécialistes. Proposé sous la forme d'un document PDF, ce lexique permet de chercher simplement et rapidement le terme désiré (au moyen de la fonction <i>Ctrl + F</i>).</p> <p>Les bases de l'inventaire fédéral ont été élaborées entre 1983 et 2003 par ViaStoria sur mandat de la Confédération. Dans cette phase initiale, une abondante terminologie spécifique a été arrêtée. La plupart des désignations et leurs traductions ont fait leurs preuves en théorie et en pratique, et sont couramment utilisées. Même si certaines d'entre elles pourraient aujourd'hui être rediscutées à l'aune de principes linguistiques, l'utilisation des termes habituels et de leurs traductions prime. Par ailleurs, les termes et les expressions mentionnés à plusieurs reprises dans l'ordonnance du 14 avril 2010 concernant l'inventaire fédéral des voies de communication historiques de la Suisse (OIVS, RS 451.13) et le rapport explicatif ont été validés par les services linguistiques de la Chancellerie fédérale et par l'arrêté ad hoc du Conseil fédéral.</p> <p>Le présent lexique contient les termes les plus importants et les plus fréquents. Ceux-ci sont employés autant que possible dans tous les documents relatifs aux voies de communication historiques, par exemple dans le guide de recommandations techniques « La conservation des monuments historiques », sur le site Internet ivs.admin.ch ainsi que dans les lettres et les décisions officielles.</p> <p>Etant donné qu'un terme n'a pas toujours d'équivalent formel, il arrive que plusieurs traductions soient proposées. Dans ce cas, la désignation la plus claire et la plus utilisée</p>	<p>Il presente documento è una raccolta di termini tecnici spesso utilizzati in relazione con le vie di comunicazione storiche. Grazie alla traduzione in italiano e francese, funge da dizionario a disposizione non solo di tecnici, ma anche del pubblico meno esperto. Il file PDF ha il vantaggio di consentire una ricerca facile e veloce (attraverso la funzione di ricerca <i>Ctrl + F</i>).</p> <p>Le basi relative all'inventario federale sono state elaborate da ViaStoria tra il 1983 e il 2003 su incarico della Confederazione. La definizione di molti termini tecnici risale a quel periodo; la maggior parte delle denominazioni e le rispettive traduzioni si sono affermate nella teoria e nella pratica e sono correntemente utilizzate. Anche se oggi una parte dei termini potrebbe eventualmente essere ridiscussa secondo i principi della linguistica, è comunque più importante continuare a impiegare i termini introdotti e di uso consueto e le traduzioni già note. Inoltre, si tratta di termini tecnici ed elementi testuali citati più volte nell'ordinanza del 14 aprile 2010 riguardante l'inventario federale delle vie di comunicazione storiche della Svizzera (OIVS, RS 451.13) e nel rapporto esplicativo, approvati dai servizi linguistici della Cancelleria federale e definiti dal Decreto del Consiglio federale (relativo all'OIVS).</p> <p>L'elenco comprende i termini più importanti e di uso più frequente. Per quanto possibile, sono impiegati in modo uniforme in tutti i testi in relazione con le vie di comunicazione storiche, come ad esempio la guida d'applicazione "La conservazione delle vie di comunicazione storiche", sul sito ivs.admin.ch, come pure in lettere e decisioni ufficiali.</p> <p>Poiché non sempre esiste una traduzione univoca per ciascun termine, in alcuni casi sono fornite più opzioni, tra cui la voce in grassetto rappresenta la denominazione più appropriata e maggiormente usata.</p>

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
(alter) Talweg (<i>m</i>)	im Talboden verlaufend	(ancien) chemin de fond de vallée (<i>m</i>)		(vecchia) strada di fondovalle (<i>f</i>)	
Abbildung (<i>f</i>)	IVS-Begriff	figure (<i>f</i>), illustration (<i>f</i>), reproduction (<i>f</i>)	Terme IVS	figura (<i>f</i>), illustrazione (<i>f</i>)	Concetto IVS
Abdichtungsmaterial (<i>n</i>)		matériau d'étanchéité (<i>m</i>)		materiale isolante (<i>m</i>)	
abfluchten	Eine Mauer wird bei der Erstellung ein- bzw. abgefluchtet, so dass sie nach der Fertigstellung fluchtet. siehe <i>Flucht</i>			allineare	
Abflussrinne (<i>f</i>)	Parallel zum Weg verlaufende Entwässerungsrinne in der Längsrichtung. vgl. <i>Strassengraben</i>	rigole d'écoulement (<i>f</i>), caniveau (<i>m</i>), fossé (<i>m</i>)	Rigole d'écoulement des eaux placée parallèlement au chemin dans le sens de la longueur.	cunetta (di scarico) (<i>f</i>)	
Abgabe (<i>f</i>)		taxe (<i>f</i>), remise (<i>f</i>), redevance (<i>f</i>),		tassa (<i>f</i>), tributo (<i>m</i>), imposta (<i>f</i>)	
abgegangen	Vom Menschen nicht mehr benutzte resp. genutzte Gebäude, Wege, Strassen, Kulturflächen, etc. vgl. <i>aufgelassen</i>	désaffecté	Des bâtiments, chemins, routes, des surfaces qui ne sont plus utilisés par l'homme.	abbandonato	Edificio, strada, via o terreni coltivabili non più utilizzati o sfruttati.
Abgrenzung des Wegabschnittes (<i>f</i>)	IVS-Begriff	délimitation du segment du chemin décrit (<i>f</i>)	Terme IVS	delimitazione del segmento viario (<i>f</i>)	Concetto IVS
Ableitung (<i>f</i>)		dérivation (<i>f</i>)		derivazione (<i>f</i>)	
Abrechnung (<i>f</i>)		décompte (<i>m</i>)		conteggio (<i>m</i>), conguaglio (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Abrieb (<i>m</i>)		abrasion (<i>f</i>)		abrasione (<i>f</i>)	
Abs. (Absatz) x (<i>m</i>)		al. (alinéa) x (<i>m</i>)		cpv. (capoverso) (<i>m</i>)	
Abschlag (<i>m</i>)	Schräg oder quer zum Weg angelegte, in die Wegober-fläche eingelassene Entwässerung. vgl. Querabschlag	traverse (<i>f</i>), rigole creusée (<i>f</i>)	Rigole creusée, en oblique ou perpendiculairement, dans la surface d'un chemin pour l'évacuation des eaux.	canaletta di scolo (<i>f</i>)	Piccolo canale di scolo posto di traverso alla carreggiata stradale.
Abschnitt (<i>m</i>)	IVS-Begriff: Ein Abschnitt ist ein Teilstück innerhalb einer Strecke oder Linienführung. Er weist häufig ein morphologisches Erscheinungsbild und/oder bauliche Substanz von einheitlicher Bedeutung auf.	segment (<i>m</i>)	Terme IVS	segmento (<i>m</i>)	Concetto IVS
Abschrotung (<i>f</i>)	Von Hand mit Werkzeugen ausgeführte Felsbearbeitung, in der Regel flächenhafte Bearbeitung eines Felses/Gesteins.	dressage (<i>m</i>), épannelage (<i>m</i>), épannellement (<i>m</i>)		frantumazione (<i>f</i>)	
Abweisstein (<i>m</i>)	vgl. Radabweiser	borne de protection (<i>f</i>), bouteroue (<i>f</i>), chasse-roue (<i>m</i>)		paracarro (<i>m</i>)	
Abzugsrinne (<i>f</i>)	vgl. Querabschlag	rigole d'évacuation (<i>f</i>)		canaletta di scolo (<i>f</i>)	
Adressat (<i>m</i>)		destinataire (<i>m</i>)		destinatario (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Allee (f)	IVS-Begriff: Strasse, die von in regelmässigen Abständen, beidseitig gepflanzten Bäumen gesäumt wird. Die Bäume sind meist gleicher Art und gleichen Alters. Wird eine Strasse nur einseitig von gepflanzten Bäumen gesäumt, so sprechen wir von einer <i>Baumreihe</i> .	allée (f)	Terme IVS: Les allées sont des chemins ou des routes bordés de chaque côté par une rangée d'arbres. Quand un seul côté de la voie est planté, on utilise le terme de <i>rangée d'arbres</i> .	filare di alberi (m)	Concetto IVS
Alpgasse (f), Bäuertgasse (f), Zügelgasse (f), Zügelweg (m), Fahrweg (m)	Werden je nach Region unterschiedlich bezeichnet.	chemin d'alpage (m), chemin de transhumance (m), chemin à vaches (m)	Il y a des noms divers selon les régions.	via d'alpeggio (f), sentiero delle vacche (m), via vaccarecce (f), via per i monti (f)	Hanno nomi diversi a seconda della regione.
Alpsäss (n)	Weidefläche einer (Kuh-) Alp, aufgeteilt in verschiedene Höhenzonen oder Stufen, wo sich auch die Alpgebäude befinden bzw. diese selbst. Es wird unterschieden nach der relativen Lage, nach Viehgattungen, nach Art der Sennerei, nach der rechtlichen Art und nach dem relativen Alter.	alpage (m)		stazione (f), corte d'alpeggio (f)	
Alpweg (m)	Gebaute oder gewordene Weganlage, die von einer Siedlung (Dorf, Maiensäss, Einzelhof etc.) zu einer Alp bzw. – sofern vorhanden – zu dessen Alpgebäude führt.	chemin d'alpage (m)		via d'alpeggio (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Ämterkonsultation (f)		consultation des offices (f)		consultazione degli uffici (f)	
Anderer Stein (m)	IVS-Begriff: Signatur der Geländekarte für bewusst gesetzte (Einzel-)Steine mit einer weg- oder strassenbezogenen Funktion. Davon ausgenommen sind Distanzsteine, die einer eigenständigen Signatur zugeordnet sind. vgl. <i>Distanzstein</i>	autre pierre (f)	Terme IVS	altra pietra (f)	Concetto IVS
anderer Wegbegleiter	IVS-Begriff	autre élément du paysage routier (m)	Terme IVS	altro supporto del traffico (m)	Concetto IVS
Anhörung (f)		audition (f) , consultation (f)		indagine conoscitiva (f) , consultazione (f)	
Anhörungsverfahren (n)		procédure d'audition (f) , procédure de consultation (f)		procedura d'indagine conoscitiva (f) , procedura di consultazione (f)	
Anker (m)	Konstruktive Vorrichtung zur zugsicheren, meist horizontalen Verbindung eines Bauteiles mit einem anderen.	ancre (f) , ancrage (m), tirant d'ancrage (m), tirant (m)	Elément constructif, souvent horizontal, assurant la stabilité en reliant deux éléments d'un ouvrage.	ancora (f) , tirante (m)	Asta (in genere metallica) che assicura il collegamento tra due parti di una costruzione o le estremità di un arco con funzione statica di bilanciamento della trazione verso l'esterno.
Ankerkopf (m)	Das äussere (sichtbare) Ende des in die Mauer führenden Eisenstabes.	tête d'ancre (f) , tête d'ancrage (f)		testa d'ancoraggio (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Ankersplint (<i>m</i>)	Querstück, welches durch die Öse gesteckt wird.	dent de l'ancre (<i>f</i>)		copiglia del tirante (<i>f</i>)	
Ankerstein (<i>m</i>)	Schwalbenschwanzförmiger oder gekröpfter Werkstein, der ineinandergreifend eine besonders feste Verbindung des Mauerwerkes ergibt.	boutisse (<i>f</i>), boutisse parpaigne (<i>f</i>), parpaing (<i>m</i>)		chiave di volta (<i>f</i>), serraglia (<i>f</i>)	Concio tagliato a forma di cuneo posto alla sommità dell'arco per chiudere e tenere fermi gli altri conci.
Anlegestelle (<i>f</i>)	IVS-Begriff: Eine Anlage zum Anlanden, Befestigen, Besteigen und Beladen von Schiffen; im einfachsten Fall eine flachgeneigte Aus- und Einwasserungsstelle am Ufer, meist aber mit einem begehbarer Steg oder einer befahrbaren Auffahrtsrampe versehen; im Unterschied zum Hafen ohne Schutzvorrichtung gegen starken Wind und Wellenschlag, aber nicht in allen Fällen klar von diesem abzugrenzen.	débarcadère (<i>m</i>)	Terme IVS	approdo (<i>m</i>)	Concetto IVS
anstehend		vive , saillant		viva , affiorante	
anstehender Fels (<i>m</i>)		roche vive (<i>f</i>)		roccia viva (<i>f</i>)	
Antrag (<i>m</i>)		demande (<i>f</i>), motion (<i>f</i>), requête (<i>f</i>), proposition (<i>f</i>)		richiesta (<i>f</i>), domanda (<i>f</i>), istanza (<i>f</i>), proposta (<i>f</i>)	
Antrag abgelehnt (<i>m</i>)		demande refusée (<i>f</i>),		domanda respinta (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		proposition rejetée (<i>f</i>)			
Anzug (<i>m</i>)	Neigung einer Mauer gegen den Hang.	inclinaison (<i>f</i>), fruit (<i>m</i>)	Inclinaison d'un mur taluté, adossé à la pente.	scarpa (<i>f</i>), inclinazione (<i>f</i>)	
armierter Beton (<i>m</i>)		béton armé (<i>m</i>)		calcestruzzo armato (<i>m</i>)	
Armierungseisen (<i>n</i>)		fer d'armature (<i>m</i>), acier d'armature (<i>m</i>)		ferro di armatura (<i>m</i>), barra (<i>f</i>)	
Art. (Artikel) x (<i>m</i>)		art. (article) x (<i>m</i>)		art. (articolo) x (<i>m</i>)	
Asphalt (<i>m</i>)	vgl. Bitumen	asphalte (<i>m</i>)		asfalto (<i>m</i>)	
Asphaltierung (<i>f</i>)		asphaltage (<i>m</i>)		asfaltare	
aufgegeben	siehe aufgelassen, vgl. Wüstung	abandonné		abbandonato	
aufgelassen	Vom Menschen nicht mehr benutzte resp. genutzte Gebäude, Wege, Strassen, Kulturflächen, etc.	abandonné, délaissé, désaffecté	Elément qui n'est plus utilisé par l'homme (bâtiments, chemins, routes, surfaces, etc.).	abbandonato	Non più utilizzato o sfruttato dall'uomo (edificio, via, strada, terreno coltivo ecc).
Auflagen (<i>pl. f</i>)		charges (<i>pl. f</i>)		oneri (<i>pl. m</i>)	
Auflassung (<i>f</i>)		abandon (<i>m</i>)		abbandono (<i>m</i>)	
Aufnahmedatum (<i>n</i>)	IVS-Begriff	date du relevé (<i>f</i>)	Terme IVS	data del rilevamento (<i>f</i>)	Concetto IVS
Aufschotterung (<i>f</i>)	vgl. Schotter	empierrement (<i>m</i>)		inghiaiamento (<i>m</i>)	
Aufsicht (<i>f</i>)		surveillance (<i>f</i>)		vigilanza (<i>f</i>), sorveglianza (<i>f</i>)	
Auftraggeber (<i>m</i>)		mandant (<i>m</i>)		mandante (<i>m</i>), committente (<i>m/f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Aufwendungen (pl. f)		frais (pl. m), dépenses (pl. f)		spese (pl. f), costi (pl. m)	
Aufwölbung (f)		profil bombé (m)		convessità (f), bombatura (f)	
Ausführung (f)		exécution (f)		esecuzione (f), realizzazione (f)	
Ausführungskontrolle (f)		contrôle de l'exécution (m), contrôle de la mise en œuvre (m)		controllo dell'esecuzione (m), controllo dei lavori (m)	
ausgeprägt (Ausprägung) ((f))	Qualitativer Begriff für die Beschreibung von insbesondere gewordenen Wegformen.	marqué, accentué, prononcé		marcato, evidente	
ausschachten	Ausebnen der Wegsohle in Hohlwegen und/oder säubern der Entwässerung.	excaver, creuser, aplanir		scavare, sterrare	
Ausschreibungsunterlagen (pl. f)		dossier de soumission (m), dossier d'appel d'offres (m), documents de soumission (pl. m)		documentazione del bando (f)	
Aussparung (f)		ouverture (f)		apertura (f), incavo (m)	
Ausstellplatz (m)	Kurzräumige Verbreiterung von Wegen, insbesondere jedoch Straßen, um das Kreuzen von Fahrzeugen (oder Saumtieren) zu ermöglichen. Vgl. Ausweichstelle,	place d'évitement (f)	Elargissement, sur une courte distance, d'un chemin ou d'une route pour permettre à des véhicules (ou des mulets) de se croiser.	piazzola di scambio (f)	Breve all'argomento della via, in particolare nelle strade, per facilitare l'incrocio o la sosta dei carri (o delle bestie da soma).

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Ausweichplatz				
Auswaschung (f)		lessivage (m)		dilavamento (m)	
Ausweichplatz (m)	vgl. Ausstellplatz, Ausweichstelle	place d'évitement (f)		piazzola di scambio (f)	
Ausweichstelle (f)	vgl. Ausstellplatz, Ausweichplatz	place ou voie d'évitement (f)		piazzola di scambio (f)	
Auszahlung (f)		versement (m), paiement (m)		pagamento (m), versamento (m)	
Auszahlungsantrag (m)		demande de versement (f), ordre de paiement (m)		domanda per il versamento (f), richiesta di pagamento (f)	
authentisch	Seit der Errichtung nicht oder nur unwesentlich verändert (Bauteil).	authentique, d'origine		autentico, originario	
Bäänli (n)	vgl. Holzschieleif	couloir de débardage (m)		tracciore (m)	
Bachdurchlass (m)	vgl. Wasserdurchlass	conduite souterraine (f), voûtement (m)		tombino (m), tombinone (m)	
Bachübergang (m)	Überleitung von Verkehrswegen über einen Bach.	traversée d'un ruisseau (f), franchissement d'un ruisseau (m)		ponticello (m), passatoio (m)	
Bachverbauung (f), Bachverbau (m)		correction de torrent (f)		sistemazione idraulica (f)	
Bad (n)		bain (m)		bagno (m)	
BAG (Begleitende Arbeitsgruppe) (f)		BAG (commission d'accompagnement) (f)		BAG (commissione di accompagnamento) (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Balkenbrücke (f)		pont à poutres (m)		ponte a travi (m)	
Balkenloch (n)	In den Fels geschrotete (Felsbearbeitung) oder in Mauern ausgesparte Löcher zur Aufnahme von tragenden Balken einer Holzkonstruktion (z. B. Brücke, Galerie, Halbgalerie). Bei einem «Balkenloch», der einen mehr oder weniger senkrechten Balken (Pfosten) aufnimmt, spricht man von <i>Pfostenloch</i> . Balken- und Pfostenlöcher finden sich nicht nur bei Holzbrücken, sondern beispielsweise auch bei Steinbogenbrücken.	ope (m), trou de boulin (m)		opa (f), foro d'appoggio della trave (m)	
Bankett (n)		accotement (m)		banchina (laterale) (f)	
basten	Einem Saumtier die speziellen Traggeräte/Seitenlasten aufschnallen und darauf bzw. darin die Traglast befestigen oder deponieren.	bâter	Attacher sur le dos d'un animal des supports retombant latéralement et destinés à recevoir les charges.	imbastare	Mettere il basto o le ceste a una bestia da soma.
Bauabnahme (f)		réception (technique) de l'ouvrage (f)		collaudo (m)	
Baubegleitung (f)		suivi du chantier (m), suivi de la phase de		accompagnamento dei	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		réalisation (m)		lavori (m), consulenza (f)	
Bäuert (n)	In Teilen des schweizerischen Alpenraums (Berner Oberland, Graubünden) bezeichnet Bäuert die bäuerlichen Güter- und Nutzungsgemeinden, eine Form von Genossenschaft.	collectivité territoriale (f)	Dans certaines parties alpines de la Suisse (Oberland bernois, Grisons), le terme Bäuert désigne une collectivité territoriale, une forme de coopérative.	Bäuert (n)	In alcune zone alpine della Svizzera (Oberland bernese, Grigioni) indica un tipo di comunità per lo sfruttamento dei beni comuni (pascoli, boschi, alpeggi).
Baugrund (m)		sol (m)		terreno di fondazione (m), sottosuolo (m)	
Baukunst (f)		architecture (f)		architettura (f), arte del costruire (f)	
baulich		construit, architectural		costruttivo, edilizio	
Baumgruppe (f)		groupe d'arbres (m)		gruppo d'alberi (m)	
Baumhecke (f)	Hecke mit Bäumen	haie arborée (f)		siepe arborea (f)	
Baumreihe (f)	IVS-Begriff: In regelmässigen oder unregelmässigen Abständen gepflanzte oder wild gewachsene Bäume (meist verschiedene Arten), die einen Weg bzw. einen ehemaligen Weg säumen.	rangée d'arbres (f), alignement d'arbres (m)	Terme IVS	filare di alberi (m)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Bauphase (f)	Insbesondere bei gemauerten Bauwerken können oft verschiedene Bauphasen ausgemacht werden, die nach Möglichkeit ihre Erwähnung finden sollten.	étape de la construction (f)		fase architettonica (f), fase di costruzione (f)	
Baustahl		acier (de construction) (m)		acciaio (da costruzione) (m)	
Bautechniken (pl. f)	IVS-Begriff	techniques de construction (pl. f)	Terme IVS	tecniche di costruzione (pl. f)	Concetto IVS
Bauwerk (n)		ouvrage bâti (m)		opera architettonica (f), edificio (m), costruzione (f)	
bearbeitete Werksteine (pl. m)		pierres de taille (pl. f)		pietre da taglio (pl. f), pietre conci (pl. f), pietre squadrate (pl. f)	
bearbeiteter Stein (m)		pierre ouvragée (f)		pietra lavorata (f), concio (m)	
Beeinträchtigung (f)	Natürliche oder anthropogene Störung der traditionellen Wegsubstanz eines Weges.	atteinte (f), intrusion (f), entrave (f), empiètement (m)	Atteinte naturelle ou anthropique de la substance traditionnelle d'un chemin.	danneggiamento (m), manomissione (f), danno (m)	Pregiudizio della sostanza tradizionale di una via per cause naturali o interventi antropici.
befestigte Brücke (f)	Übergang, der mit eigenen Wehrelementen, wie Tore, Mauern, Türme befestigt ist.	pont fortifié (m)		ponte fortificato (m)	
befestigte Wegoberfläche (f)	Überbegriff für Wegoberflächen bestehend aus Pflasterung, Steinbett	surface en dur (f)		superficie stradale consolidata (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	oder Hartbelag.				
Befriedung (f)	Mauer, Zaun oder Hag als Abgrenzung eines Gebiets oder einer Parzelle.	clôture (f)		recinzione (f)	
Begehung (f)		visite des lieux (f)		sopralluogo (m)	
Begradigung (f)		rectification (f)		rettificazione (f), correzione (f)	
Begrenzung (f)	IVS-Begriff: Wegbegrenzende Elemente als Bestandteile der Wegsubstanz	élément de délimitation (m)	Terme IVS: Eléments délimitant un chemin ou un sentier faisant partie de sa substance.	delimitazione (f)	Concetto IVS: Gli elementi che delimitano una via o una strada sono parte della sua sostanza.
behauen		tailler		sgrossare	
behauener Stein (m)		pierre taillée (f)		pietra sgrossata (f)	
Beitrag (m)		subvention (f), contribution (f)		contributo (m), sussidio (m)	
Beitragsbemessung (f)		calcul de la subvention (m)		importo del contributo (m)	
beitragsberechtigte Aufwendungen (pl. f)		frais subventionnables (pl. m)		spese sussidiabili (pl. f)	
Beitragsberechtigung (f)		droit à une subvention (m)		diritto ai sussidi (m)	
Beitragsgesuch (n)		demande d'aide financière (f)		domanda di aiuto finanziario (f)	
Beitragssatz (m)		taux de subvention (m), taux de subventionnement		aliquota del sussidio (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		(m)			
Belag (m)	Eingebrachte, d. h. künstliche (moderne) Wegoberfläche.	revêtement (m)	Enduit artificiel (moderne) de la surface d'un chemin.	pavimentazione (f) , fondo (m)	Manto stradale moderno, artificiale.
Bemessung der Bundesbeiträge (f)		calcul de la subvention fédérale (m)		importo del contributo federale (m)	
benutzt	IVS-Begriff	utilisé	Terme IVS	utilizzato	Concetto IVS
Bergfried (m)	Hauptturm, oft Kernburg	donjon (m)		battifredo (m)	
bergseitig	vgl. <i>talseitig</i>	en amont		a monte	
Bergsturz (m)		éboulement (m)		frana (f)	
Bergwanderweg (m)	Bergwanderwege sind Spezialfälle der Wanderwege, die überwiegend schmal und steil angelegt sind und exponiert sein können. Sie stellen besondere Ansprüche an die Bergtüchtigkeit und die Ausrüstung der Wanderer und sind weiss-rot-weiss markiert.	chemin de randonnée de montagne (m)		sentiero escursionistico di montagna (m)	
Bergweg (m)	Allgemeine Bezeichnung für Fusswege, evtl. Saumwege, die auf den Berg führen. Bergwege sind meistens steil, teilweise werden auch Fusswegabkürzungen mit Bergweg bezeichnet.	sentier de montagne (m)		sentiero di montagna (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Bergwege können – müssen aber nicht – als Bergwanderwege (Wanderwege) markiert sein.				
Bergwerk (n)	IVS-Begriff: Anlage zur Gewinnung wirtschaftlich wertvoller Mineralien (hauptsächlich von Metallerzen und Kohle) im Festgestein.	mine (f)	Terme IVS	miniera (f)	Concetto IVS
Berme (f)	Absatz(-fläche) einer horizontal versetzten, hangabstützenden und wegbegrenzenden Mauer oder Böschung.	berne (f), accotement (m)		berma (f), gradone (m)	
Beschrieb (m)		description (f)		descrizione (f)	
Beschrieb des Objekts (m)	IVS-Begriff	description de l'objet (f)	Terme IVS	descrizione dell'oggetto (f)	Concetto IVS
Beschwerderecht (n)		droit de recours (m)		diritto di ricorso (m)	
Bestandesaufnahme (f)		état des lieux (m)		inventarizzazione (m), situazione attuale (f)	
Bestimmungen (pl. f)		dispositions (pl. f)		disposizioni (pl. f)	
Bestockung (f)	Mit verholzten Pflanzen (Büsche, Bäume) bewachsen bzw. bepflanzte Böschung. vgl.	plantation (f)		rimboschimento (m), piantumazione (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	<i>Bewuchs</i>				
Betonkern (m)		noyau en béton (m)		nucleo di calcestruzzo (m)	
Betonplatten (pl. f)		dalles de béton (pl. f)		lastre di calcestruzzo (pl. f)	
Betonstrasse (f)		route en béton (f), route bétonnée (f)		strada in calcestruzzo (f)	
betriebliche Erhaltungsmassnahmen (pl. f)		mesures de conservation liées à l'exploitation (pl. f)		interventi conservativi d'esercizio (pl. m)	
Bettung (f)		lit de pose (d'un pavage) (m)		letto di posa (m)	
Bettungsmaterial (n)		matériau du lit de pose (m)		materiale di riempimento (m)	
Bewahrung (f)		préservation (f)		conservazione (f)	
bewehrter Beton (m)		béton armé (m)		calcestruzzo armato (m)	
Bewehrungseisen (n)		fer d'armature (m)		ferro d'armatura (m)	
Bewirtschaftung (f)		exploitation (f)		sfruttamento (m)	
Bewirtschaftungsweg (m)	Die Bewirtschaftungswege – einschliesslich Hofzufahrten – dienen hauptsächlich der land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftung. Sie werden durch land- und forstwirtschaftliche Nutzfahrzeuge befahren	chemin d'exploitation agricole (m)		strada agricola (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	und sind entsprechend dimensioniert.				
bewohnbare Wegerhäuser (pl.n)		maisons de cantonniers habitables (pl. f)		case cantoniere abitabili (pl. f)	
Bewuchs (m)		végétation (f)		vegetazione (f)	
Bezeichnung (f)	IVS-Begriff	désignation (f)	Terme IVS	designazione (f)	Concetto IVS
Bezirk (m)	IVS-Begriff	district (m)	Terme IVS	distretto (m)	Concetto IVS
Bietergemeinschaften (pl. f)		communautés de soumissionnaires (pl. f)		consorzi di offerenti (pl. m)	
Bildstock (m)	IVS-Begriff: Im Freien, besonders an öffentlichen Wegen errichtetes Wahrzeichen mit einem religiösen Bildwerk, das als Wegmarke der religiösen Besinnung, der Erinnerung an Unglücksfälle und andere besondere Ereignisse und unter Umständen der Orientierung dient.	oratoire (m)	Terme IVS	pilone votivo (m)	Concetto IVS
Binder (m)	Stein, der quer zur Mauerflucht verläuft und die Mauer mit dem Hang verbindet.	pierre de liaison (f)		pietra di legatura (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
bindig		liant		coesivo	
Biotoeinventar (n)		inventaire des biotopes (m)		inventory dei biotopi (m)	
Bischofssitz (m)		siège épiscopal (m)		sede episcopale (f)	
Bitumen (n)	vgl. Asphalt	bitume (m)		bitume (m)	
Blendmauer (f)	Sichtbares Mauerwerk, welches materialmäßig einen anderen Kern besitzt . Dieser unsichtbare Kern (meist Gussmauer) wird durch wertvollere, ästhetischere bzw. wetterbeständigere Materialien (Blendsteine) verblendet (= Blendmauer). Blendmauer wird fälschlicherweise auch für die Mauer als Ganzes (Kern plus Verblendung) verwendet. Richtig ist der Begriff nur für die Verblendung/Bekleidung (Vormauerung) als solches. Wird der Begriff Tapete verwendet, ist er in Anführungszeichen zu setzen, da er eher abwertend/spöttisch gemeint ist. Um Missverständnissen vorzubeugen, sollen möglichst nur die Begriffe	mur de parement (m), mur aveugle (m)		muro di paramento (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Blendmauer oder Verblendung Anwendung finden.				
Blendstein (m)	Werkstein oder Kunststein aus besserem oder schöner zugerichtetem Material, der zum Verkleiden bzw. Verblenden der Aussen- bzw. Ansichtsfläche einer Mauer aus einfacherem Material dient (vgl. Blendmauer).	parpaing (m), cloison (f)		pietra di paramento (f)	
Blocksatz (m)	vgl. <i>Blocksteinmauer</i>	enrochement (m), blocs de parpaing (pl. m)		opera megalitica (f), opera a grossi blocchi (f)	
Blocksteinmauer (f)	Stützmauerwerk aus grossen, (maschinell) gesetzten Natursteinen, bzw. Felsbrocken. Auch Blocksatz oder Blockwurf	mur d'enrochement (m), mur en blocs de parpaing (m)	dit faussement mur cyclopéen	muro in massi di pietra (m), muro di sostegno formato da grossi blocchi (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	genannt.				
Bogen (m)	Echter Bogen: Schmale, meist eingliedrige, runde Konstruktion, die selbsttragend ist. Unechter Bogen: Bogen der nur aus vorkragenden Steinen mit horizontalen Parallelfugen gemauert ist (vgl. <i>unechtes Gewölbe</i>).	arc (m), arche (f), arcature (f)		arco (m)	
Bogenbrücke (f)		pont en arches (m)		ponte ad arco (m)	
Bogenfenster (n)	Auf Höhe der Fahrbahn bogenförmige Aussparung einer Brüstungsmauer (in der Regel zwecks Entwässerung/Schneeräumung).	fenêtre en plein cintre (f), ouverture (f)		apertura ad arco (f)	
Bogenquaderung (f)	Durchführung des Fugenschnittes von Bogensteinen, wobei spitze Winkel möglichst vermieden werden sollen und ein gutes Einbinden der Bogensteine (Bogen) in das übrige Mauerwerk gewährleistet werden soll. Betont reliefartige Hervorhebung der Stirnfläche der einzelnen Bogensteine (Bossen).	dressage des joints de voussoirs (m), dressage des joints de claveaux (m)		sagomatura dei conci dell'arco (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Bogensteine (pl. m)	Meist keilförmig zugehauene Werksteine (Keilsteine), aus denen ein gemauerter Bogen besteht.	pierres de taille (pl. f)		pietre lavorate (pl. f)	
Bohle (f)		madrier (m)		tavolone (m)	
Bohlenweg (m)	Weg, dessen Oberfläche durch Holz gebildet wird, das quer zur Wegachse liegt, auch Bohlweg. vgl. Prügelweg, Holzbohlen	chemin de madriers (m)		strada a tavoloni (f)	
Bohrloch (n)	Allg. für ein mit einem Bohrer in den Fels getriebenes (gebohrtes) Loch. Maschinell gebohrte Bohrlöcher: Regelmässiger, zylindrischer Querschnitt; im Tunnelbau seit 1860, im Bergbau seit den 1870er Jahren verbreitet eingesetzt.	trou de forage (m)		foro di mina (m)	
Bombierung (f)	Gewölbte Wegoberfläche, mit dem Zweck, das Oberflächenwasser, hauptsächlich das Meteorwasser, beidseitig von der Wegoberfläche abzuleiten, meist in Strassengraben.	profil bombé (m), bombement (m)		bombatura (f)	
Böschung (f)	IVS-Begriff: Als Wegböschung werden	talus (m)	Terme IVS	scarpata (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	ausschliesslich Böschungen bezeichnet (und dokumentiert) deren Böschungswinkel steiler (grösser) ist als die Hangneigung (bzw. dessen Neigungswinkel) und die eine minimale Böschungshöhe (mindestens ca. 0.5 m) aufweisen. Böschungen sind zentrale Elemente, da sie die Wegform bestimmen.				
Böschungsfuss (<i>m</i>)		pied de talus (<i>m</i>)		piede della scarpata (<i>m</i>)	
Böschungshöhe (<i>m</i>)		hauteur de talus (<i>f</i>)		altezza della scarpata (<i>f</i>)	
Böschungslänge (<i>f</i>)		longueur de talus (<i>f</i>)		lunghezza della scarpata (<i>f</i>)	
Böschungsmauer (<i>f</i>)	Der Geländeneigung angepasste, gemauerte Hangbefestigung, die vorwiegend dem Erosionsschutz dient (= Böschungssicherung).	mur de revêtement (<i>m</i>), perré (<i>m</i>)		muro di protezione della scarpata (<i>m</i>)	
Bosse (<i>f</i>)	Die nur roh zugerichtete (bossierte), daher buckelige Ansichtsfläche eines Werksteins. Die Bosse ist heute ein Zierelement.	bossage (<i>m</i>)		bugna (<i>f</i>)	
brechen		rompre		rompere	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Brettersteg (<i>m</i>)		passage constitué de planches (<i>m</i>)		passerella in legno (<i>f</i>)	
Bruchstein (<i>m</i>)	Natürliche Steine, die im Gegensatz zu den behauenen Werksteinen so verwendet werden, wie sie roh oder nur minimal bearbeitet aus dem Steinbruch kommen. Bruchsteine sind von Lesesteinen, die nicht durch Wasser abgerundet sind, oft kaum zu unterscheiden.	moellon (<i>m</i>)		pietra di cava (<i>f</i>)	
Brücke (<i>f</i>)	IVS-Begriff: Bauwerk zur Überleitung von Verkehrswegen aller Arten über Geländeeinsenkungen oder Gewässer.	pont (<i>m</i>)	Terme IVS	ponte (<i>m</i>)	Concetto IVS
Brückenbahn (<i>f</i>)	Fahrbahn, bzw. Gehfläche einer Brücke (Wegoberfläche).	chaussée du pont (<i>f</i>)		superficie viaria del ponte (<i>f</i>)	
Brückenkapelle (<i>f</i>)	Meist auf einem vorspringenden Mittelpfeiler steinerner Brücken errichtete Kapelle.	chapelle du pont (<i>f</i>)		cappella del ponte (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Brückenkopf (m)	Befestigungsanlage oder Schanze am Ende einer Brücke oder in ihrer unmittelbaren Nähe. Allgemein für Brückenende, bzw. vorspringender Felskopf zur Aufnahme eines Widerlagers.	tête du pont (f)		testa del ponte (f)	
Brückenkörper (m)		corps du pont (m)		corpo del ponte (m)	
Brückenpfeiler (pl. m)		piles du pont (pl. f)		pile del ponte (pl. f)	
Brückenrest (m)	IVS-Begriff: Bauliche Überreste einer nicht mehr begehbareren und/oder befahrbareren Brücke. Bei heute im Gelände noch sichtbaren Brückenresten handelt es sich meistens um Mauerreste von Widerlagern, allenfalls auch von Pfeilern. Bisweilen sind im Bereich der ehemaligen Widerlager auch in den Fels gehauene Balken- bzw. Pfostenlöcher erhalten geblieben.	vestiges du pont (pl. m)	Terme IVS	vestigia del ponte (pl. m)	Concetto IVS
Brückenturm (m)	Teil einer befestigten Brücke. Die Tortürme wurden auf beiden Brückenköpfen, eventuell zusätzlich auf dem (verstärkten) Mittelpfeiler,	tour du pont (f)		parte fortificata del ponte (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	oder nur auf der einer Siedlung zugewandten Seite errichtet.				
Brückenzoll (<i>m</i>)	Benützungsgebühr für eine Brücke.	péage du pont (<i>m</i>)		tassa del ponte (<i>f</i>)	
Brunnen (<i>m</i>)	IVS-Begriff	fontaine (<i>f</i>)	Terme IVS	fontana (<i>f</i>)	Concetto IVS
Brüstung (<i>f</i>)	Gemauerte, brusthohe, meist durchgehend massive seitliche Begrenzung eines Weges/einer Strasse mit der Funktion eines Geländers. Häufige Wegbegrenzung bei Kunststrassen.	parapet (<i>m</i>)		parapetto (<i>m</i>)	
Brüstungsmauer (<i>f</i>)	IVS-Begriff	mur de parapet (<i>m</i>)	Terme IVS	parapetto in muratura (<i>m</i>)	Concetto IVS
Bsetzi (<i>m</i>)	Mundart für Pflästerung	pavage au moyen de petits pavés carrés (<i>m</i>)		risciada (<i>f</i>)	
Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) (<i>n</i>)		Office fédéral de l'agriculture (OFAG) (<i>m</i>)		Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG) (<i>m</i>)	
Bundesamt für Bauten und Logistik (BBL) (<i>n</i>)		Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL) (<i>m</i>)		Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) (<i>m</i>)	
Bundesamt für Strassen (ASTRA) (<i>n</i>)		Office fédéral des routes (OFROU) (<i>m</i>)		Ufficio federale delle strade (USTRA) (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Bundesaufgaben (pl. f)		tâches de la Confédération (pl. f)		compiti della Confederazione (pl. m)	
Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz (NHG) (n)	<ul style="list-style-type: none"> - Die Planung und Errichtung von Bauten und Anlagen durch den Bund, wie z. B. Militärbauten oder andere Bauten bundeseigener Betriebe. - Die Erteilung von Konzessionen und Bewilligungen, z. B. für Eisenbahnen, Luftfahrtinfrastrukturen, touristische Transportanlagen, Hochspannungsleitungen. - Die Gewährung von Beiträgen an Planungen, Werke und Anlagen, z. B. Straßen, Meliorationen, Hochwasserschutz, Walderschließungen. 	Loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LPN) (f)	<ul style="list-style-type: none"> - L'élaboration de projets, la construction et la modification de constructions et d'installations par la Confédération, telles que les ouvrages militaires ou d'autres bâtiments appartenant à la Confédération. - L'octroi de concessions et d'autorisations, par exemple pour les chemins de fer, les infrastructures des transports aériens, les installations de transport touristique, les lignes à haute tension. - L'allocation de subventions pour des mesures de planification, pour des installations et des ouvrages, tels que les routes, les améliorations foncières, la protection contre les inondations, les dessertes forestières. 	Legge federale sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN) (f)	<ul style="list-style-type: none"> - La pianificazione e la costruzione di opere e di impianti da parte della Confederazione, come ad es. edifici militari o altri edifici per le aziende federali. - il rilascio di concessioni e di autorizzazioni, ad es. per la costruzione e l'esercizio di ferrovie, infrastrutture aeronautiche, impianti di trasporto turistici, linee elettriche ad alta tensione. - l'assegnazione di sussidi a piani di sistemazione, opere e impianti, come ad esempio strade, risanamenti, protezione contro le piene, sfruttamento di boschi.
Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz (NHG) (n)	IVS-Begriff	Loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LPN) (f)	Terme IVS	Legge federale sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN) (f)	Concetto IVS
Bundesgesetz über die		Loi fédérale sur l'aménagement du		Legge federale sulla pianificazione del	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Raumplanung (RPG) (n)		territoire (LAT) (m)		territorio (LPT) (f)	
Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG) (n)		Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR) (f)		Legge federale del 4 ottobre 1985 sui percorsi pedonali e i sentieri (LPS) (f)	
Bundesinventar (n)	IVS-Begriff	inventaire fédéral (m)	Terme IVS	inventario federale (m)	Concetto IVS
Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN) (n)	Durch die Aufnahme eines Objektes von nationaler Bedeutung in ein Inventar des Bundes wird dargetan, dass es in besonderem Maße die ungeschmälerte Erhaltung, jedenfalls aber unter Einbezug von Wiederherstellungs- oder angemessenen Ersatzmassnahmen die grösstmögliche Schonung verdient.	Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP) (m)	L'inscription d'un objet d'importance nationale dans un inventaire fédéral indique que l'objet mérite spécialement d'être conservé intact ou en tout cas d'être ménagé le plus possible, y compris au moyen de mesures de reconstitution ou de remplacement adéquates.	Inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali d'importanza nazionale (IFP) (m)	L'iscrizione d'un oggetto d'importanza nazionale in un inventario federale significa che esso merita specialmente d'essere conservato intatto ma, in ogni caso, di essere salvaguardato per quanto possibile, anche per mezzo di eventuali provvedimenti di ripristino o di adeguati provvedimenti di sostituzione.
Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz von nationaler Bedeutung (ISOS) (n)		Inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse (ISOS) (m)		Inventario federale degli insediamenti svizzeri da proteggere d'importanza nazionale (ISOS) (m)	
Bundesstellen (pl. f)		organes fédéraux (pl. m), services de la Confédération (pl. m)		organi federali (pl. m), servizi della Confederazione (pl. m)	
Bundesverfassung (f)		Constitution fédérale (f)		Costituzione federale (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Burg (f)	IVS-Begriff: Ein wehrhafter (verteidigungsfähiger) Wohnsitz des Adels und Mittelpunkt einer Grundherrschaft seit etwa 900 bis 1500. Im weiteren Sinn auch jede nicht permanent bewohnte, selbständige Wehranlage.	château fort (m)	Terme IVS	castello (m)	Concetto IVS
Burgruine (f)		ruine d'un château fort (f)		rovine di castello (pl. f)	
Burgstelle (f)		site fortifié (m)		piazzaforte (f)	
Chaussee (f)		chaussée (f)		chaussée (f), strada artificiale (f)	
Checklisten (pl. f)		listes de contrôle (pl. f), listes de vérification (pl. f)		liste di controllo (pl. f)	
Coulisse (f)	siehe Strassengraben	coulisse (f), rigole (f), caniveau (m)		cunetta (f)	
Cunetta (f)	siehe Strassengraben	fossé (m), rigole (f), coulisse (f)		cunetta (f)	
Dachbrücke (f)	Meist bei Holzbrücken (gedeckte Holzbrücke) auftretende Überdeckung der Brückenbahn.	pont couvert (en bois) (m)		copertura del ponte (f), tetto del ponte (m)	
Dammböschung (f)		talus de remblai (m), talus de digue (m)		scarpata del terrapieno (f)	
Dammschüttung (f)		remblai (m)		terrapieno di riporto (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Dammweg (m)	Gegenüber dem umgebenden Gelände erhöhte, gebaute Weganlage.	chaussée-remblai (f)	Chemin surélevé par rapport au terrain adjacent.	via in terrapieno (f), via rialzata (f)	Impianto stradale rilevato sopra il terreno.
Dampfwalze (f)		rouleau compresseur à vapeur (m)		rullo compressore a vapore (m)	
Daten im IVS (pl. n)		données IVS (pl. f)		dati dell'IVS (pl. m)	
Datenempfänger (m)		destinataire des données (m)		destinatario dei dati (m)	
Datenherr (m)		propriétaire des données (f/m)		proprietario di dati (m)	
Datensatz (m)		série de données (f)		serie di dati (f)	
Datierung (f)	Die Datierung ist ein geschichtswissenschaftliches Verfahren, dass dazu dient, eine undatierte Quelle, Handlung, Zustand usw. oder eben auch eine Strasse oder ein Wegstück zeitlich zu fixieren.	datage (m)		datazione (f)	
Deckschicht (f)		couche de surface (f), revêtement (m)		strato di copertura (m), strato di usura (m), rivestimento (m)	
Deckstein (m)	Oberer Abschlussstein einer Mauer. vgl. <i>Mauerkrone</i>	pierre de couverture (f), pierre de couronnement du mur (f)	Pierre couronnant un mur.	pietra di copertina (f), pietra di corona del muro (f)	Pietra di copertura sopra il muro.
Denkmal (n)		monument historique		monumento storico (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		(m)			
Denkmalpflege (f)		conservation des monuments historiques (f), entretien des monuments (m)		protezione dei monumenti storici (f)	
Dienstleistungserbringende (pl. m)		fournisseurs de prestations de services (pl. m)		prestatori di servizi (pl. m)	
Dilatationsfuge (f)		joint de dilatation (m)		giunto di dilatazione (m)	
Distanzstein (m)	IVS-Begriff: Sammelbegriff für alleinstehende, behauene Steine mit eingemeisselter Distanzangabe (Länge oder Zeit), welche in regelmässigen Abständen am Strassenrand wichtiger Verkehrswege aufgestellt sind. Die Distanzsteine beziehen sich jeweils auf einen zentralen Ort. Distanzsteine stehen häufig nicht mehr an ihrem ursprünglichen Standort. Kilometersteine sind im Zusammenhang mit dem Kunststrassenbau im letzten Jahrhundert aufgestellt worden (Kilometer gibt es erst seit der Vereinheitlichung der Masse, Anfangs 19. Jh.).	borne (f)	Terme IVS	pietra chilometrica (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Dokumentation (f)		documentation (f)		documentazione (f)	
Dokumentations- und Mitteilungspflicht (f)	Wird bei Eingriffen in historische Verkehrswege von nationaler Bedeutung, die bei der Erfüllung von Bundesaufgaben vorgenommen werden, historische Substanz verändert oder aufgedeckt, so sind die baugeschichtlichen Funde und die Geländebe funde zu dokumentieren.	devoir de documentation et de communication (pl. m)	Si, lors d'interventions qui s'inscrivent dans le cadre de l'accomplissement de tâches de la Confédération, la substance traditionnelle de voies de communication historiques d'importance nationale est modifiée ou mise au jour, il convient de documenter les vestiges découverts et la situation topographique.	obbligo di documentazione e comunicazione (m)	Qualora in seguito a interventi alle vie di comunicazione storiche d'importanza nazionale intrapresi per adempiere compiti della Confederazione ne venisse modificata o scoperta la sostanza storica, i reperti storico-edilizi e i rilevamenti del terreno devono essere documentati.
Domkirche (f)		dôme (m), cathédrale (f)		duomo (m), cattedrale (f)	
doppelwandige Mauer (f)	Mauer, die sich aus zwei gemauerten Wänden zusammensetzt. Diese werden parallel nebeneinander hochgezogen und durch Binder (Mauer verband) verbunden.	mur double (m), mur à double paroi (m)		muro a parete doppia (m)	
Dreifelderwirtschaft (f)	Bodennutzungssystem mit einheitlicher, durch die Dorfgemeinschaft geregelter Bewirtschaftungsform in Zelgen. Auch Dreizelgenwirtschaft genannt.	exploitation par rotation triennale (f), exploitation par assolement triennal (f)		coltura a rotazione triennale (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Dufourkarte (f)	IVS-Begriff: siehe <i>Topographische Karte der Schweiz (TK)</i>	carte Dufour (f)	Terme IVS	carta Dufour (f)	Concetto IVS
Durchlass (m)		rigole (f), caniveau souterrain (f), passage (m)		tombino (m), passaggio (m), passo (m)	
Durchsickerung (f)		percolation (f), infiltration (f)		infiltrazione (f)	
Durchstich (m)	Spezialfall bei der Entwässerung von Hohlwegen: Das Wasser wird mittels eines Fensters/Durchstiches durch die talseitige Böschung weggeführt. Die Durchstiche sind z. T. aus dem Anstehenden herausgeschnitten bzw. gesprengt.	percée (f), tranchée (f)		traforo (m)	
echtes Gewölbe (f)	Besteht in der Regel aus Steinen, die sich zwischen Widerlagern verspannen.	voûte (f)		volta (f)	
ehemalig		ancien, d'autrefois		vecchio, di un tempo	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Eidgenössische Kommission für Denkmalpflege (EKD) (f)	Der Bundesrat ernennt eine oder mehrere beratende Kommissionen für den Naturschutz, Heimatschutz und die Denkmalpflege (Art. 25, Abs. 1 NHG). Die EKD ist die beratende Fachkommission für Denkmalpflege und Archäologie Zu den Aufgaben der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege gehört die Auseinandersetzung mit Grundsatzfragen der Denkmalpflege, deren Ergebnisse in Grundsatzpapieren publiziert werden.	Commission fédérale des monuments historiques (CFMH) (f)	Le Conseil fédéral nomme une ou plusieurs commissions consultatives pour la protection de la nature, la protection du paysage et la conservation des monuments historiques (art. 25, al. 1, LPN). La CFMH est la commission consultative spécialisée pour la sauvegarde des monuments historiques et pour l'archéologie.	Commissione federale dei monumenti storici (CFMS) (f)	Il Consiglio federale designa una o più commissioni consultive per la protezione della natura, la protezione del paesaggio e la conservazione dei monumenti storici (art. 25, capoverso 1 LPN). La CFMS è la commissione tecnica incaricata di consigliare gli organi federali nell'ambito della tutela dei monumenti e dell'archeologia.
Eidgenössische Natur- und Heimatschutz-kommission (ENHK) (f)	Der Bundesrat ernennt eine oder mehrere beratende Kommissionen für den Naturschutz, Heimatschutz und die Denkmalpflege (Art. 25, Abs. 1 NHG). Die ENHK ist die beratende Fachkommission des Bundes für Natur und Landschaft und wacht über die Landschaften von nationaler Bedeutung.	Commission fédérale pour la protection de la nature et du paysage (CFNP) (f)	Le Conseil fédéral nomme une ou plusieurs commissions consultatives pour la protection de la nature, la protection du paysage, et la conservation des monuments historiques (art. 25, al. 1, LPN). La CFNP est la commission consultative spécialisée pour la protection de la nature et du paysage.	Commissione federale per la protezione della natura e del paesaggio (CFNP)	Il Consiglio federale designa una o più commissioni consultive per la protezione della natura, la protezione del paesaggio e la conservazione dei monumenti storici (art. 25, capoverso 1 LPN). La CFMS è la commissione specializzata incaricata di consigliare gli organi federali nell'ambito della natura e del paesaggio.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Eidgenössisches Archiv für Denkmalpflege (EAD) (n)		Archives fédérales des monuments historiques (AFMH) (pl. f)		Archivio federale dei monumenti storici (AFMS) (m)	
Eigentumsbeschränkung (f)		restriction de la propriété (f)		restrizione della proprietà (f)	
einfache Interessenabwägung (f)		procédure simple de pesée des intérêts en présence (f)		procedura semplice della ponderazione degli interessi (f)	
Einfriedung (f)	Ein mit Mauer, Zaun oder Haag abgegrenztes Gebiet oder Parzelle.	clôture (f), élément de délimitation (m)		recinzione (f)	
eingestuft	IVS-Begriff	classé	Terme IVS	classificato	Concetto IVS
Eingriffe (pl. m)		interventions (pl. f)		interventi (pl. m)	
einhäuptig		aligné d'un seul côté		con una sola faccia a vista	
Einlass		entrée (f)		entrata (f)	
einmeisseln	Wie schroten, in der Regel jedoch lineare bzw. punktuelle Felsbearbeitung (z. B. zur Anbringung einer Inschrift).	épanneler		incidere	
einmeisseln		ciseler		scolpire	
Einschnitt (m)		tranchée (f)		trincea (f)	
Einstufung (f)		classification (f)		classificazione (f)	
Eintiefung (f)		approfondissement (f)		sprofondamento (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
einwändig Mauer (<i>f</i>)	siehe <i>einhäuptig</i>	mur simple (<i>m</i>)		muro a parete semplice (<i>m</i>)	
Einwilligung zur vorzeitigen Inangriffnahme (<i>f</i>)		approbation de la mise en œuvre anticipée (<i>f</i>)		approvazione de l'avvio anticipato (<i>f</i>)	
Einzelbaum (<i>m</i>)	IVS-Begriff: Alleinstehender, markanter Baum.	arbre isolé (<i>m</i>)	Terme IVS	albero isolato (<i>m</i>)	Concetto IVS
Eisenanker (<i>m</i>)		ancrage en fer (<i>m</i>)		tirante di ferro (<i>m</i>)	
Empfänger (<i>m</i>)		destinataire (<i>m</i>)		destinatario (<i>m</i>)	
Entlastungsbogen (<i>m</i>)	Bogen innerhalb einer Stützmauer zur Überwindung einer lokal schlechten oder schwierigen Fundationsschicht (Mauer).	arc de décharge (<i>m</i>)		arco di scarico (<i>m</i>)	
Entlastungsgewölbe (<i>n</i>)		vôûte de décharge (<i>f</i>)		volta di scarico (<i>f</i>)	
Entwässerung (<i>f</i>)	Einrichtung oder Massnahme, die das Wasser aus der Weganlage herausführt bzw. von ihr fernhält.	drainage (<i>f</i>), évacuation des eaux (<i>f</i>)		drenaggio (<i>m</i>)	
Entwässerungsbauten (<i>pl. m</i>)		dispositifs d'évacuation des eaux (<i>pl. m</i>)		dispositivi di drenaggio (<i>pl. m</i>)	
Entwurf (<i>m</i>)	erster Entwurf, Skizze	projet (<i>m</i>), esquisse (<i>f</i>)	Version provisoire, première version, brouillon.	progetto (<i>m</i>), schizzo (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Epoxidharz (n)		résine époxyde (f)		resina epossidica (f)	
erarbeiten		élaborer		elaborare	
Erdweg (m)	Gewordener Weg mit einer Wegoberfläche aus Erde.	chemin de terre (m)	Chemin dont la surface est composée de terre.	strada sterrata (f)	
Erdwerk (n)	Künstlich angelegtes Graben-Wall-System einer befestigten, aufgelassenen Siedlung oder Fluchtborg.	motte (f)		motta (f)	
Erforschung (f)		recherche (f)		ricerca (f)	
Erfüllung von Bundesaufgaben (f)		accomplissement de tâches de la Confédération (m)		adempimento dei compiti della Confederazione (m)	
Ergänzungen (pl. f)	IVS-Begriff	informations complémentaires (pl. f)	Terme IVS	informazioni supplementari (pl. f)	Concetto IVS
Erhaltung (f)	Art. 4 Abs. 1 der Natur- und Heimatschutzverordnung (NHV).	conservation (f)	Art. 4, al. 1 de l'ordonnance sur la protection de la nature et du paysage (OPN).	conservazione (f)	Art. 4 cpv. 1 dell'Ordinanza sulla protezione della natura e del paesaggio (OPN).
Erhaltungsmassnahmen (pl. f)		mesures de conservation (pl. f)		interventi conservativi (pl. m)	
Erklärung (f)	IVS-Begriff	explication (f), déclaration (f)	Terme IVS	spiegazione (f)	Concetto IVS
Erläuterungen (pl. f)	IVS-Begriff	commentaires relatifs (pl. m)	Terme IVS	commento (m)	Concetto IVS
Erosion (f)	IVS-Begriff	érosion (f)	Terme IVS	erosione (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Ersatzmassnahmen (<i>pl.</i> <i>f</i>)	IVS-Begriff	mesures de remplacement (<i>pl. f</i>)	Terme IVS	provvedimenti sostitutivi (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Erwerb (<i>m</i>)		acquisition (<i>f</i>)		acquisizione (<i>f</i>)	
Fabrik (<i>f</i>)		usine (<i>f</i>), fabrique (<i>f</i>)		fabbrica (<i>f</i>)	
Fachdienstleister (<i>m</i>)	IVS-Begriff	prestataire spécialisé (<i>m</i>)	Terme IVS	fornitore di servizi specializzati (<i>m</i>)	Concetto IVS
fachgerecht		correctement, adéquat		corretto, adeguato	
fachkundig		professionnel, compétent		professionale, a regola d'arte	
fachliche Begleitung (<i>f</i>)		suivi professionnel (<i>m</i>), encadrement professionnel (<i>m</i>)		accompagnamento specializzato (<i>m</i>), consulenza tecnica (<i>f</i>)	
Fachorganisationen (<i>pl.</i> <i>f</i>)		organisations spécialisées (<i>pl. f</i>)		organizzazioni specializzate (<i>pl. f</i>)	
Fachstelle (<i>f</i>)		service spécialisé (<i>m</i>)		ufficio competente (<i>m</i>)	
Fachstellen mit hoheitlichem Auftrag (<i>pl.</i> <i>f</i>)		services avec mandat de souveraineté (<i>pl. m</i>)		servizi con mandato sovrano (<i>pl. m</i>)	
Fachstellungnahme (<i>f</i>)	IVS-Begriff	préavis (<i>m</i>), prise de position (<i>f</i>)	Terme IVS	preavviso (<i>m</i>), presa di posizione (<i>f</i>)	Concetto IVS
Fachwerkträger		ossature (<i>f</i>)		capriata reticolare (<i>f</i>)	
Fachwissen (<i>n</i>)		compétence (<i>f</i>), connaissances spécifiques (<i>pl. f</i>)		competenza (<i>f</i>), conoscenze specialistiche (<i>pl. f</i>)	
Fahrbahn (<i>f</i>)		tablier (<i>m</i>), surface de roulement (<i>f</i>), bande de		carreggiata stradale (<i>f</i>),	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		roulement (f)		corpo stradale (m)	
Fahrbahnplatte (f)	Teilweise selbsttragende Weg- bzw. Strassenoberflächenkonstruktion des modernen Strassenbaus. Über historische Bauwerke, insbesondere Brücken, wurden und werden öfters moderne Fahrbahnplatten gelegt (z. B. um eine gestrecktere Linienführung und/oder eine grössere Fahrbahnbreite zu erreichen).	plateforme de roulement (f), tablier [d'un pont] (m)		piattaforma stradale (f)	
Fähre (f)	IVS-Begriff: Als Fähre wird die gesamte bewegliche Ausstattung eines Fahrs (Schiffe samt Rudern und Stacheln, Seilen und Seilverankerungen) inkl. die dazugehörigen Unterstände bezeichnet.	bac (m)	Terme IVS	traghetti (m)	Concetto IVS
Fahrrinne (f)	IVS-Begriff: Als Fahrrinne bezeichnen wir im IVS ausschliesslich Vertiefungen im Lockermaterial, die durch Befahren mit "modernen" Fahrzeugen (d. h. mit Pneubereifung) entstanden sind.	sillon (m), chenal (m)	Terme IVS: Dans le vocabulaire de l'IVS, le sillon signifie exclusivement un enfoncement dans un matériau meuble engendré par le passage de véhicules "modernes" (soit par des pneus).	traccia di scorrimento (f)	Concetto IVS: Nell'IVS designa esclusivamente le tracce sul fondo stradale molle lasciate dal passaggio di veicoli moderni muniti di pneumatici

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Fahrspur (f)		bande de roulement (f)		guida per i veicoli (f), guida in battuto (f)	
Fahrweg (m)	Mit Wagen, Karren etc. befahrbarer/befahrener Weg. Fahrwege werden im Mittelland und Jura meist als Viehgasse bezeichnet	voie charretière (f), chemin carrossable (m)		via carreggiabile (f)	
Falllinie (f)		ligne de pente (f)		linea di pendenza (f)	
feinkörnig		à granulométrie fine		a granulometria fine	
Feldweg (m)		chemin rural (m), chemin vicinal (m)		via campestre (f), viottolo (m)	
Fels (m)	IVS-Begriff: Als Fels wird ein anstehendes Festgestein bezeichnet.	roche (f)	Terme IVS	roccia (f)	Concetto IVS
Felsanker (m)		ancrage en rocher (m)		ancoraggio nella roccia (f)	
Felsbearbeitung (f)	Sammelbegriff für jegliche Art der Bearbeitung von Felsoberflächen.	travail du rocher (m)		lavorazione della roccia (f)	
Felsbrocken (m)		bloc de rocher (m)		pezzo di roccia (m)	
Felssturz (m)		éboulement (m), chute de rochers (f)		crollo in massa di pareti di roccia (m), caduta della frana (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Finanzhilfe (f)	IVS-Begriff: Nach Art. 13 Abs. 1 NHG kann der Bund den Schutz der historischen Verkehrswege mit Finanzhilfen unterstützen. Dabei kann er Beiträge an die Erhaltung, den Erwerb, die Pflege, die Erforschung und die Dokumentation von historischen Verkehrswegen leisten. Finanzhilfen des Bundes für Massnahmen zur Erhaltung von historischen Verkehrswegen richten sich nach den Artikeln 4 ff. der Verordnung vom 16. Januar 1991 über den Natur- und Heimatschutz (NHV).	aide financière (f)	Terme IVS: Selon l'article 13, al. 1, LPN, la Confédération peut soutenir financièrement la protection des voies de communication historiques. Elle peut verser des subventions pour la conservation, l'acquisition et l'entretien des voies de communication historiques ainsi que pour les travaux d'exploration et de documentation. Les aides financières octroyées par la Confédération pour les mesures de conservation des voies de communication historiques sont réglées par les art. 4 ss de l'ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN).	aiuto finanziario (m)	Concetto IVS: La Confederazione può sostenere finanziariamente la protezione delle vie di comunicazione storiche conformemente all'art. 13 cpv. 1 LPN. Può versare sussidi per promuovere la conservazione, l'acquisizione e la manutenzione delle vie di comunicazione storiche nonché per i lavori d'esplorazione e di documentazione connessi a tali attività. Gli aiuti finanziari della Confederazione per misure volte a conservare le vie di comunicazione storiche sono disciplinati negli articoli 4 segg. dell'ordinanza del 16 gennaio 1991 sulla protezione della natura e del paesaggio (OPN).
Finanzhilfegesuch (n)		demande d'aide financière (f)		domanda di aiuto finanziario (f)	
Finanzierung (f)		financement (m)		finanziamento (m)	
flanieren		flâner		andare a zonzo, andare a spasso	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Flanierweg (<i>m</i>)	vgl. Spazierweg	chemin de promenade (<i>m</i>)		passeggiata (<i>f</i>)	
Flucht (fluchten) (<i>f</i>)	Geometrisch geradliniger Verlauf einer Mauer.	alignement (<i>m</i>)	Alignement d'un mur en droite ligne.	allineamento rettilineo (<i>m</i>), fuga (<i>f</i>)	Allineamento rettilineo di un muro.
Flügelmauer (<i>f</i>)	Seitliche Wände des Brückenwiderlagers	mur en aile (<i>m</i>)			
Flurname (<i>m</i>)	Siedlungen und viele einzelne Geländebereiche werden mit Namen bezeichnet, die z. T. zeitlich weit zurückreichen. Die Flurnamen weisen oft Bezüge auf zu Geländeformen, Pflanzen, historischer Landschaftsnutzung, einzelne auch zum Verkehr selbst. Schweizerische Studien verfolgen die Orts- und Flurnamenlandschaft über verschiedene Laut- und Sprachebenen bis in die vor- und frühgeschichtliche Zeit zurück.	lieu-dit (<i>m</i>)		toponimo (<i>m</i>)	
Flurweg (<i>m</i>)		chemin agricole (<i>m</i>)		strada agricola (<i>f</i>)	
Flussroute (<i>f</i>)		voie fluviale (<i>f</i>)		via fluviale (<i>f</i>)	
Form- oder Schnitthecke (<i>f</i>)		haie taillée (<i>f</i>)		siepe educata (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Forstweg (<i>m</i>)		chemin forestier (<i>m</i>)		strada forestale (<i>f</i>)	
fossil	Vorweltlich, urzeitlich; als Versteinerung erhalten. Oder: In früheren Zeiten entstanden und von jüngeren Ablagerungen überdeckt.	fossile		fossilo	
Foto (<i>n</i>)	IVS-Begriff	photo (<i>f</i>)	Terme IVS	foto (<i>m</i>)	Concetto IVS
freistehend	IVS-Begriff	isolé	Terme IVS	isolato	Concetto IVS
freistehende Mauer (<i>f</i>)		mur isolé (<i>m</i>), mur de clôture (<i>m</i>)		muro isolato (<i>m</i>), muro di cinta (<i>m</i>), muro libero (<i>m</i>)	
Frosthebung (<i>f</i>)		soulèvement dû au gel (<i>m</i>)		sollevamento dovuta al gelo (<i>m</i>)	
Fuge (<i>f</i>)		joint (<i>m</i>)		commessura (<i>f</i>)	
Fugenmaterial		m		materiale di riempimento delle fughe, commessure, ecc.	
Fugenmaterial (<i>n</i>)		matériau de jointoiement (<i>m</i>)		materiale di riempimento delle commessure (<i>m</i>)	
Füllmauer (<i>f</i>)		maçonnerie à remplissage (<i>f</i>)		muratura concreta (<i>f</i>)	
Fundament (<i>n</i>)		fondation (<i>f</i>)		fondamenta (<i>f</i>), fondazione (<i>f</i>)	
Fundamentplatte		semelle de fondation (<i>f</i>)		platea di fondazione (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Furt (f)	IVS-Begriff: Furt als Teil eines Verkehrsweges: Seichte Stelle eines fliessenden Gewässers, die bei normalem Wasserstand eine Traversierung ohne Brücke erlaubt. Der Begriff Furt hat im Schweizerdeutschen mehrere Bedeutungen. Eine Furt für Vieh, Fahrzeuge und Reiter wurde oft, vor allem bei tieferen Gewässern, mit einem Steg für Fussgänger ergänzt. Im Wanderwegbau werden traditionelle Furten oft durch Trittsteine ergänzt/ersetzt.	gué (m)	Terme IVS	guado (m)	Concetto IVS
Fusspfad (m)		sentier pédestre (m)		sentiero pedonale (m)	
Fussweg (m)	IVS-Begriff: Weg, welcher ausschliesslich Fussgängern (in Ausnahmefällen auch Tieren) dient. Fusswege sind definitionsgemäss nie befahrbar.	chemin pour piétons (m), chemin pédestre (m)	Terme IVS	percorso pedonale (m), via pedonale (f)	Concetto IVS
Futtermauer (f)	Bergseitige Stützmauer.	mur de revêtement (m)		muro di rivestimento (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Galerie (f)	Überdeckter Teil eines Verkehrsweges, talseitig meist offen, bergseitig durch natürliches oder bearbeitetes Gelände oder Bauwerk begrenzt. (Zweck: Schutz vor Stein-, Eisschlag, Lawinen). Die Galerien der Kunststrasse sind meist modern überformt (Überformung).	galerie (f)		galleria (f)	
Galerie (f)	IVS-Begriff	galerie (f)	Terme IVS	galleria (f)	Concetto IVS
Galgen (m)	Die Galgen ist eine permanente, gebaute Vorrichtung, die zur Hinrichtung von Verbrechern durch Erhängen verwendet wurde.	potence (f)		forca (f)	
Gasse (f)	1. Gegenüber dem Acker-, Wies- oder Weideland durch Mauern, Hecken oder Zäune abgegrenzter Weg, der das Ausbrechen der Tiere beim Viehtrieb verhindert. 2. Öffentlicher Weg innerhalb von Siedlungen, beidseitig von Gebäuden, Vorplätzen, Hofräumen oder Gärten begrenzt.	ruelle (f), chemin pour bétail (m)	1. Chemin délimité par des murs, des haies ou palissades. 2. Ruelle publique à l'intérieur d'une agglomération, délimitée par des bâtiments, des avant-cours ou des jardins.	vicolo (m), sentiero per il bestiame (m)	1. Strada di campagna delimitata da muri, siepi o recinzioni 2. Strada pubblica all'interno di un insediamento delimitata da edifici, spiazzi o giardini

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Gasthaus (n)	Allgemein alle Funktionen einer Wirtschaft, darüber hinaus noch die Funktion der Beherbergung von Gästen.	auberge (f)		albergo (m)	
Gatter (n)		grille (f)		griglia (f), cancello (m)	
gebahnt	Mit einfachen Mitteln ausgestossener, rudimentär gebauter Weg ohne befestigte Oberfläche, sowie ohne befestigte Böschungen.	formé par l'usage	Chemin créé par des moyens rudimentaires, sans revêtement résistant ni rebords fortifiés.	diventato per il calpestio di animali e persone	Via realizzata con mezzi semplici, senza rafforzamento della superficie e delle scarpate.
Gebietskörperschaften (pl. f)		collectivités territoriales (pl. f)		collettività territoriali (pl. f)	
Gebirgspfad (m)	Schmaler Fussweg im Hochgebirge. Der Gebirgspfad ist als Wegspur (Spur) nicht immer erkennbar, weshalb der Verlauf oft mittels Steinmannli angezeigt wird.	sentier alpin (m)		sentiero di montagna (m)	
Gebotsstein (m)	Den Verkehr regelnde Inschrift. In einen (freistehenden) Stein gemeisselte, auf eine (Holz-) Tafel oder auf Hauswände gemalt. Öfters zu finden bei Brücken oder bei Dorfeingängen.	borne de signalisation (f)		pietra segnaletica (f)	
Gebotstafel (f)	vgl. Gebotsstein	panneau de		tavola segnaletica (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		signalisation (m)			
gebrochener Schotter (m)		cailloutis concassé (m) , gravier concassé (m)		ghiaia di frantumazione (f)	
gebrochener Sand (m)		sable concassé (m)		sabbia di frantumazione (f)	
gebunden	Mit Mörtel verfugt (bei Pflästerungen, Mauern).	jointoyé	Jointoyage avec du mortier (pavements, murs).	legato	
gebundene Pflästerung (f)		pavage jointoyé (m)		lastricatura legata (f)	
Gefälle (n)	In der Regel wird von Steigung und nicht von Gefälle gesprochen.	descente (f) , pente (f)		discesa (f) , pendenza (f)	
Geländekarte (f)	IVS-Begriff: In der Geländekarte sind im Massstab 1:25'000 die wesentlichen baulichen und kulturhistorischen Elemente des Weges erfasst, die zur Zeit der Erhebung vorhanden waren. Dazu gehören z. B. Art der Wegoberfläche, Wegbegrenzungen wie Trockenmauern oder begleitende Baumreihen.	carte de terrain (f)	Terme IVS: La carte de terrain à l'échelle 1:25'000 contient les principaux éléments de construction, culturels et historiques, qui existaient au moment de la saisie. En font partie, par ex. le type de revêtement de la voie, les éléments qui la délimitent, tels que les murs en pierre sèche ou des rangées d'arbres les accompagnant.	carta topografica (f)	Concetto IVS: Nella carta topografica sono riportati in scala 1:25'000 i principali elementi edili e storico-culturali delle vie, presenti al momento del rilevamento. Si tratta ad es. della superficie della via, di delimitazioni e muri a secco oppure filari di alberi di accompagnamento.
Geländer (n)	IVS-Begriff: Leichter Abschluss in Brüstungshöhe aus Holz,	balustrade (f) , garde-fou (m)	Terme IVS	ringhiera (f) , balaustra (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Stein, Metall und Kombinationen derselben. Seitliche Begrenzung der Brückenbahn. Der Zaun entlang eines Weges schützt angrenzende Fluren vor dem Verkehrsteilnehmer, während das Geländer den Verkehrsteilnehmer vor dem «unfreiwilligen Verlassen» des Weges schützt (Zäune und Geländer können also gleich aussehen, unterscheiden sich jedoch klar durch ihre Funktion).				
Geländerholm (m)		barre d'appui (f), main-courante (m)		corrimano (m), longherone d'appoggio (m)	
Geländesenke (f)		dépression (f)		depressione del terreno (f)	
Geleise (n)	Eine U-förmige lineare Eintiefung in einer festen Unterlage als Führung für Karren. Die Unterlage von Geleisen besteht meist aus anstehendem Fels.	ornière (f)	Renfoncement en forme de U, ou concave, dans une surface dure, destiné au passage des chariots. La surface est souvent constituée de la roche environnante.	ormaia (f)	Scanalatura lineare su fondo duro (per esempio roccia) che facilita la condotta dei carri.
Geleisepaar (n)		double ornière (f)		doppia ormaia (f)	
Geleisestrasse (f)	Gesamtheit eines Wegkörpers mit Geleisen (inkl. Trittstufen, Bankett,	chemin à ornières (f), route à ornières (f),		strada a ormaie (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	künstlichen Böschungen, Spurrinnen etc.). siehe <i>Geleise</i>	chemin à ornières (<i>m</i>)			
gemauerte Furt (<i>f</i>)	Furt, deren Sohle und/oder talseitige Stützmauer aus Mauerwerk besteht. Im Gegensatz zum Wasserdurchlass fliesst das Wasser über den Weg.	gué maçonné (<i>m</i>)		guado selciato (<i>m</i>)	
Gemeinde (<i>f</i>)	IVS-Begriff	commune (<i>f</i>)	Terme IVS	Comune (<i>m</i>)	Concetto IVS
Gemeindegrenzen (<i>pl. f</i>)	IVS-Begriff	limites des communes (<i>pl. f</i>)	Terme IVS	limiti die Comuni (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Geografisches Informationssystem (GIS) (<i>n</i>)		Système d'information géographique (SIG) (<i>m</i>)		sistema di informazione geografica (SIG) (<i>m</i>)	
Geröll (<i>n</i>)		éboulis (<i>m</i>)		detrito (<i>m</i>)	
geschichtliche Stätten (<i>pl. f</i>)		sites historiques (<i>pl. m</i>)		siti storici (<i>pl. m</i>)	
Geschiebesammler		dépotoir à alluvions (<i>m</i>)		bacino di deposito (<i>m</i>)	
Gesetzesentwurf (<i>m</i>)		projet de loi (<i>m</i>)		disegno di legge (<i>m</i>)	
gesprengt		dynamité		dinamitato, lavorato con esplosivo	
Gestalt (<i>f</i>)		forme (<i>f</i>)		forma (<i>f</i>)	
Gestaltung (<i>f</i>)		formation (<i>f</i>)		formazione (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Gesuch (n)		demande (f)		domanda (f)	
Gesuch um Einwilligung zur vorzeitigen Inangriffnahme der Massnahmen (n)		demande de consentement à la mise en œuvre anticipée des mesures (f)		richiesta di consenso di avvio anticipato delle misure (f)	
Gesuch um Finanzhilfe (n)		demande d'aide financière (f)		domanda di aiuto finanziario (f)	
Gesuchsbearbeitung (f)		traitement de la demande (m)		elaborazione della domanda (f)	
Gesuchseingabe (f)		dépôt d'une demande (m)		presentazione della domanda (f)	
gewachsen		naturel		naturale	
gewachsener (autochthoner) Schotter (m)		cailloutis autochtone (m)		ghiaia autoctona (f)	
Gewährung von Finanzhilfen (f)		octroi des aides financières (m)		concessione di aiuti finanziari (f)	
Gewerbebetrieb (m)	IVS-Begriff	entreprise artisanale (f)	Terme IVS	azienda artigianale (f)	Concetto IVS
Gewölbe (n)	Krummflächiger oberer Abschluss eines Raumes.	voûte (f)		volta (f)	
gewordener Weg (m)	Heutige Erscheinungsform eines Weges, die sich durch Begehen, Befahren, Erosion und eventuell Akkumulation herausgebildet hat, im Gegensatz zu gebauten	chemin formé par l'usage (m)		via formata con l'uso (non costruita) (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Weganlagen.				
giebelförmig	vgl. <i>Dachprofil</i>	en profil de fait		forma spiovente (f)	
Gleis (n)	siehe Geleise	ornière (f)		ormaia (f)	
Gliederung (f)		structure (f)		struttura (f)	
globale Finanzhilfe (f)		aide financière globale (f)		aiuto finanziario globale (m)	
Grasmittelstreifen (m)	Grasbewachsener Streifen in der Mitte eines Weges, zwischen den Fahrspuren (Fahrrinnen) gelegen.	bande herbeuse médiane (f)		striscia erbosa centrale (f)	
Grasnarbe (f)		couche herbeuse (f)		cotica erbosa (f)	
Grenzstein (m)	IVS-Begriff: Meist freistehender, d.h. gesetzter Stein auf der Grenze zweier oder mehrerer politischer Einheiten. Oft mit eingemeisselten Zahlen, Buchstaben (Initialen), Inschriften und/oder Wappen.	borne (f)	Terme IVS	pietra di confine (f)	Concetto IVS
Grenzweg (m)	Weg, der entlang – bzw. auf – einer privatrechtlichen oder öffentlich rechtlichen Grenze verläuft.	chemin limitrophe (m)		via di confine (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Griffigkeit (f)		adhérence (f)		aderenza (f)	
Grube (f)	IVS-Begriff: Eine Grube ist eine im Tagebau (Bergwerk) betriebene Anlage zur Gewinnung von Lockergesteinen (Fels).	carrière (f)	Terme IVS	cava (f)	Concetto IVS
Gruebi, Groubi (n)	Schutzhütte, kleineres, einfaches Gebäude als Unterstand in siedlungsfernen Gebieten (vom mundartlichen "gruebe" - ruhen).	refuge (m)	Cabane, petit bâtiment de structure simple servant de refuge dans des régions éloignées de tout habitat.	capanno (m)	Semplici costruzioni di legno poste lungo la strada in luoghi discosti dagli abitati (dalla voce dialettale "grueb" per ruhen, riposare).
Grundbuch (n)		registre foncier (m)		registro fondiario (m)	
Grundlagen (f)	IVS-Begriff	données de base (pl. f)	Terme IVS	geometrie di base (pl. f)	Concetto IVS
Güterstrasse (f)		route agricole (f)		strada agricola (f)	
Güterweg (m)		chemin agricole (m)		via agricola (f)	
Haag (m), Hag (m)	Einfriedung oder Abgrenzung aus Brettern, Knüppeln, Stämmchen, Latten, Draht oder anderem Material.	clôture (f), palissade (f)	Délimitation, clôture ou palissade composée de planches, de troncs, de fils de fer ou de tout autre matériau.	recinzione (f), cinta (f)	Recinto o delimitazione fatto con assi, passoni, paletti, listelli, filo di ferro o altri materiali.
Hafen (m)	IVS-Begriff: Natürliche oder künstlich angelegte, gegen starken Wind und Wellengang geschützte Anlegestelle und Ankerplatz für Schiffe mit zugehörigen Ausbauten für das Be- und Entladen	port (m)	Terme IVS	porto (m)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	sowie den Bau und Unterhalt der Schiffe.				
Halbgalerie (f)	Untertunnelung einer Felswand bzw. eines Felskopfes, welche(-r) bis maximal Mitte Fahrbahn (Wegoberfläche) hineinragt.	semi-galerie (f)		semigalleria (f)	
Handlauf (m)		main courante (f)		corrimano (m)	
Handlungsbedarf (m)		nécessité d'action (f)		necessità d'intervento (f)	
Hanganschnitt (m)		coupe dans la pente (f)		taglio del pendio (m)	
Hängebrücke (f)		pont suspendu (m)		ponte sospeso (m)	
Hangneigung (f)		déclivité (f)		pendenza (f)	
Hangrutschung (f)		éboulement (m)		smottamento (m)	
hangstützende Mauern (pl. f)		murs de soutènement (pl. m)		muri di sostegno (pl. m)	
Hangweg (m)	Mehr oder weniger hangparalleler Weg mit klar erkennbaren Böschungen.	chemin taluté (m), chemin de pente (m)		via a mezzacosta (f)	
Hartbelag (m)	IVS-Begriff	revêtement résistant (m), revêtement en dur (m)	Terme IVS	rivestimento resistente (m), rivestimento duro (m)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Hauptspur (f)	Bei mehreren Spuren, die zum selben Verlauf gehören, wird die am deutlichsten ausgeprägte Spur als Hauptspur bezeichnet.	piste principale (f), trace principale (f)		pista principale (f), traccia principale (f)	
Haustein (m)	behauener Werkstein	pierre taillée (f)		pietra tagliata (f)	
Hecke (f)	IVS-Begriff	haie (f)	Terme IVS	siepe (f)	Concetto IVS
Heilendarstellung (f)		représentation des saints (f)		rappresentazione dei santi (f)	
Heiligenhäuschen (n)		petit oratoire (m)		piccolo oratorio (m)	
Heimatschutz (m)		protection du paysage (f)		protezione del paesaggio (f)	
Herausgeber (m)		éditeur (m)		editore (m)	
Heuweg (m)	Wegrecht, über ein fremdes Grundstück mit einem Fuder Heu zu fahren.	droit de passage pour les transports de foin (m)		diritto di passo per i trasporti di fieno (m)	
Hinkelstein (m)		menhir (m)		menhir (m)	
historische Bedeutung (f)	IVS-Begriff: Die historische Bedeutung einer Strecke wird vorab durch deren Reichweite und durch die Dauer ihrer kontinuierlichen Nutzung bestimmt; dabei spielen auch Feststellungen bezüglich der Höhe der Verkehrsfrequenzen, der	importance historique (f)	Terme IVS	valenza storica (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Grösse der Transportvolumen sowie der Vielfalt der Nutzungen eine Rolle.				
historische Verkehrswege (<i>pl. m</i>)	IVS-Begriff: Als historische Verkehrswege gelten grundsätzlich nur Strassen- oder Wegverbindungen, die im Gelände als solche erkennbar sind, sei es aufgrund ihres traditionellen Erscheinungsbildes oder ihrer baulichen Substanz. Dazu kommen historische Verkehrswege, die durch historische Dokumente belegt sind und deren ursprünglicher Verlauf noch heute den Verlauf von Verkehrswegen bestimmt.	voies de communication historiques (<i>pl. f</i>)	Terme IVS: En principe, ne sont considérées comme voies de communication historique que les routes ou les chemins reconnaissables en tant que tels sur le terrain, soit en raison de leur profil traditionnel, soit par leurs éléments physiques. A cela s'ajoute les voies de communication historiques qui sont attestées par des documents historiques et dont le tracé de voies de communication est le même.	vie di comunicazione storiche (<i>pl. f</i>)	Concetto IVS: In primo luogo si considerano vie di comunicazione storiche i collegamenti viari o stradali riconoscibili come tali sul terreno per il loro aspetto tradizionale o la sostanza morfologica. Inoltre le vie di comunicazione storiche attestate come tali nei documenti, il cui tracciato originario determina ancora oggi il delineamento degli assi di traffico.
historische Wasserwege (<i>pl. m</i>)	IVS-Begriff: Für historische Wasserwege, also für Wasserwege aus früheren Zeitepochen, muss in der Regel genügen, dass diese durch historische Dokumente belegt sind. Im Gelände sind	voies navigables historiques (<i>pl. f</i>)	Terme IVS: En ce qui concerne les voies navigables historiques, autrement dit celles qui datent d'époques antérieures, il suffit en principe qu'elles soient attestées par des documents historiques. En	vie d'acqua storiche (<i>pl. f</i>)	Concetto IVS: I percorsi fluviali o lacuali praticati in epoche precedenti sono documentati da fonti storiche. A parte i porti e gli approdi, non sono riconoscibili sul terreno e spesso il corso di una via navigabile storica non

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Wasserwege nämlich nicht erkennbar, mit Ausnahme von Häfen und Anlegestellen.		effet, les voies navigables ne sont généralement pas reconnaissables concrètement, à l'exception des ports et des débarcadères.		coincide più con quello attuale.
historischer Verlauf (m)	IVS-Begriff: Historischer Verlauf bedeutet, dass ein Abschnitt in seinem ursprünglichen Verlauf noch zu erkennen ist, jedoch keine oder nur noch geringe Elemente an traditioneller Wegsubstanz aufweist.	tracé historique (m)	Terme IVS: Tracé historique signifie qu'un segment est reconnaissable par son tracé d'origine mais qu'il ne contient pas ou que peu d'éléments présentant une substance traditionnelle.	tracciato storico (m)	Concetto IVS: Almeno un suo segmento è riconducibile al tracciato originario ma non presenta più, o solo in minima parte, elementi di sostanza tradizionale.
historisierend	Einen historischen Baustil oder eine alte Bauweise imitierend.	historicisant	Qui imite un style de construction historique ou une technique de construction.	storicizzante	Che imita uno stile architettonico storico o una tipologia costruttiva antica.
Hochhecke (f)		haie haute (f)		siepe alta (f)	
Höhe (f)	IVS-Begriff	altitude (f)	Terme IVS	elevazione (f)	Concetto IVS
hoheitliche Aufgaben (pl. f)		tâches relevant de la souveraineté de l'Etat (pl. f)		compiti in virtù della sovranità (pl. m)	
Höhenweg (m)	Über dem Talboden, auf mehr oder weniger gleichmässiger Höhe verlaufend.	chemin des crêtes (m)		via di crinale (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Hohlweg (<i>m</i>)	Gegenüber dem umliegenden Gelände eingetiefter Weg.	chemin creux (<i>m</i>)		via cava (<i>f</i>)	
Hohlwegbündel (<i>n</i>)	Zwei oder mehrere Hohlwege, die mehr oder weniger parallel verlaufen oder sich auch kreuzen.	réseau de chemins creux (<i>m</i>)		fascio di vie cave (<i>m</i>)	
Hohlwegsystem (<i>n</i>)		système de chemins creux (<i>m</i>)		rete di vie cave (<i>f</i>)	
Holzbohlen (<i>pl. f</i>)		traverses en bois (<i>pl. f</i>)		tavolati in legno (<i>pl. m</i>)	
Holzschleif (<i>m</i>)	Einrichtung zum Abtransport von Holz: In steilen Waldungen häufige, hohlwegartige Eintiefungen. Sie verlaufen mehr oder weniger in der Falllinie und dienen dazu Holzstämme aus dem Wald rutschen zu lassen bzw. aus dem Wald zu schleifen. Auch Holzbahn oder Holzreist genannt.	traînage du bois (<i>m</i>)	Aménagement permettant le transport du bois: sorte de chemin creux sillonnant plus ou moins la déclivité du terrain, servant à faire glisser des troncs d'arbres.	trascinamento di legname (<i>m</i>)	Canale a sezione semicircolare, a volte foderato di tronchi, posto sulla linea di declivio utilizzato per far scivolare a valle i fusti segati degli alberi (borre).
Holzsteg (<i>m</i>)		passerelle en bois (<i>f</i>)		passerella di legno (<i>f</i>)	
Hospiz (<i>n</i>)	(lateinisch hospes = der Gast) In abgelegenen Gegenden oder an Wallfahrtsorten errichtete Übernachtungsstätte. Umgangssprachlich für	hospice (<i>m</i>)		ospizio (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Herbergen und Gasthäuser an Passrouten.				
Hotel (n)	Gasthaus des Frühtourismus (Ende 18. Jh., Anfangs 19. Jh.) und des Tourismus in oder im Zusammenhang mit urbaner Hochkultur.	hôtel (m)		albergo (m)	
Hubbrücke (f)		pont-levant (m)		ponte sollevabile (m)	
Hufschmiede (f)		atelier d'un maréchal-ferrant (m)		forgia da maniscalco (f)	
Hütte (f)	Zur Herstellung von Metallen oder Glas durch Ausschmelzen von Metallerzen (= Verhütten) oder Zusammenschmelzen von Glasrohstoffen (in der Glas-Hütte) angelegter Werkplatz oder Gebäudekomplex mit Schmelzöfen und allenfalls weiteren Installationen.	fonderie (f)		ferriera (f), vetreria (f)	
Hütte (f)	Kleineres, einfaches Gebäude als Unterstand in siedlungsfernen Gebieten.	cabane (f), refuge (m)	Cabane ou petit bâtiment simple servant de refuge dans des régions inhabitées.	capanno (m)	Piccolo e semplice edificio posto lungo la strada lontano dagli abitati per ricovero dei viandanti.
hydrophobieren		traitement hydrophobe		trattamento di impermeabilizzazione	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		(m)		(m)	
Indizes (pl. m)	IVS-Begriff	indices (pl. m)	Terme IVS	indici (pl. m)	Concetto IVS
Infrastrukturvorhaben (n)		projets d'infrastructure (pl. m)		progetti infrastrutturali (pl. m)	
Ingenieurbüro (n)		bureau d'ingénieurs (m)		ufficio tecnico (m)	
Inkrafttreten (n), Inkraftsetzung (f)		entrée en vigueur (f)		entrata in vigore (f)	
Inschrift (f)	IVS-Begriff: Ein durch Einritzen, Einmeisseln o. ä. entstandener Text.	inscription (f)	Terme IVS	iscrizione (f)	Concetto IVS
Instandhaltung (f)		maintenance (f)		manutenzione (f)	
Instandsetzung (f)		réfection (f), réparation (f)		riparazione (f)	
Instandstellung (f)	IVS-Begriff: Behebung von Schäden und Zerstörungen, die durch fehlenden Gebrauch, mangelnden Unterhalt oder durch Elementarereignisse aufgetreten sind.	remise en état (f)	Terme IVS: Réparation de dégâts et de destruction qui se sont produits par manque d'utilisation et d'entretien ou suite à tout autre phénomène.	ripristino (m)	Concetto IVS: Riparazione di danni o distruzioni dovuti a mancato uso, manutenzione insufficiente o eventi naturali.
Interessenabwägung (f)	IVS-Begriff	pesée des intérêts en présence (f)	Terme IVS	ponderazione degli interessi (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz (IVS) (n)	IVS-Begriff: Das Inventar der historischen Verkehrswege der Schweiz ist eine umfangreiche, rund 57 Bundesordner umfassende Sammlung von Karten, Bildern und Texten. Es enthält zu jedem verzeichneten Weg verschiedene Informationen wie Verlauf, Geschichte, Zustand und historische Bedeutung. Das IVS besteht aus zwei Teilen: dem Bundesinventar und den übrigen historischen Verkehrswegen. Die Objekte von nationaler Bedeutung mit sichtbarer historischer Substanz bilden das Bundesinventar. Objekte, die im historischen Kontext zwar von nationaler Bedeutung sind, jedoch keine oder nur geringe Wegsubstanz aufweisen, bilden den andern Teil der historischen Verkehrswege von nationaler Bedeutung, sind aber nicht Teil des Bundesinventars und	inventaire des voies de communication historiques de la Suisse (IVS) (m)	Terme IVS: L'inventaire des voies de communication de la Suisse est une vaste collection de cartes d'images et de textes représentant environ 57 classeurs fédéraux. Il contient d'amples informations sur le tracé des voies historiques, leur passé, leur état et leur importance. L'IVS est divisé en deux parties: l'inventaire fédéral et les autres voies de communication historiques. La première comprend les objets d'importance nationale dont la signification historique ou la substance sont exceptionnelles et la seconde englobe les objets qui revêtent certes une importance nationale eu égard à leur contexte historique mais qui ne font pas partie de l'inventaire fédéral en raison d'une substance mince voire inexisteante et qui, par conséquent, ne sont pas placés sous protection spéciale. Par ailleurs, nombre d'objets	inventario delle vie di comunicazione storiche della Svizzera (IVS) (m)	Concetto IVS: L'inventario delle vie di comunicazione storiche della Svizzera è una vasta collezione di carte topografiche, immagini e testi che si estende su ben 57 raccoglitori federali e riporta per ogni via inventariata diverse informazioni quali percorso, storia, stato e importanza storica. L'IVS è diviso in due parti: l'inventario federale e le restanti vie di comunicazione storiche. Gli oggetti di importanza nazionale con evidente sostanza storica costituiscono l'altra componente delle vie di comunicazione storiche d'importanza nazionale, ma non sono iscritti nell'inventario federale e non beneficiano pertanto della protezione particolare garantita dall'inventario federale. Inoltre, numerosi oggetti di importanza regionale e locale fanno parte dell'IVS, ma non dell'inventario federale.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	stehen damit nicht unter dem besonderen Schutz, der den Objekten des Bundesinventars zukommt. Zum IVS, nicht aber zum Bundesinventar, gehören überdies auch zahlreiche Objekte von regionaler und lokaler Bedeutung.		d'importance régionale et locale font également partie de l'IVS mais pas de l'inventaire fédéral.		
Inventarkarte (f)	IVS-Begriff: Das Natur- und Heimatschutzgesetz NHG verlangt, dass in den Bundesinventaren unterschieden wird zwischen Objekten von nationaler, regionaler und lokaler Bedeutung. Die Inventarkarte klassifiziert die historischen Verkehrswege im Massstab 1:25'000 nach ihrer Bedeutung gemäss NHG. Sie bildet darüber hinaus die historische Bedeutung des Weges ab und zeigt den Wert der qualitativen baulichen und historischen Elemente, namentlich ihrer Form, ihrer Oberfläche, ihrer Begrenzung sowie auch ihrer Erhaltung (Substanzgrad). Je nachdem, wie viel	carte d'inventaire (f)	Terme IVS: La loi sur la protection de la nature et du paysage (LPN) exige que dans les Inventaires fédéraux, une distinction soit faite entre objets d'importance nationale et objets d'importance régionale et locale. La carte d'inventaire classe les voies de communication historiques à l'échelle 1:25 000 en fonction de leur importance au sens de la LPN. En outre, elle présente l'importance historique de la voie et indique la valeur des éléments architecturaux et historiques qualitatifs, à savoir leur forme, leur revêtement, les éléments qui les délimitent ainsi que leur conservation	carta d'inventario (f)	Concetto IVS: La legge sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN) prescrive che gli inventari federali distinguano tra oggetti d'importanza nazionale, regionale e locale. La carta d'inventario classifica, in scala 1:25 000, le vie di comunicazione storiche secondo la loro importanza conformemente alla LPN. Inoltre, essa rappresenta il rilievo storico della via e indica il valore qualitativo degli elementi costruttivi e storici, vale a dire forma, superficie, delimitazioni e grado di conservazione (sostanza). A seconda della quantità di sostanza tradizionale ancora visibile

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	<p>traditionelle Wegsubstanz noch im Gelände sichtbar ist, wird der Weg folgenden Kategorien zugeordnet: "mit viel Substanz", "mit Substanz" oder "mit historischem Verlauf ohne Substanz". Die letzte Kategorie wird in der Inventarkarte als Zusatzinformation geführt, um den räumlichen und historischen Gesamtzusammenhang des Wegnetzes und seiner Objekte aufzuzeigen. Zudem sind in der Inventarkarte Wegbegleiter wie z. B. Wegkreuze als Punktobjekte enthalten.</p>		<p>(substance). La voie est classée, en fonction de la quantité de substance traditionnelle visible sur le terrain, dans les catégories suivantes: «avec beaucoup de substance», «avec substance» ou «avec tracé historique sans substance». Cette dernière catégorie est inscrite à titre indicatif sur la carte d'inventaire pour montrer la cohésion historique de l'ensemble du réseau et de ses objets. Par ailleurs, la carte d'inventaire contient des éléments du paysage routier, tels que les calvaires, en tant qu'objets ponctuels.</p>		<p>sul terreno, la via è classificata come «tracciato storico con molta sostanza», «tracciato storico con sostanza» o «tracciato storico senza sostanza». Quest'ultima categoria è riportata sulla carta d'inventario a titolo di informazione supplementare per mostrare il contesto storico e territoriale della rete delle vie storiche e dei suoi oggetti. La carta d'inventario riporta, inoltre, sotto forma di punti i supporti del traffico, quali le croci sul ciglio della strada.</p>
Inventarnummer (f)	IVS-Begriff	numéro attribué dans l'inventaire à l'objet (m)	Terme IVS	numero attribuito nell'inventario all'oggetto (m)	Concetto IVS
IVS-Dokumentation (f)	IVS-Begriff	documentation IVS (f)	Terme IVS	documentazione IVS (f)	Concetto IVS
IVS-Fachstelle (f)	IVS-Begriff	service IVS (m)	Terme IVS	servizio IVS (m)	Concetto IVS
IVS-GIS (n)	IVS-Begriff	SIG-IVS (m)	Terme IVS	SIG IVS (m)	Concetto IVS
IVS-Newsletter (m)	IVS-Begriff	bulletin de l'IVS (m)	Terme IVS	newsletter IVS (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
IVS-Nr. (f)	IVS-Begriff	no. IVS (m)	Terme IVS	numero IVS (m)	Concetto IVS
IVS-Objekt (n)	IVS-Begriff	objet IVS (m)	Terme IVS	oggetto IVS (m)	Concetto IVS
Joch (n)	Im Brückenbau wird als Joch im engeren Sinn eine hölzerne Stütze mit senkrechten Pfählen, deren Köpfe mit einem Querbalken verbunden sind, im weiteren Sinn (häufig!) auch jeder zwischen den Hauptstützpunkten (Widerlager, Flusspfeiler resp. Joche im engeren Sinn) liegende Abschnitt der Brücke bezeichnet.	travée (f)		stilata (f)	
Juramergel (m)		marne du Jura (f)		marna del Giura (f)	
kalibrieren		calibrer		calibrare	
kalibrierter Kies (m)		gravier calibré (m)		ghiaia calibrata (f)	
Kalk (m)		calcaire (m)		calcare (m)	
Kalkmörtel (m)	Ein Teil Kalkteig wird mit drei bis vier Teilen Sand und Wasser vermischt, was das plastische Bindemittel, den Kalkmörtel, ergibt, welcher zwischen die Bausteine gebracht wird, dort an der Luft erhärtet und so ein Mauerwerk verfestigt.	mortier de chaux (m)		malta di calce (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Kalkofen (<i>m</i>)	Gebaute Vorrichtung zum Brennen (Ausglühen) von Kalk.	four à chaux (<i>m</i>)		fornace (<i>m</i>)	
kantonale Raumplanung (<i>f</i>)		aménagement du territoire (<i>m</i>)		pianificazione del territorio a livello cantonale (<i>f</i>)	
kantonale IVS-Fachstelle (<i>f</i>)	IVS-Begriff	service cantonal IVS (<i>m</i>)	Terme IVS	servizio cantonale IVS (<i>m</i>)	Concetto IVS
kantonale IVS-Fachstellen (<i>pl. f</i>)	IVS-Begriff	services cantonaux IVS (<i>pl. m</i>)	Terme IVS	servizi cantonali IVS (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Kantongrenzen (<i>pl. f</i>)	IVS-Begriff	frontières cantonales (<i>pl. f</i>)	Terme IVS	frontiere cantonali (<i>pl. f</i>)	Concetto IVS
Kantonsheft (<i>n</i>)	IVS-Begriff: Die Kantonshefte fassen kantonsweise auf leicht verständliche und anschauliche Weise die Ergebnisse der Inventaraufnahme zusammen.	monographie cantonale (<i>f</i>)	Terme IVS: Les monographies cantonales résument, de manière graphique et aisée à comprendre, les résultats de l'inventaire par canton. L'accent est mis sur la présentation de l'histoire des communications ainsi que des contributions spécifiques des cantons sur des objets remarquables, qu'il s'agisse de ponts, de chemins muletiers ou d'éléments du paysage routier. Les monographies cantonales donnent en outre une idée de la genèse de l'IVS, de la	opuscolo dei Cantoni (<i>m</i>)	Concetto IVS: Gli opuscoli dei Cantoni sintetizzano in modo semplice e facilmente comprensibile i risultati dell'inventario nei Cantoni. Pongono innanzitutto l'accento sulla storia del traffico e presentano contributi specifici su oggetti pregevoli presenti nel Cantone, come ponti, mulattiere o supporti del traffico. I Quaderni consentono di capire la genesi, la metodologia, l'utilità e le possibili applicazioni dell'IVS nei singoli cantoni; sono rivolti agli specialisti e a un

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
			méthodologie, des utilisations et des possibilités de mise en valeur et s'adresse à la fois aux experts et au public plus large.		ampio pubblico.
Kantonsstrasse (f)		route cantonale (f)		strada cantonale (f)	
Kapelle (f)	IVS-Begriff: Kleiner Sakralraum bzw. kleinere Kirche mit Altar, ohne eigenes Pfarrrecht, oft mit besonderer Zweckbestimmung.	chapelle (f)	Terme IVS	cappella (f)	Concetto IVS
Karren (m)		chars (pl. m)		carro (m)	
Karrenspur (f)	Vertiefung im Lockermaterial, die durch Befahren von Karren mit Holzräder (in der Regel mit Metallreif) entstanden ist.	traces laissées par le passage des chars (pl. f)		traccia lasciata dal carro (f)	
Karrgeleisestrassse (f)		route à ornières (f)		strada a ormaie (f)	
Karrweg (m)	Von Karren befahrbarer Weg mit oft einfachem Ausbaustandard.	chemin charretier (m), charrière (f), chemin carrossable (m)	charrière, pour chars ou charrettes	carcareccia (f), via carreggiabile (f)	
Kartengrundlagen (pl. f)	IVS-Begriff	fonds de cartes (pl. m)	Terme IVS	geometrie di base (pl. f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Kastell (n)	Römische, in der Spätantike normalerweise mit starken Mauern, Toren und Türmen befestigte militärische Verteidigungsanlage, von denen viele in der Spätantike und im Frühmittelalter in befestigte Siedlungen mit ganz oder teilweise zivilem Charakter umgewandelt wurden; im erweiterten Sinn auch frühmittelalterliche Fluchtburg, teilweise mit Holz-/Erd-Mauern.	château fort (m)		castello (m)	
Katzenkopfpflaster (n)	Pflästerung aus meist ländlichen, rundlichen Lesesteinen, die entweder roh (unbearbeitet) oder in der Mitte (quer zur Längsachse) gespalten verlegt werden, wobei die ungespaltene Seite den Kopf bildet.	pavage en galets de rivière de type "têtes-de-chat" (m), pavé arrondi (m), pavé à tête ronde (m), pavé à tête arrondie (m)	Pavement constitué pour l'essentiel de pavés arrondis, soit naturels ou fendus en deux et dont la partie non taillée forme le dessus.	acciottolato (m)	Pavimentazione in ciottoli tondi (spesso di fiume) non lavorati o spaccati in due (con la parte tondeggiante rivolta verso l'alto).
Kehre (f)	Wendekurve	tournant (m), virage (m)		tornante (m)	
Kies (n)		gravier (m)		ghiaia (f)	
Kiesgrube (f)	Zur Gewinnung von Kies ausgehobene Grube.	gravière (f), carrière de gravier (f)		cava di ghiaia (f)	
Kieskoffer (m)	vgl. Kofferung	lit de gravier (m)		fondo in ghiaia (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Kieslage (f)	Über dem Strassenbett als oberster Abschluss der Wegoberfläche oft eingebrachter Kies.	couche de gravier (f)	Au-dessus du lit d'un chemin, revêtement supérieur en gravier.	manto di ghiaia (m)	Ghiaia disposta sul fondo stradale come superficie di scorrimento.
Kiessand (m)		fondation de gravier (f)		sabbia ghiaiosa (f)	
Kilometerstein (m)	IVS-Begriff: Gibt die zurückgelegte (oder die zurückzulegende) Distanz in Kilometern an (bei Kunststrassen).	borne (kilométrique) (f)	Terme IVS	pietra chilometrica (f)	Concetto IVS: Indica la distanza percorsa o da percorrere (sulle strade cantonali/commerciali).
Kirche (f)	IVS-Begriff: Mit Pfarrrecht ausgestattete, in der Regel von einem oder mehreren Priestern (bei einigen Bekenntnissen auch Priesterinnen) betreute, dem Gottesdienst, der Ausübung der Sakramente bzw. allgemein der Kultausübung verschiedener christlicher Religionsgemeinschaften dienende, den Sakralraum (Kapelle) umschliessende Gebäude.	église (f)	Terme IVS	chiesa (f)	Concetto IVS
Kirchenburg (f)	Befestigte Kirche, die mit einem Wehrgang versehen sein kann, die jedoch meist - unter Einbeziehung des Friedhofes - von einem äusseren Mauerring mit	église fortifiée (f)		chiesa fortificata (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Türmen und Toren umgeben ist. Sie kann sich sowohl innerhalb als auch ausserhalb einer Siedlung befinden.				
Kirchgasse (f)		chemin de l'église (m)		vicolo alla chiesa (m)	
Kirchweg (m)	Weg, welcher für den Gang zur Kirche benutzt wurde. In der Regel identisch mit dem üblichen Fussweg von einer Aussensiedlung ins Kirchdorf (oder Pfarrdorf), in welchem ihre Bewohner kirchgenössig (oder pfarrgenössig) sind oder waren. Durfte kein «Dreckweg» sein, weil man ihn im Sonntagsgewand beging. Deshalb oft separat zu befahrbaren Wegen angelegte Fussverbindung.	chemin de l'église (m)	Chemin menant à l'église, correspondant en règle générale au sentier pédestre menant d'un hameau à l'église ou à la cure du village le plus proche.	strada della chiesa (f)	La strada utilizzata dai fedeli per recarsi in chiesa, generalmente una buona strada ben tenuta.
Klassierung (nach NHG) (f)	IVS-Begriff	classification (selon la LPN) (f)	Terme IVS	classificazione (secondo la LPN) (f)	Concetto IVS
Kleinsteinpflasterung (f)		pavage exécuté au moyen de petits pavés (m), pavage en petits pavés (m)		pavimentazione con selciato a cubetti di pietra (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Kloster (n)	Selbständiger, durch Umfassungsmauern von der Aussenwelt abgegrenzter Komplex von Andachts-, Meditations- und Kulträumen sowie Wohn- und Wirtschaftsgebäuden einer Mönchs- oder Nonnenkongregation.	couvent (m)		convento (m)	
Knüppelweg (m)	Weg, dessen Oberfläche durch Holz gebildet wird. Das Holz liegt quer zur Wegachse und verhindert das Einsinken in sumpfigem, morastigem Gelände.	chemin de rondins (m)	Chemin composé d'une surface de rondins en bois. Ces rondins sont disposés de biais sur l'axe du chemin et évitent l'affaissement du terrain limoneux ou marécageux.	strada di tronchetti (f)	Con pavimentazione di tronchetti o travetti perpendicolari all'asse stradale che evitano di sprofondare nel terreno paludoso.
Kofferung (f)	Eingebrachtes (kiesiges) Material, das gewalzt oder gestampft unter der Wegoberfläche liegt.	lit de pose (m), couche de forme (f)	Matériau de cailloux concassés posé sous la surface d'un chemin.	fondazione (f), massicciata (f)	Strato di sassi o materiale ghiaioso battuto o compresso che sostiene il piano stradale.
Kolonnenstein (m)		borne (f)		cippo (m)	
Kommerzialstrasse (f)		route commerciale (f)		strada commerciale (f)	
Kompetenz zur Beitragsgewährung (f)	IVS-Begriff	compétence pour l'octroi de subventions (f)	Terme IVS	competenza per la concessione di sussidi (f)	Concetto IVS
Konservierung (f)		conservation (f)		conservazione (f)	
Konstruktionsart (f)		mode de construction (m)		modo di costruzione (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Kopfsteinpflaster (<i>n</i>)		pavé rond (<i>m</i>), pavé inégal (<i>m</i>)		acciottolato (<i>m</i>)	
Kragsteingewölbe (<i>n</i>)		voûte en encorbellement (<i>f</i>)		falsa volta (<i>f</i>)	
Kreuzanker (<i>m</i>)		ancrage en croix (<i>m</i>), ancre en croix (<i>f</i>)		tirante in forma di croce (<i>m</i>)	
Kreuzweg (<i>m</i>)	Der Leidensweg Christi, in 14 Stationen dargestellt, die als Bildstöcke, Bethäuschen oder Kapellen gestaltet sein können. Führt in der Regel zu einer grösseren Kapelle oder Kirche.	chemin de croix (<i>m</i>)	La passion du Christ représentée sur des panneaux représentatifs, dans de petits sanctuaires ou chapelles. Les 14 stations conduisent en règle générale à une plus grande chapelle ou église.	via crucis (<i>f</i>)	Via contrassegnata da cappelle o croci che raffigurano le 14 stazioni della Passione di Gesù Cristo. Di solito conduce a un oratorio, a una chiesa o a un santuario.
Kroki (<i>n</i>)		croquis (<i>m</i>)		schizzo (<i>m</i>)	
Krone (<i>f</i>)	Oberer Abschluss einer Mauer.	couronnement (<i>m</i>)		corona (<i>f</i>), copertina (<i>f</i>)	
Kronensicherung (<i>f</i>)		stabilisation du couronnement (<i>f</i>)		stabilizzazione della corona (<i>f</i>)	
Kronenstein (<i>m</i>)		pierre de couronnement (<i>f</i>)		pietra di corona (<i>f</i>)	
Kruzifix (<i>n</i>)	Kreuze jedwelcher Grösse mit angenageltem Korpus (= Vollbildnis des gekreuzigten Christus).	crucifix (<i>m</i>)		crocifisso (<i>m</i>)	
Kulisse (<i>f</i>)	vgl. Strassengraben	coulisse (<i>f</i>)		cunetta (<i>f</i>)	
Kulturdenkmäler (<i>pl. n</i>)	IVS-Begriff	monuments culturels (<i>pl.</i>)	Terme IVS	monumenti culturali (<i>pl.</i>)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		<i>m)</i>		<i>m)</i>	
Kulturlandschaft (f)		paysage rural (<i>m</i>), paysage agraire (<i>m</i>)	Paysage façonné par l'être humain.	paesaggio rurale (<i>m</i>), paesaggio agricolo (<i>m</i>)	
Kulturlandschaftselemente (<i>pl. n</i>)	Einzelne Elemente der traditionellen Kulturlandschaft	éléments d'un paysage rural (<i>pl. m</i>)	Elément d'un paysage façonné par l'être humain.	elementi del paesaggio rurale (<i>pl. m</i>)	
Kulturweg (<i>m</i>)	Markierter und dokumentierter Weg zu einem kulturellen Thema.	itinéraire culturel (<i>m</i>)		itinerario culturale (<i>m</i>)	
Kunstbauten (<i>pl. m</i>)	IVS-Begriff	ouvrages d'art (<i>pl. m</i>)	Terme IVS	manufatti (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Kunststein (<i>m</i>)	Künstliche, d.h. vom Menschen hergestellte und geformte Steine.	pierre artificielle (<i>f</i>)	Pierres créées et façonnées par l'être humain.	pietra artificiale (<i>f</i>)	pietra creata artificialmente (in genere con cemento) a imitazione di pietre naturali
Kunststrasse (<i>f</i>)	«Kunstvoll» gebaute Weganlagen (Strassen), die für (Post-) Kutschen befahrbar sind. Der Kunststrassenbau bzw. der Bau von Chausséen begann im Mittelland um die Mitte des 18. Jh. und erlebte in den Alpen seine Blütezeit in der ersten Hälfte des 19. Jh. (mit der Erstellung der heute noch benutzten Passstrassen).	chaussée (<i>f</i>)	Chemins ou routes aménagées pour le passage de calèches, de carrosses. Ces chaussées furent construites sur le plateau suisse vers le milieu du XVIIIe siècle et connurent leur apogée dans les Alpes dans la première moitié du XIXe siècle, avec la création des routes postales encore pratiquées.	strada commerciale (<i>f</i>)	Strada costruita secondo "le regole dell'arte", percorribile da carrozze e diligenze. In Svizzera la costruzione di strade commerciale (dette allora chaussée) fu iniziata nell'Altopiano attorno alla metà del Settecento ed ebbe un grande sviluppo nella prima metà del secolo successivo (anche con la realizzazione delle strade sui passi alpini).

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Kurbad (n)	Profanbau mit Heilbad, Unterkunftsmöglichkeiten, Kurbetrieb etc. Unterscheidung nach Art der Badekultur: Thermalbad, Schwefelbad, Molkenkur. Oft interessanter Übergang von Wallfahrtsstationen (Pilgerwesen) zu Frühtourismus/Tourismus, Ende 18. Jh., 19. Jh.	bain thermal (m)		bagno termale (m)	
Kurhaus (n)		établissement thermal (m)		stabilimento terapeutico (m)	
Kurve (f)		tournant (m), virage (m)		curva (f)	
Landesgrenzen (pl. f)	IVS-Begriff	frontières nationales (pl. f)	Terme IVS	confini nazionali (pl. m)	Concetto IVS
Landeskarte (der Schweiz) (f)	IVS-Begriff: Auch Topographische Karte der Schweiz (TK) genannt.	Carte nationale de la Suisse (f)	Terme IVS: Aussi connu comme Carte topographique de la Suisse (CT).	Carta nazionale della Svizzera (f)	Concetto IVS: Carta topografica della Svizzera (CT).
Landeskarte (f)	IVS-Begriff	carte nationale (f)	Terme IVS	carta nazionale (f)	Concetto IVS
Landschaft (f)		paysage (m)		paesaggio (m)	
Landschaftsentwicklungskonzept (LEK) (n)		conception d'évolution du paysage (CEP) (f)		piano di sviluppo paesaggistico (PSP) (m)	
Landschaftsinventar (n)		inventaire des paysages (m)		inventario del paesaggio (m)	
Landstrasse (f)	Sammelbegriff für (über-) regionale Fahrstrassen	ancienne route (f), route	Terme générique pour désigner des routes	strada maestra (f)	Designa una strada carrozzabile extraurbana

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	ausserhalb von Siedlungen.	de campagne (f)	situées hors de toute agglomération.		con funzione di collegamento almeno regionale.
Langsamverkehr (m)	IVS-Begriff	mobilité douce (f)	Terme IVS	traffico lento (m)	Concetto IVS
Lastwechsel (m)		alternance des charges (f)		alternanza di carico (f)	
Läufer (m)	Stein, der längs zur Mauerflucht verläuft.	panneresse (f)	Pierre disposée longitudinalement dans l'alignement d'un mur.	pietra per lungo (f)	
Lawinenverbauung (f)		paravalanche (f)		riparo antivalanghe (m)	
Lebensraum (m)		habitat (m)		habitat (m)	
Lehm (m)		(terre) glaise (f)		argilla (f), creta (f)	
lehmhaltig		glaiseux		argilloso	
Leitplanke (f)		glissière de sécurité (f)		guardrail (m)	
Lesestein (m)	Unbearbeiteter Stein, der durch Sammeln gewonnen wird (im Gegensatz zum Bruchstein).	pierre trouvée sur place (f)		pietra trovante (f)	
Lesesteinhaufen (m)	vgl. Lesestein	amoncellement de pierres trouvées sur places (m), tas de pierres (m)		ammasso di pietre (m), mucchio di pietre (m)	
Lesesteinwall (m)	vgl. Lesestein	mur de pierres sèches (provenant des alentours) (m)		muretto di trovanti ammassati (m)	
Lichtraumprofil (n)		profil d'espace libre (m)		sagoma di spazio libero	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
				(f)	
Linienführung (f)	IVS-Begriff: Eine Linienführung ist ein einzelner Verlauf unter mehreren möglichen Verläufen einer Strecke und kann nach Bedarf in einzelne Abschnitte unterteilt werden.	tronçon (m)	Terme IVS	tracciato (m)	Concetto IVS: Il tracciato è un singolo delineamento tra i diversi che può presentare un percorso e può essere suddiviso in segmenti.
Lockermaterial (n)	IVS-Begriff: Undifferenzierter Sammelbegriff für alle Arten von Böden und Akkumulationsmaterialien.	matériaux meubles (m)	Terme IVS	materiale sciolto (m)	Concetto IVS
lokale Bedeutung (f)	IVS-Begriff: vgl. NHG (Art. 4)	importance locale (f)	Terme IVS	importanza locale (f)	Concetto IVS
Management-Informationssystem Strassen und Strassenverkehr (MISTRA) (n)		système d'information pour la gestion des routes et du trafic (MISTRA) (m)		sistema d'informazione per la gestione delle strade e del traffico (MISTRA)	
mangelhafte Erfüllung (f)		exécution imparfaite (f)		adempimento parziale (m)	
Manufaktur (f)		manufacture (f)		manifattura (f)	
Marchstein (m)		borne (f)		pietra di confine (f)	
Massnahmenkatalog (m)		catalogue des mesures (m)		catalogo di misure (m)	
Massstab (m)	IVS-Begriff	échelle (f)	Terme IVS	scala (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Mauer (f)	IVS-Begriff: Aus natürlichen oder künstlichen Steinen beliebiger Grösse errichtete, massive Konstruktion/Wand.	mur (m)	Terme IVS	muro (m)	Concetto IVS
Maueranker (m)		ancre de mur (f)		ancoraggio a muro (m)	
Maueranzug (m)	vgl. Anzug	inclinaison (f)	Inclinaison d'un mur taluté, adossé à la pente.	scarpa (f)	
Mauerflucht (f)	vgl. Flucht	alignement (m)	Alignement d'un mur en droite ligne.	allineamento rettilineo (m), fuga (f)	Allineamento rettilineo di un muro.
Mauerhaupt (n)	vgl. Haupt	pan (m)		testa del muro (f)	
Mauerkrone (f)	Begriff, der sich auf die Funktion und Optik des oberen Mauerabschlusses bezieht. Technisch soll die Mauerkrone die darunterliegende Mauer vor eindringender Feuchtigkeit schützen.	couronnement du mur (m)	Ce terme désigne visuellement et techniquement le haut d'un mur. Le couronnement sert à protéger le mur de toute pénétration d'humidité par le haut.	coronamento del muro (m)	Termine che rimanda alla funzione e all'apparenza della parte superiore del muro; dal punto di vista tecnico la copertina serve a proteggere la porzione sottostante dall'umidità.
Mauermantel (m)	Schutzummauerung aus anderem Material (z. B. Holz) als die zu schützende Mauer.	revêtement protecteur (f)		rivestimento del muro (m)	
Maurer (m)		maçon (m)		muratore (m)	
Meilenstein (m)	Gibt die zurückgelegte (oder die zurückzulegende) Distanz in römischen Meilen an.	milliaire romaine (f)		pietra miliare (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
meisseln	Wie schroten, in der Regel jedoch lineare bzw. punktuelle Felsbearbeitung (z. B. zur Anbringung einer Inschrift).	ciseler		scalpellare	
Melioration (f)		amélioration foncière (f)		bonifica fondiaria (f)	
Meteorwasser (n)		eaux météoriques (pl. f)		acqua meteorica (f)	
Mine (f)		mine (f)		miniera (f)	
Mischpflästerung (f)		pavage mixte (m)		lastricature mista (f)	
mit Substanz (m)	IVS-Begriff: Das bedeutet, dass der Abschnitt durch (im gesamtschweizerischen Vergleich) durchschnittliche traditionelle Wegsubstanz charakterisiert wird.	avec substance (m)	Terme IVS: Ça signifie qu'un segment n'est marqué que par une substance traditionnelle moyenne (à l'échelle suisse).	con sostanza (f)	Concetto IVS: Significa che (a livello nazionale) il segmento è caratterizzato da una sostanza tradizionale media.
mit viel Substanz (m)	IVS-Begriff: Das bedeutet, dass der Abschnitt vorab durch seine Wegform und durch qualitativ hochwertige Wegelemente reichhaltig geprägt ist.	avec beaucoup de substance (m)	Terme IVS: Ça signifie qu'un segment est fortement marqué par sa forme et par des éléments constitutifs de grande valeur.	con molta sostanza (f)	Concetto IVS: Significa che il segmento presenta una morfologia estremamente caratteristica ed elementi di elevato valore qualitativo.
modern	IVS-Begriff	moderne	Terme IVS	moderno	Concetto IVS
Mole (f)	In das Wasser hineinragendes, dammartiges Uferbauwerk	môle (m)		molo (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	eines Hafens.				
Morphologie (f)	IVS-Begriff	morphologie (f)	Terme IVS	morfologia (f)	Concetto IVS
Mörtel (m)	Mischung eines Bindemittels mit Zuschlägen (Sand, Kies, Ziegelschrot) sowie Wasser für die Herstellung eines festen Verbandes (z. B. bei Mauern oder Pflästerungen).	mortier (m)	Mélange d'un liant et d'éléments additionnels (sable, gravier, brique) ainsi que de l'eau pour la fabrication d'un joint solide (p. ex. pour les murs et pavements).	malta (f)	Miscela di un materiale legante con additivi (sabbia, ghiaia, frammenti di laterizi) e acqua per ottenere una costruzione solida (per esempio muro o selciato).
Mühle (f)		moulin (m)		mulino (m)	
muldenförmig		en forme de cuvette		a forma di conca	
Murgang (m)		coulée de boue (f)		colata detritica (f)	
nationale Bedeutung (f)	IVS-Begriff: Historische Verkehrswege sind von nationaler Bedeutung, wenn ihre historische Bedeutung oder Substanz herausragend ist.	importance nationale (f)	Terme IVS: Les voies de communication historiques sont réputées d'importance nationale si leur importance historique ou leur substance est exceptionnelle.	importanza nazionale (f)	Concetto IVS: Le vie di comunicazione storiche sono d'importanza nazionale se dimostrano una valenza storica o una sostanza straordinaria.
Naturbelag (m)	Umgangssprachlich für geschotterte Wegoberfläche.	revêtement naturel (m)	Terme communément utilisé pour désigner la surface d'un chemin composé de cailloux.	manto naturale (m)	
Naturdenkmal (n)		monument naturel (m)		monumento naturale (m)	
natürliche Oberfläche (f)	Gras, Grasmittelstreifen, Nagelfluh.	surface naturelle (f)		superficie naturale (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Naturschutz (m)		protection de la nature (f)		protezione della natura (f)	
Naturstein (m)		pierre naturelle (f)		pietra naturale (f)	
Natursteinmauer (f)		mur de pierres naturelles (m)		muro in pietra naturale (m)	
Naturstrasse (f)	vgl. Naturbelag	chemin naturel (m)		strada naturale (f)	
Neigung (f)		inclinaison (f), pente (f)		inclinazione (f), pendenza (f)	
Neuanlage (f)	Vollständiger Neubau entweder einer gesamten Weganlage oder eines (fehlenden) Teilstückes.	réaménagement complet d'un chemin ou d'une route (m)	Réaménagement complet d'un tracé ou d'une partie (manquante) d'un chemin ou d'une route.	nuovo impianto (m)	Ricostruzione totale di una via o di un tratto mancante.
Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) (f)	Ab 2008 zwischen Bund und Kantonen mehrjährige Programme mit Global- oder Pauschalsubventionen Der Bund übernimmt dabei die strategische Führung und steuert die Aufgabenerfüllung mit Leistungszielen, die in so genannten Programmvereinbarungen festgehalten werden. Die Kantone bestimmen, wie sie die vereinbarten Ziele erreichen wollen und übernehmen die Umsetzung.	Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) (f)		Nuova impostazione della perequazione finanziaria e dei compiti tra Confederazione e Cantoni (NPC) (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Newsletter (<i>m</i>)	IVS-Begriff	bulletin (<i>m</i>)	Terme IVS	Newsletter (<i>m</i>)	Concetto IVS
Nichterfüllung (<i>f</i>)		non exécution (<i>m</i>)		inadempienza (<i>f</i>)	
Niederhecke (<i>f</i>)		haie basse (<i>f</i>)		siepe bassa (<i>f</i>)	
nivellieren		niveler		livellare	
Normalien (<i>pl. f</i>)		normes (<i>pl. f</i>), standards (<i>pl. m</i>)		norme (<i>pl. f</i>), standard (<i>m</i>)	
Normalprofil (<i>n</i>)	Normen und Vorschriften für die bauliche Ausgestaltung einer Strasse.	profil normal (<i>m</i>)	Normes et prescriptions concernant l'aménagement d'une route.	profilo normale (<i>m</i>)	
Nutzung (<i>f</i>)	IVS-Begriff	utilisation (<i>f</i>)	Terme IVS	utilizzazione (<i>f</i>)	Concetto IVS
Nutzungsplanung (<i>f</i>)	IVS-Begriff	plan d'affection (<i>m</i>)	Terme IVS	piani d'utilizzazione (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Oberbau (<i>m</i>)	Der Belag (Wegoberfläche) eines Weges.	superstructure (<i>f</i>)	Surface supérieure d'un chemin.	sovrastruttura (<i>f</i>)	
Oberfläche (<i>f</i>)	IVS-Begriff	revêtement (<i>m</i>), surface (<i>f</i>)	Terme IVS	superficie (<i>f</i>)	Concetto IVS
öffentlich-rechtlich		de droit public		di diritto pubblico	
ökologische Ausgleichsflächen (<i>pl. f</i>)		surfaces de compensation écologique (<i>pl. f</i>)		superfici di compensazione ecologica (<i>pl. f</i>)	
original	Bau (oder ein Bauteil), der seit seiner Errichtung nicht oder nur unwesentlich verändert wurde.	d'origine, originel		originale, originario	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Ortsstein (m)	IVS-Begriff: Ein vor Ort, d. h. in der näheren Umgebung gewonnener Stein.	pierre locale ou indigène (f)	Terme IVS: Il s'agit d'une pierre trouvée dans les abords immédiats.	pietra locale o indigena (f)	Concetto IVS: Pietra ricavata sul luogo o nei paraggi (autoctona).
Öse (f)		œillet (m), anneau (m)		occhiello (m)	
Palast (m)	Wohngebäude	palais (m)		palazzo (m)	
Panoramaweg (m)		sentier panoramique (m)		via panoramica (f)	
Pass (m)	Übergang	col (m)		passo (m)	
Passtrasse (f)	vgl. Pass	route du col (f)		strada del Passo (f)	
Passübergang (m)		passage du col (m)		transito di un passo (m)	
Pauschalisierung (f)		forfait (m)		forfait (m)	
Pfad (m)	schmaler Fussweg	sentier (m)		sentiero (m), percorso (m)	
Pfahljochbrücke		passerelle sur pilotis (f)		passerella a palafitta (f)	
Pfeiler (m)	freistehende Stütze	pilier (m), pilastre (m)		pilone (m), pilastro (m)	
Pferdewechsel (m)	Weiträumige Transportorganisation, die mit Stationen des Pferdewechsels respektive des gezielten Umladens die Transportleistungen optimieren.	relais (m)		cambio cavalli (m)	
Pflästerer (m)		paveur (m)		salciatore (m)	
pflästern		paver		lastricare, selciare	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Pflästerung (f)	IVS-Begriff: Eine mit natürlichen oder künstlichen Steinen im Verband gelegte Strassen- oder Wegoberfläche. (Nicht zu verwechseln mit Steinbett.)	pavement (m), pavage (m)	Terme IVS: Revêtement d'une chaussée ou d'un chemin constitué de pierres naturelles ou artificielles. (Ne pas confondre avec un lit de pierres.)	pavimentazione (f), materiale lastricato (m)	Concetto IVS: Pavimentazione viaria realizzata con pietre naturali o artificiali (da non confondere con fondo in sassi).
Pilger (m)		pèlerin (m)		pellegrino (m)	
Pilgermuschel (f)		coquille Saint-Jacques (f)		conchiglia dei pellegrini (f), conchiglia di San Giacomo (f)	
Pilgerweg (m)		chemin de pèlerinage (m)		via di pellegrinaggio (f)	
Pinte (f)		pinte (f)		bettola (f)	
Plattenpflaster (n)		pavé plat (m), pavé dalles (m)		lastricato (m)	
Plattenweg (m)	Im Trittabstand, manchmal auch in geschlossener Linie gelegte ein- oder mehrfache Plattenreihe, meist im Wiesland. Im Gegensatz zum Plattenpflaster (Pflästerung) kaum noch gefügt und meist ohne Kofferung.	chemin de dalles (m)		via di lastroni (f)	
Plattenzaun (m)	Entlang eines Weges, aneinander gereihte, senkrecht gestellte Steinplatten, in Funktion	clôture de dalles dressées (f)	Clôture de dalles dressées: des dalles de pierres alignées à la verticale le long d'un	recinzione di lastroni verticali (f)	Lastre allineate rizzate verticalmente ai lati di una via con funzione di muro, siepe o parapetto.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	einer freistehenden Mauer bzw. eines Zaunes oder auch Geländers.		chemin, ayant la fonction de clôture, de mur de séparation, de garde-corps.		
Polygonalmauer (f)	Mauerwerk, dessen Haupt aus polygonalen Werksteinen besteht.	appareil incertain (m), opus incertum (m)	Mur composé de pierres polygonales.	muro poligonale (m)	
Porphyrr (m)		porphyre (m)		porfido (m)	
Portal (n)		portail (m)		portale (m)	
Postkutsche (f)		diligence (f)		diligenza (f)	
Predigtweg (m)	vgl. Kirchweg	chemin de l'église (m)		strada della chiesa (f)	
Prellstein (m)	siehe Radabweiser	bouteroue (f), chasse-roue (m)		paracarro (m)	
profanes Gebäude (n)	IVS-Begriff: Gebäude ohne religiöse Bestimmung (profan: unheilig, weltlich, ungeweiht, kein kirchlicher Zusammenhang).	bâtiment profane (m)	Terme IVS	edificio profano (m)	Concetto IVS
Profil (n)	IVS-Begriff	profil (m)	Terme IVS	profilo (m)	Concetto IVS
Programmvereinbarungen (pl. f)		conventions-programmes (pl. f)		accordi programmatici (pl. m)	
Promenade (f)	Breiter, grösserer, mit Bäumen oder Alleen bepflanzter Spazierweg.	promenade (f)		passeggiata (f)	
provisorische Einschätzung (f)	IVS-Begriff	estimation provisoire (f)	Terme IVS	stima provvisoria (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Prozessionsweg (<i>m</i>)	Festgelegter Weg, der bei bestimmten kirchlichen Feiern begangen wird.	chemin de procession (<i>m</i>)		percorso processionale (<i>m</i>)	
Prügel (<i>m</i>)	IVS-Begriff: vgl. <i>Prügelweg</i>	rondins (<i>pl. m</i>)	Terme IVS	tondelli (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Prügelweg (<i>m</i>)	Prügelwege bestehen aus Rundhölzern, die quer zur Längsachse des Weges aneinander gereiht werden. Prügelwege werden für die Querung von feuchtem, wenig tragfähigem Terrain eingesetzt.	chemin de rondins (<i>m</i>)	Les chemins de rondins sont constitués, comme l'indique le nom, de rondins juxtaposé(e)s en direction transversale par rapport à l'axe longitudinal du chemin. Les chemins de rondins sont utilisés pour la traversée de terrains humides à faible portance.	camminamento (<i>m</i>)	I camminamenti sono costituiti da tronchi di legno allineati in senso perpendicolare all'asse longitudinale del sentiero. I camminamenti sono una soluzione efficace per l'attraversamento di zone umide e poco stabili.
Putz (<i>m</i>)	vgl. Verputz	crépi (<i>m</i>), enduit (<i>m</i>)		intonaco (<i>m</i>)	
Pylon (<i>m</i>)	Turmartiger Pfeiler einer Hängebrücke.	pylône (<i>m</i>)		pilone (<i>m</i>)	
Quader (<i>m</i>)	Werkstein mit meist glatten, parallelen Flächen und rechteckiger Stirnseite	moellon équarri (<i>m</i>), moellon ébauché (<i>m</i>)	Pierre de taille, pour la plupart de surfaces planes, parallèles et une face rectangulaire.	pietra squadrata (<i>f</i>), concio (<i>m</i>)	Blocco di pietra di una struttura muraria, sagomato e lavorato in forma più o meno regolare.
Quai (<i>m</i>)	Uferabschnitt mit vertikaler Befestigung (hinterfüllte Mauer oder Palisade), an der Schiffe zum Be- und Entladen anlegen können.	quai (<i>m</i>)		banchina (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Querabschlag (m)	IVS-Begriff: Schräg oder quer zum Weg angelegte, in die Wegoberfläche eingelassene Entwässerung. Der Querabschlag sammelt das Wasser auf der Wegoberfläche und führt es seitlich ab.	traverse (f), engouloir (m) (Ct. de VD)	Terme IVS: Enfoncement concave traversant perpendiculairement l'axe d'un chemin pour faciliter l'évacuation des eaux en bordure du chemin.	traversa (f)	Concetto IVS: Canaletto scavato trasversalmente nel fondo stradale per l'evacuazione dell'acqua meteorica.
Querprofil (n)		profil en travers (m), profil transversal (m)		profilo trasversale (m)	
Querrinne (f)	vgl. Querabschlag	cassis (m)		cunetta (f)	
Radabweiser (m)	IVS-Begriff: Stein zum Schutz von Hausecken, Portallaibungen, Brückeneinfahrten und Brüstungsmauern auf Brücken, gegen Beschädigung durch Fahrzeuge.	bouteroue (f), chasse-roue (m)	Terme IVS: Borne destinée à protéger les angles de maisons, les portes cochères et les entrées de pont contre des dommages causés par des véhicules.	paracarro (m)	Concetto IVS: Con funzione di respingente a protezione di un muro o di un parapetto contro i danni che potrebbero derivare dal passaggio di veicoli.
Radrinne (f)	Eine flache lineare Eintiefung in der Wegoberfläche.	sillon (m), ornière (f)		traccia lasciata dalle ruote del carro (f)	
Radspuren (pl. f)		traces de roues (f)		solchi delle ruote (pl. m)	
Radweg (m)		piste cyclable (f)		ciclopista (f)	
Randabschluss (m)	Linearer seitlicher Abschluss eines Weges.	bordure (f), délimitation (f)		cordole (m), delimitazione laterale (f), bordura (f)	
Randpflasterung (f)	Aus Pflastersteinen gefertigter linearer seitlicher Abschluss eines	pavage de bordure (m)		pavimentazione di cordole (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Weges oder einer Strasse.				
Randplatten (<i>pl. f</i>)	IVS-Begriff	dalles de bordure (<i>pl. f</i>), dalles dressées (<i>pl. f</i>)	Terme IVS	lastroni verticali (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS
Randstein (<i>m</i>)	IVS-Begriff: Weg- oder strassenbegrenzende Einzelsteine. In ununterbrochener Reihe gesetzte, behauene Abgrenzungssteine zwischen einer Strasse und einem Fussweg, welche einige Zentimeter über die Strassenoberfläche hinausragen und den (erhöhten) Fussweg so absetzen.	pierre bordière (<i>f</i>), bordure de pierre (<i>f</i>)	Terme IVS: Pierres isolées délimitant un chemin ou une route. Une rangée de pierres taillées implantées entre une route et un chemin pédestre, dépassant de quelques centimètres le niveau du sol et séparant ainsi les deux voies.	bordo di pietra (<i>m</i>), paracarro (<i>m</i>), cordone (<i>m</i>)	Concetto IVS: Singole pietre allineate che separano il campo stradale riservato ai veicoli da quello riservato ai pedoni.
Rasa-Pietra-Verputz (<i>m</i>)		crépi rasa pietra (<i>m</i>)		intonaco a pietra rasa (<i>m</i>)	
Rasengitterstein (<i>m</i>)	Kunststein mit Aussparungen, in welchen in der Regel eine Trittgesellschaft wächst.	grille de gazon (<i>f</i>)		mattonato per tappeti erbosi (<i>m</i>)	
rechtliche Grundlagen (<i>pl. f</i>)		bases légales (<i>pl. f</i>)		basi legali (<i>pl. f</i>), basi giuridiche (<i>pl. f</i>)	
Rechtsetzung (<i>f</i>)		législation (<i>f</i>)		legislazione (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
regionale Bedeutung (f)	IVS-Begriff	importance régionale (f)	Terme IVS	importanza regionale (f)	Concetto IVS
Reistweg (m)		dévaloir (m)		risina (f)	
Reitweg (m)		chemin équestre (m), allée d'équitation (f)		strada per cavalli da sella (f)	
Rekonstruktion (f)	Wiederaufbau eines teilweise oder ganz zerstörten oder eines nicht mehr existierenden früheren Objektes.	reconstruction (f)	Reconstruction partielle ou entière d'un ancien objet détruit ou disparu.	ricostruzione (f)	Ricostruzione totale o parziale di un oggetto distrutto.
Relikt (n)	IVS-Begriff: Überbleibsel, Rest einer früheren Form, aufgrund derer auf das (ehemalige) «Ganze» geschlossen werden kann.	relique (f), vestiges (pl. m)	Terme IVS: Reste d'une forme ancienne permettant de reconstituer l'ensemble d'origine.	relitto (m), vestigia (pl. m)	Concetto IVS: Relitti che permettono di trarre conclusioni sulle forme dell'oggetto scomparso.
Renovation (f)	Erneuerung von Objekten, mehr oder weniger kopierend, zur Wiederherstellung und Ergänzung von Teilen des Objektes oder seines Erscheinungsbildes.	rénovation (f)	Rénovation d'objets en les copiant plus ou moins, afin de reconstituer ou compléter l'objet ou son apparence.	ristrutturazione (f), ristauro (m), rinnovamento (m)	Rifacimento di un oggetto, più o meno in base all'originale, per la ricostituzione di singole parti o dell'apparenza originale.
Restaurant (n)		restaurant (m)		ristorante (m)	
Restaurierung (f)	Wiederherstellung eines alten Zustandes (Material, Form, Farbe), um den Sinn des Objektes wieder sichtbar zu machen, ohne	restauration (f)	Rétablissement d'un état ancien (matériau, forme, couleur), afin de faire ressortir le sens et la signification de l'objet,	ristorazione (f)	Rimessa in buono stato di un manufatto o di un'opera d'arte che rispetta il suo aspetto originale (forma, materiale, colore) senza

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Ergänzungen und Neugestaltungen.		sans compléments ou reconstitution.		aggiunte e innovazioni.
Richtlinien (<i>pl. f</i>)		directives (<i>pl. f</i>)		direttive (<i>pl. f</i>)	
Richtplanung (<i>f</i>)		plan directeur (<i>m</i>)	Planification directrice; établissement d'un plan directeur; élaboration d'un plan directeur.	piano direttore (<i>m</i>)	
Rigole (<i>f</i>)	siehe <i>Abflussrinne</i>	rigole (<i>f</i>)		cunetta (di scarico) (<i>f</i>)	
rollierte Böschung (<i>f</i>)	Hangabschnitte, die durch eine flächenhafte Steinsetzung vor Erosion geschützt werden.	talus roulé (<i>m</i>), perré (<i>m</i>)	Sections d'une pente protégées de l'érosion par un empierrement de la surface formant un talus.	scarpata rinforzata (<i>f</i>)	Scarpata con copertura superficiale di sassi a protezione dell'erosione.
Routennetz (<i>n</i>)	Gesamtheit aller Wanderrouten eines bestimmten Gebietes.	réseau d'itinéraires (<i>m</i>)		rete di percorsi (<i>f</i>)	
Rückbau (<i>m</i>)		démantèlement (<i>m</i>)		smantellamento (<i>m</i>)	
Ruine (<i>f</i>)	IVS-Begriff	ruine (<i>f</i>)	Terme IVS	rovina (<i>f</i>)	Concetto IVS
Runse (<i>f</i>)		ravine (<i>f</i>)		ravina (<i>f</i>)	
Rutschung (<i>f</i>)	IVS-Begriff	glissement de terrain (<i>m</i>)	Terme IVS	scivolamento (<i>m</i>)	Concetto IVS
Sakralbauten (<i>pl. m</i>)	Ein (religiösen) Kultzwecken dienendes Bauwerk.	édifices religieux (<i>pl. m</i>)		costruzioni sacre (<i>pl. f</i>)	
Sandstein (<i>m</i>)		grès (<i>m</i>)		pietra arenaria (<i>f</i>)	
Sandtrennlage (<i>f</i>)		lit de sable (<i>m</i>)		strato di separazione di	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
				sabbia (m)	
Sanierung (f)	veraltet für <i>Instandstellung</i>	assainissement (m), réfection (f)		risanamento (m)	
Sanierungsgrundsätze (pl. m)	veraltet für <i>Grundsätze der Instandstellung</i>	principes de l'assainissement (pl. m)		principi del risanamento (pl. m)	
Saum (m)	Traglast eines (Saum-) Tieres.	somme (f)	Charge portée par une bête de somme.	soma (f)	Carico di una bestia da soma.
Saumtier (n)	Meistens Maultiere oder Pferde, seltener Ochsen.	bête de somme (f)		animale da soma (m)	In genere cavalli, muli, buoi o vacche.
Saumweg (m)	IVS-Begriff: Mehr oder minder gebaute Weganlage, die am Boden gut 0.5 m breit und auf Basthöhe 2 m lichte Weite aufweisen muss.	chemin muletier (m)	Terme IVS: Chemin aménagé avec une voie d'une largeur d'un demi-mètre à moins, permettant le passage d'un animal de somme portant une charge de deux mètres de largeur.	mulattiera (f)	Concetto IVS: Sentiero più o meno ben costruita adatta al passaggio delle bestie (da soma), in genere larga almeno un metro.
Saumwesen (n) / Säumerei (f)		sommage (m)	Organisation des transports par bête de somme.	sistema della someggiatura (m), attività somiera (f)	
Schalenstein (m)	Künstliche Vertiefungen in Felsen oder freiliegenden - meist grösseren - Steinen.	pierre à cupules (f)		masso cupellare (m)	
Schifflände (f), Schiffländte (f)	Schiffanlegestation: Eine Anlage zum Anlanden, Befestigen, Besteigen und Beladen von Schiffen.	débarcadère (f), embarcadère (f)		approdo (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Schilterweg (<i>m</i>)	Mit kleinen landwirtschaftlichen Fahrzeugen (Schilter) befahrbarer Feldweg.	chemin agricole permettant le passage de véhicules à moteur légers (<i>m</i>)		via per carrette agricoli (<i>f</i>)	
Schleif (<i>m</i>)	vgl. Holzsleif	frottement (<i>m</i>), traînage (<i>m</i>), débardage (<i>m</i>)		scivolo (<i>m</i>)	
Schlittelweg (<i>m</i>)	Direkter, v.a. talwärts von Schlitten benutzter Weg.	chemin de luge (<i>m</i>)		pista slittabile (<i>f</i>)	
Schloss (<i>n</i>)	IVS-Begriff	château (<i>m</i>)	Terme IVS	castello (<i>m</i>)	Concetto IVS
Schmelze (<i>f</i>)		fonte (<i>f</i>)		fusione (<i>f</i>)	
Schmugglerpfad (<i>m</i>)		sentier des contrebandiers (<i>m</i>)		sentiero di contrabbando (<i>m</i>)	
Schneeschmelze (<i>f</i>)		fonte des neiges (<i>f</i>)		scioglimento delle nevi (<i>m</i>)	
Schotter (<i>m</i>)		gros gravier (<i>m</i>), empierrement (<i>m</i>), ballast (<i>m</i>), cailloutis (<i>m</i>)		pietrisco (<i>m</i>), ghiaia (<i>m</i>)	
Schotterschicht (<i>f</i>)	vgl. Schotterung	empierrement (<i>f</i>)		strato di ghiaia (<i>m</i>)	
Schotterstrasse (<i>f</i>)	vgl. Schotterung	route empierrée ou macadamisée (<i>f</i>)		strada imbrecciata (<i>f</i>)	
Schotterung (<i>f</i>)	IVS-Begriff: Künstlich eingebrachte Wegoberfläche aus (meist) gerundeten und gleichförmigen, gebrochenen oder in einem Kieswerk	empierrement (<i>m</i>)	Terme IVS: Empierrement de route composé de cailloutis ou de pierres concassées.	massicciata (<i>f</i>), inghiaiatura (<i>f</i>)	Concetto IVS: Fondo stradale ricoperto artificialmente con piccoli sassi (in genere tondeggianti) ricavati da una cava o per frantumazione.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	gewonnen Steinen.				
Schrackenzaun (<i>m</i>), Schrackzaun (<i>m</i>)	Über gekreuzte Pfosten schräg gelegte, längere Pfosten. Der Kreizzaun kann über den Winter abgelegt werden.	palissade en treillis (<i>f</i>)		balastrata in legno con paletti incrociati (<i>f</i>)	
Schrägseilbrücke (<i>f</i>)		pont haubané (<i>m</i>)		ponte strallato (<i>m</i>)	
schroten	Von Hand mit Werkzeugen ausgeführte Felsbearbeitung, in der Regel flächenhafte Bearbeitung eines Felses oder Gesteins.	tailler, dresser	Traitement manuel du rocher ou de la pierre à l'aide d'un instrument, généralement pour aplani la surface.	abradere	Lavorazione di roccia o massi fatta a mano con utensili.
Schutzauftrag (<i>m</i>)	IVS-Begriff	mission de protection (<i>f</i>), mandat de protection (<i>m</i>)	Terme IVS	mandato di protezione (<i>m</i>)	Concetto IVS
Schutzhause (<i>n</i>)		refuge (<i>m</i>)		rifugio (<i>m</i>)	
Schutzheilige (<i>pl. m</i>)	Von der katholischen Kirche als heilig verehrte Menschen, denen für bestimmte Tätigkeiten und materielle Güter eine übernatürliche Schutzfunktion zugeschrieben wird.	saints protecteurs (<i>pl. m</i>)		Santo protettore (<i>m</i>)	
Schutzziele (<i>pl. n</i>)	IVS-Begriff: Die Schutzziele unterscheiden sich vorab nach dem Substanzgrad, welcher	objectifs de protection (<i>pl. m</i>)	Terme IVS: Les objectifs de la protection se diffèrent en premier lieu par le degré de	obiettivi della protezione (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS: Gli obiettivi della protezione si distinguono secondo la classificazione della

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	dem einzelnen Abschnitt eines historischen Verkehrswegs von nationaler Bedeutung aufgrund seiner Form, seiner Oberfläche und seiner Begrenzung zugeordnet werden kann.		substance qui sera attribué à tel ou tel segment d'une voie de communication historique d'importance nationale en fonction de son aspect, de son revêtement et de sa délimitation.		sostanza attribuita ai singoli segmenti di una via di comunicazione storica d'importanza nazionale in base alla sua morfologia, alla sua superficie e ai suoi elementi di delimitazione.
Schweisseisen (<i>m</i>)		fer soudé (<i>m</i>)		ferro forgiato (<i>m</i>)	
Schweizer Wanderwege (<i>f</i>)	nationale Dachorganisation	Suisse Rando (<i>f</i>)	organisation faitière nationale	Sentieri Svizzeri (<i>pl. m</i>)	organizzazione mantello nazionale
Schwergewichtsmauer (<i>f</i>)	Mauer, deren Stabilität durch das Eigengewicht hergestellt wird. Gegenbegriff zu bewehrte Mauer.	mur poids (<i>m</i>)		muro a gravità (<i>m</i>)	
Seerouten (<i>pl. f</i>)		voies lacustres (<i>pl. f</i>)		vie lacuali (<i>pl. f</i>)	
Seitengraben (<i>m</i>)		fossé latéral (<i>m</i>)		fosso laterale (<i>m</i>)	
seitlicher Grasstreifen (<i>m</i>)		bande herbeuse latérale (<i>f</i>)		striscia erbosa laterale (<i>f</i>)	
Senke (<i>f</i>)		affaissement (<i>m</i>), dépression (<i>f</i>)		affondamento (<i>m</i>), depressione (<i>f</i>)	
Serpentine (<i>f</i>)	Weg oder Strasse, die in der Form einer Schlangenlinie in die Höhe führt. Die gebaute Kehre selbst.	chemin en lacets (<i>m</i>), virage en épingle à cheveux (<i>m</i>)	Chemin ou route qui sillonne la pente avec des virages en épingle à cheveux.	serpentina (<i>f</i>)	Via o strada di delineamento sinuoso per ridurre la pendenza, anche il tornante stesso.
Sickerbeton (<i>m</i>)		béton filtrant (<i>m</i>)		pietrisco (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Sickerschicht (f)		couche de drainage (f)		strato di drenaggio (m)	
Siechenhaus (n)	Im Mittelalter ausserhalb von Siedlungen, meist an Durchgangswegen erstellter Profanbau zur Aufnahme von Aussätzigen, d. h. Leprakranken (Leprosen).	maladière (f)		lazzaretto (m)	
Siegfriedkarte (f)	IVS-Begriff: Schon während der Fertigstellung der Arbeiten an der Dufourkarte wurde vor allem aus wissenschaftlich-technischen Kreisen (Geologie, Eisenbahnbau) und von Seiten des 1863 gegründeten Schweizer Alpen-Club (SAC) der Wunsch geäussert, die Aufnahmen in ihrem Original-Aufnahmemassstab 1:25000 (Jura, Mittelland, Südtessin) bzw. 1:50000 (Alpenraum) zu publizieren. Parallel dazu wurden im Militärdepartement strukturelle Massnahmen ergriffen und nach dem Vorbild des französischen Dépôt de la Guerre ein Eidgenössisches	carte Siegfried (f)	Terme IVS: Dès l'achèvement des travaux relatifs à la carte Dufour, le souhait de voir les levés publiés à leur échelle originale (soit au 1:25 000 pour le Jura, le Plateau, et le sud du Tessin et au 1:50 000 pour l'espace alpin) fut émis par des milieux scientifiques et techniques (géologie, construction de voies ferrées) mais aussi par le tout jeune Club alpin suisse (CAS, fondé en 1863). Des mesures structurelles furent prises en parallèle par le Département militaire et un bureau d'état-major fédéral fut créé sur le modèle du Dépôt de la Guerre français. Hermann Siegfried (1819–1879), natif de Zofingen, fut	carta Siegfried (f)	Concetto IVS: Già durante l'ultimazione dei lavori per l'allestimento della carta Dufour fu espresso il desiderio, soprattutto da parte degli ambienti tecnico-scientifici (geologia, costruzione di ferrovie) e da parte del Club alpino svizzero (CAS) fondato nel 1863, di veder pubblicati i rilievi effettuati nelle loro scale originali, vale a dire in scala 1:25000 (Giura, Mittelland, Ticino meridionale) e 1:50000 (arco alpino). Parallelamente, in seno al Dipartimento militare furono adottati provvedimenti strutturali, tra i quali l'istituzione dell'Ufficio topografico federale (Eidgenössisches Stabsbureau) in base al

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Stabsbureau geschaffen. Dessen Leiter wurde Hermann Siegfried (1819–1879) aus Zofingen. Zu seinen Aufgaben als Generalstabschef gehörte in erster Linie die Erstellung und Herausgabe des Topographischen Atlas der Schweiz 1:25 000/1:50 000, das ihm zu Ehren auch «Siegfriedkarte» genannt wird.		nommé à sa tête. En sa qualité de chef de l'état-major, l'établissement et la publication de l'Atlas topographique de la Suisse au 1:25 000/1:50 000 lui incombaient. Cet atlas reçut ultérieurement le nom de « carte Siegfried » pour lui rendre hommage.		modello del Dépôt de la Guerre francese. La direzione di questo stato maggiore fu affidata a Hermann Siegfried (1819–1879) di Zofingen. Tra i suoi compiti primari di capo dello stato maggiore vi era quello di allestire e pubblicare l'Atlante topografico della Svizzera 1:25 000/1:50 000, che in suo onore è detto anche «carta Siegfried».
Signalisation (f)		signalisation (f)		segnalética (f)	
Sims (n)	Horizontales, aus der wand hervortretendes Bauelement.	corniche (f)			
Sohle (f)	Entspricht der Wegoberfläche. Sie kann aus gewachsenem Boden bestehen (Schotter oder Fels) oder künstlich befestigt sein (mit Steinplatten oder Blöcken).	sol (d'un chemin) (m)		fondo (stradale) (m)	
Sommerweg (m)	Während der schneefreien Monate benutzter Weg.	chemin d'été (m)	Chemin emprunté pendant les mois dépourvus de neige.	via estiva (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Spannweite (m)	«Spannweite» ist ein theoretisches Mass für den Abstand von Auflager zu Auflager bzw. Widerlager einer baulichen Konstruktion bzw. der Abstand zwischen den errechneten Mittelpunkten der Auflager / Widerlager.	portée (f)		portata (f)	
Sparbogen (m)	Bogen innerhalb Mauer, der folgende Funktionen haben kann: Materialeinsparung, Durchlass, Vereinfachen der Fundamentierung.	arc de décharge (m)		arco cieco (m)	
Spazierweg (f)	Zum Spazieren (Promenieren, Flanieren) angelegter Weg, der keine körperlichen Anstrengungen oder besonderes Schuhwerk erfordert und der Erholung dient.	promenade (f)	Chemin aménagé pour les promenades ou randonnées pédestres qui n'exige pas d'effort physique ni de chaussures particulières et destiné à la détente.	passeggiata (f)	Tracciato adibito allo svago e alle passeggiate, che non richiede sforzo fisico o particolari calzature.
Spital (n)		hôpital (m)		ospedale (m)	
Spittel (n)	Ein profanes Spital des Mittelalters und der frühen Neuzeit ist ein mehr oder weniger geräumiger Mehrzweckbau, der unter einem Dach einen oder mehrere Säle mit Betten für Kranke und Bedürftige, individuelle Stuben für	hospice (m)		ospizio (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Pfründner, eine Kapelle, die Küche, sanitäre Einrichtungen sowie Speicherräume vereinigt.				
Spitzkehre (f)	vgl. <i>Serpentine</i>	virage en épingle à cheveux (m)		tornante (m), curva (f)	
Splitt (m)		gravillon (m)		ghiaietto (m)	
sprengen	U. a. einen Fels «auseinanderreissen», landläufig wird heute darunter die Felsbearbeitung mit Explosivstoff verstanden.	dynamiter	Entre autres, écarteler un rocher, aujourd'hui désignation commune pour le traitement de la roche par la dynamite.	demolire	Eseguito con cavità (mine) praticate nella roccia (o una struttura) nelle quali viene fatto brillare l'esplosivo.
Sprengloch (n)	Bohrloch, speziell zur Vorbereitung einer Sprengung errichtet. vgl. <i>Bohrloch</i>	trou de mine (m)		foro da mina (m)	
Spritzbeton (m)		béton projeté (m)		calcestruzzo spruzzato (m)	
Spur (f)		trace (f), piste (f), voie (f)		traccia (f), carreggiatta (f)	
Spurbreite (f)	1. Mittlerer Abstand von Zwillings-geleisen oder Zwillingspurrinnen (Spurrinne). 2. Mittlerer Abstand der Auflageflächen von Rädern der gleichen Achse bzw. für den	voie (f), largeur de la voie (f)	1. La distance moyenne entre deux traces. 2. La distance moyenne entre les sillons formés, dans le même axe, par les roues ou les patins.	carreggiata (f), larghezza della traccia (f)	1. Larghezza media della corsia stradale o dei solchi per carri. 2. Scartamento delle ruote sull'asse

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Abstand von Kufen.				
Spurrinne (f)	Eine flache lineare Eintiefung.	sillon (m), ornière (f)	Renforcement plat et linéaire.	traccia (f)	Incavatura lineare poco profonda.
Stahlträger (m)		poutre d'acier (f)		trave d'acciaio (f)	
Stationenweg (m)	vgl. Kreuzweg	chemin de croix (m)		via di pellegrinaggio (f)	
Steg (m)	Kleinere, meist nur Fussgängern und Tieren zugängliche Brücke einfacher Bauweise.	passerelle (f)		passerella (f)	
Steigung (f)	vgl. Gefälle	montée (f)		salita (f)	
steil gestellt	Verwendet für Steinplatten, die statt gelegt gestellt sind (bei Mauern und Pflästerungen).	(dalles) dressées , posées verticalement		(lastroni) verticali	
Stein(platten)steg (m)		passerelle de pierre (f)		ponticello di pietra (m)	
Steinbett (n)	Zur Befestigung der Wegoberfläche in loser Form eingebrachte Lage von Steinen (oft unter Schotterungen).	hérisson (m), lit de pierres (m)	Renforcement de la surface d'un chemin par un revêtement meuble de pierres (souvent par empierrement).	massicciata (f), letto di pietre (m)	Strato di sassi, spesso ricoperto di ghiaia, posto sotto la superficie stradale per rafforzarla.
Steinbogenbrücke (f)		pont en arc maçonné (m)		ponte ad arco in sasso (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Steinbruch (m)	IVS-Begriff: Ein Steinbruch ist eine im Tagebau oder Untertagebau betriebene Anlage zur Gewinnung von Festgesteinen.	carrière (f)	Terme IVS	cava (f)	Concetto IVS
Steinkorb (m)	Kubusförmiges Drahtgeflecht, in welches Steine mehr oder weniger sorgfältig eingefüllt bzw. geschichtet werden.	gabion (m)	Panier en treillis métallique.	gabbione (m)	
Steinmannli (n)		empilement de pierres (m)	Steinmannli = amoncellement de galets à la verticale.	ometto (m)	Sassi sovrapposti con funzione di segnavia.
Steinmetz (m)		tailleur de pierre (m)		scalpellino (m)	
Steinmetzzeichen (n)	Persönliches Erkennungszeichen des Steinmetzes, bzw. von Steinmetzfamilien.	marque de tailleur de pierre (f)		marchio dello scalpellino (m)	
Steinposten (pl. m)		poteaux en pierre (pl. m)		pilastro in sasso (m)	
Steinschlag (m)		chute de pierres (f)		caduta di massi (f)	
Steinschlagnetz (n)		filet de protection contre les chutes de pierres (m)		rete paramassi (f)	
Steinsetzer (m)		poseur de pierres (m)		posatore di pietre (m)	
Steinsetzung (f)	vgl. <i>Pflästerung</i>	pose de pierres (f)		posa di pietre (f)	
Steintreppe (f)		escalier de pierre (m), escalier maçoné ou		scala in pietra (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		taillé dans le rocher (<i>m</i>)			
Stelze (<i>f</i>)		pilier (<i>m</i>)		pilone (<i>m</i>)	
Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz (SUS) (<i>f</i>)		Fondation Actions en Faveur de l'Environnement (FAFE) (<i>f</i>)		Fondazione Azioni in Favore dell'Ambiente (FAFE) (<i>f</i>)	
Stirnseite (<i>f</i>)	vgl. <i>Mauerhaupt</i>	front (<i>m</i>), face frontale (<i>f</i>)		frontale (<i>m</i>)	
Stirnwand (<i>f</i>)		paroi frontale (<i>f</i>)		parete frontale (<i>f</i>)	
Strackfuhr (<i>f</i>)	Von (schnur-)stracks: Im Gegensatz zur Rodfuhr direkter Transport der Frachtgüter durch den Stracksäumer über den Bereich aller Porten hinweg (= Eilgutverkehr).	transport par sommage sans relais (<i>m</i>)	Contrairement à un transport sur un chemin naturel, transport des marchandises par un même convoyeur sur des chemins exempts de entraves de relais (= transport de grande vitesse).	trasporto diretto (<i>m</i>)	Trasporto eseguito dai somieri tra due soste principali grazie al pagamento di un pedaggio (forletto) alle corporazioni che detenevano il monopolio sulle diverse tappe.
Strasse (<i>f</i>)	IVS Begriff	route (<i>f</i>)	Terme IVS	strada (<i>f</i>)	Concetto IVS
Strassenbaugeschichte (<i>f</i>)	IVS Begriff	histoire de la construction des routes (<i>f</i>)	Terme IVS	storia della costruzione delle strade (<i>f</i>)	Concetto IVS
Strassenbett (<i>f</i>)	Veraltet für <i>Kofferung</i>	lit de pose (<i>m</i>), couche de forme (<i>f</i>)		fondazione (<i>f</i>), massicciata (<i>f</i>)	
Strassengraben (<i>m</i>)	Parallel zum Weg verlaufende Entwässerungsrinne (in Längsrichtung).	fossé (<i>m</i>)		fossato (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Strassenkörper (m)		chaussée (f)		corpo stradale (m)	
Strecke (f)	IVS-Begriff: Eine Strecke umfasst alle Verläufe bzw. Linienführungen zwischen einem bestimmten Anfangs- und Endpunkt. Anfangs- und Endpunkte werden historisch definiert. Eine Strecke kann nach Bedarf in Linienführungen und / oder Abschnitte unterteilt werden.	itinéraire (m)	Terme IVS: Les itinéraires comprennent l'ensemble des variantes figurant entre deux extrémités d'une voie de communication et qui relient en principe des lieux d'importance historique.	percorso (m)	Concetto IVS: Un percorso comprend l'insieme dei tracciati tra i punti di partenza e d'arrivo di due località rilevanti per la storia del traffico.
Streckenliste (f)	IVS-Begriff: Die Streckenliste führt alle linearen IVS-Objekte der Inventarkarten auf und zwar hierarchisch geordnet nach der Strecke, der Linienführung und dem jeweiligen Abschnitt.	liste des itinéraires (f)	Terme IVS: La liste des itinéraires énumère tous les objets linéaires IVS de la carte d'inventaire, classés par ordre hiérarchique selon les cantons, les itinéraires, les tracés et chaque segment.	elenco dei percorsi (m)	Concetto IVS: La lista dei percorsi riporta tutti gli oggetti lineari dell'Inventario, ordinati gerarchicamente per Cantone, percorso tracciato e segmento.
Struktur (f)	IVS-Begriff	structure (f)	Terme IVS	struttura (f)	Concetto IVS
Stufenpflasterung (f)	Mittels quer zur Wegachse gesetzten, meist grösseren Steinen abgestufte, d.h. in mehr oder weniger regelmässigen Abständen horizontal versetzte Pflästerung.	pavage d'escaliers (m)		lastricatura a gradini (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Stundenstein (<i>m</i>)	Gibt die zurückgelegte (oder die zurückzulegende) Distanz in Stunden an. Eine «Stunde» entspricht der Distanz, die in einer Stunde zu Fuss zurückgelegt wird. vgl. <i>Distanzstein</i>	pierre d'heures (<i>f</i>), borne horaire (<i>f</i>)		pietra oraria (<i>f</i>), cippo orario (<i>m</i>)	
Stützmauer (<i>f</i>)	IVS-Begriff: Einhäuptige hangabstützende Mauer (nimmt Erd- / Hangdruck auf).	mur de soutènement (<i>m</i>)	Terme IVS: Mur dégagé côté aval, supportant côté amont la pression de la pente.	muro di sostegno (<i>m</i>)	Concetto IVS
Substanz (<i>f</i>)	IVS-Begriff: Wegoberfläche und - breite, Wegbegrenzung (Randsteine, Mauern, Alleen), Kunstbauten und Wegbegleiter (Steine, Kreuze). Allgemein: Das zu Grunde Liegende, das Wesentliche.	substance (<i>f</i>)	Terme IVS	sostanza (<i>f</i>)	Concetto IVS
Substanzelemente (<i>pl. n</i>)	IVS-Begriff: Die Wegform und die Wegoberfläche bilden die Substanzelemente eines Weges.	éléments de substance (<i>pl. m</i>)	Terme IVS: La forme et la surface d'un chemin constituent la substance de celui-ci.	elementi di sostanza (<i>pl. m</i>)	Concetto IVS: Le componenti e la superficie definiscono la morfologia (sostanza) di una via.
Substanzgrad (<i>m</i>)	IVS-Begriff: Der Substanzgrad wird anhand der Wegform und der Wegoberfläche ermittelt. Es werden drei Substanzgrade	degré de substance (<i>m</i>)	Terme IVS: Le degré de substance est déterminé par la forme du chemin et par le revêtement. On distingue trois degrés de substance: tracé	grado di sostanza (<i>m</i>)	Concetto IVS: Tracciato storico, tracciato storico con sostanza e tracciato storico con molta sostanza.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	unterschieden: historischer Verlauf, historischer Verlauf mit Substanz und historischer Verlauf mit viel Substanz.		historique, tracé historique avec substance et tracé historique avec beaucoup de substance.		
Subventionsgesetz (SuG) (n)	IVS-Begriff: Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen	Loi sur les subventions (Lsu) (f)	Terme IVS: Loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités	Legge sui sussidi (Lsu) (f)	Concetto IVS: Legge federale del 5 ottobre 1990 sugli aiuti finanziari e le indennità
Sust (f)	Gebäude oder überdeckter Lagerplatz für Transitgüter. Sie ist der obligatorische Stapelplatz für Güter, die kürzere oder längere Zeit zwischengelagert werden. Zugleich der Ort, wo bei der Rodfuhr die Säumer wechseln.	entrepôt (m), souste (f)		deposito (m), sosta (f)	
talseitig	vgl. <i>bergseitig</i>	en aval		a valle	
Tausalz (n)		sel de dé verglaçage (m), sel à dégeler (m)		sale al disgelo (m)	
teeren		goudronner		catramare, asfaltare	
Teerung (f)	vgl. Asphaltierung	goudronnage (m)		catramatura (f)	
Terrasse (f)	Natürliche oder künstliche (von Menschen angelegte) Geländestufe.	terrasse (f)		terrazzo (m)	
Terrassenweg (m)		chemin en terrasse (m)		via a mezzacosta (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Tombino (n)	Kleiner Wasserdurchlass in der Form eines falschen Bogens.	conduite souterraine (f), coulisse (f)		tombino (m)	
Ton (m)		argile (f)		argilla (f)	
tonhaltig		argileux		argilloso	
Tonnengewölbe (n)	vgl. Gewölbe	voûte en berceau (f)		volta a botte (f)	
Topographischer Atlas der Schweiz (TA) (m)	IVS-Begriff	Atlas topographique de la Suisse (ATS) (m)	Terme IVS	Atlante topografico della Svizzera (TA) (m)	Concetto IVS
Totenweg (m)	Verbindung zwischen der Pfarrkirche oder einer Siedlung ausserhalb des Kirchdorfs und dem Friedhof.	chemin du cimetière (m)	Chemin reliant l'église d'un village ou un hameau au cimetière.	via dei morti (f)	Collegamento tra la chiesa parrocchiale o un insediamento e il cimitero.
traditionell	IVS-Begriff	traditionnel	Terme IVS	tradizionale	Concetto IVS
traditionelle Kulturlandschaft (f)	Naturahe vielfältige Landschaft, die den Charakter einer Landschaft, wie sie vor der mechanisierten Landwirtschaft bestand, bewahrt hat.	paysage rural traditionnel (m)		paesaggio rurale tradizionale (m)	
traditionelle Wegsubstanz (f)	IVS-Begriff: Unter Anwendung herkömmlicher Handwerkstechnik gestaltete Weganlage (inkl. Kunstbauten wie Brücken, Galerien und sakralen wie profanen	substance traditionnelle (f)	Terme IVS: Utilisation d'une technique artisanale pour l'aménagement d'un chemin (y compris des ponts, galeries ou tout autre élément du paysage routier).	sostanza tradizionale (f)	Concetto IVS: Struttura stradale realizzata con tecniche del passato (inclusi i manufatti come ponti, gallerie, edifici profani o sacri).

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Wegbegleiteren).				
Tragfähigkeit (f)		capacité de charge (f), portance (du sol) (f), résistance (d'une structure) (f)		portata (f), capacità di portata, limite di carico	
Tragwerk (n)		structures porteuses (pl. f)		struttura portante (f)	
Trampelpfad (m)		piste (m), sentier (m)		pista (f), sentiero (m)	
Tränkegasse (f)		ruelle de l'abreuvoir (f), chemin de l'abreuvoir (m)		collegamento verso l'abbeveratoio (m)	
Trassee (f), Trasse (f)	Linienführung eines Verkehrsweges. vgl. <i>Verlauf</i>	tracé (m)	Tracé d'une voie de circulation.	tracciato (m)	Tracciato di una via di traffico.
Treppe (f)		escalier (m)		scala (f)	
Treppenstufe (f)	vgl. <i>Trittstufe</i>	marche d'escalier (f)		pedata degli scalini (f)	
Trittsteine (pl. m)	Für Fußgänger und Wanderer in einen Bach gesetzte, grössere Steine mit einer nach oben gerichteten, möglichst ebenen Trittfäche.	pas de gué (pl. m), pierres de gué (pl. f)	Pierres à la surface la plus plane placées dans un ruisseau pour faciliter le passage des piétons et randonneurs.	passi (pl. m)	Striscia di grosse pietre posate nel letto di un corso d'acqua per il passaggio dei pedoni.
Trittstufen (pl. f)	IVS-Begriff: In den Fels gehauene, bzw. natürliche oder durch Einbau von Holzbalken (Schwellen) oder Steinen erzielte, schmale, horizontal versetzte Trittfäche(-n).	marchepieds (pl. m), marches (pl. f)	Terme IVS	gradini (pl. m), scalini (pl. m)	Concetto IVS: Superficie orizzontale del gradino.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Trockenmauer (f)	IVS-Begriff: Ein ohne Bindemittel (Mörtel) geschichtetes Mauerwerk.	mur de pierres sèches (m)	Terme IVS: Mur constitué de pierres non jointoyées.	muro a secco (m)	Concetto IVS: Opera muraria realizzata senza l'impiego di malta.
Trockenstandort (m)		zone de prairies sèches (f)		ambiente secco (m)	
Trockensteinmauer (f)	siehe <i>Trockenmauer</i>	mur de pierres sèches (m)		muro a secco (m)	
Tromschlag (m)	siehe <i>Querabschlag</i>	rigole transversale (f)		canaletta trasversale (f)	
Tuff (m)		tuf (m)		tufo (m)	
Tunnel (m)	IVS-Begriff	tunnel (m)	Terme IVS	tunnel (m)	Concetto IVS
Tunnelportal (n)		portail du tunnel (m), entrée du tunnel (f)		portale del tunnel (m), entrata della galleria (f)	
Türlistein (m)	Aufgestellter, hoher Stein der zur Befestigung eines Tores oder Gatters dient.	pilier de portail (m)	Pierre verticale, haute, destinée à renforcer un portail ou une grille.	pilastrino (m)	Pietra posta verticalmente a sostegno di un cancello.
Übergang (m)	Verbindung zwischen zwei Orten, die durch einen Hügel- oder Bergzug getrennt sind. Übergänge jedwelcher Art über einen Fluss oder einen Bach.	passage (m)		transito (m)	
überliefern		transmettre		tramandare	
Überreste einer Wegpassage (m)	vgl. <i>Relikt</i>	vestige d'un ancien passage (m)		resti di un passaggio (pl. m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Überständer (<i>pl. m</i>)	Markante Einzelbäume in einer Hecke.	arbres vedettes (<i>pl. m</i>), arbres saillants (<i>pl. m</i>)		alberi vedetti (<i>pl. m</i>)	
überwachsen		envahi par la végétation		ricoperto da manto erboso	
Umfriedung (<i>f</i>)		clôture (<i>f</i>)		recinzione (<i>f</i>)	
Umweltverträglichkeitsprüfung (<i>f</i>)		Étude de l'impact sur l'environnement (EIE) (<i>f</i>)		Esame dell'impatto sull'ambiente (EIA) (<i>m</i>)	
Umzäunung (<i>f</i>)		clôture (<i>f</i>)		recinzione (<i>f</i>)	
unbenutzt	IVS-Begriff	inutilisé	Terme IVS	inutilizzato	Concetto IVS
unechtes Gewölbe (<i>n</i>)	Das Gewölbe wird durch Vorkragen einzelner horizontaler Steinschichten gebildet.	voûte en encorbellement (<i>f</i>), voûte en porte-à-faux (<i>f</i>)		falsa volta (<i>f</i>)	
ungebunden	Ohne Mörtelleinsatz (bei Pflästerungen, Mauern).	non jointoyé, sans liant		non legato	
Unterbau (<i>m</i>)	Fundament, Tragschicht und Kofferung bei Bauwerken (Strassen).	infrastructure (<i>f</i>)		infrastruttura (<i>f</i>), sottostruttura (<i>f</i>)	
Unterbau (<i>m</i>)		infrastructure (<i>f</i>)		infrastruttura (<i>f</i>)	
Unterhalt (<i>m</i>)	Massnahmen zur Beibehaltung des Gebrauchswertes und zur Verhinderung von Schäden an Objekten.	entretien (<i>m</i>)	Terme IVS: Mesures pour le maintien de l'affectation et de l'usage de l'objet pour éviter des détiorations.	manutenzione (<i>f</i>)	Concetto IVS: Misure di salvaguardia per impedire o rimuovere guasti.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
unterstützen		soutenir		sostenere	
unverfugt	siehe <i>ungebunden</i>	non jointoyé		non legato	
Unwetterschäden (<i>pl. m</i>)		dégâts dus aux intempéries (<i>pl. m</i>)		danni causati dal maltempo (<i>pl. m</i>), danni dovuti al maltempo (<i>pl. m</i>)	
ursprünglich	Bau (oder Bauteil), der seit seiner Errichtung nicht oder nur unwesentlich verändert wurde.	originel, d'origine		originario	
Varianten (<i>pl. f</i>)	Weitere Linienführungen, Abschnitte bzw. Verläufe, die gleichzeitig oder im gleichen Zeitraum benutzt wurden oder werden.	variantes (<i>pl. f</i>)	D'autres axes ou tracés qui ont été ou qui sont utilisés simultanément à une même époque.	varianti (<i>pl. f</i>)	Altri delineamenti o segmenti utilizzati contemporaneamente o nella stessa epoca.
Veloweg (<i>m</i>)	IVS-Begriff	voie cyclable (<i>f</i>)	Terme IVS	pista ciclabile (<i>f</i>)	Concetto IVS
Verbindungsstrasse (<i>f</i>)		route de jonction (<i>f</i>), route secondaire (<i>f</i>)		strada di raccordo (<i>f</i>), strada di collegamento (<i>f</i>)	
Verblender (<i>m</i>)	Als Verblender bezeichnet man einen Stein, der als Aussenschale einer tragenden Mauer verwendet wird.	pierre de parement (<i>f</i>), pierre de revêtement (<i>f</i>)		pietra di rivestimento (<i>f</i>)	
Verblendung (<i>f</i>)	vgl. <i>Blendmauer</i>	parement (de pierres) (<i>m</i>)		rivestimento (<i>m</i>)	
Verbundstein (<i>m</i>)		pierre composite (<i>f</i>)		autobloccante (<i>f</i>)	
Verbuschung (<i>f</i>)		reconquête par la végétation (<i>f</i>)		riconquista da parte della vegetazione (<i>f</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Verfügung (f)	IVS-Begriff	décision (f)	Terme IVS	decisione (f)	Concetto IVS
Vergabe (f)	eines Mandates, einer Konzession	adjudication (f)		aggiudicazione (f)	
Vergabe (f)	von Finanzmitteln	attribution (f)		assegnazione (f)	
vergeben		adjuger (un mandat), attribuer (des subventions)		assegnare, appaltare	
Verkehrsweg (m)	IVS-Begriff	voie de communication (f)	Terme IVS	via di comunicazione (f)	Concetto IVS
Verlängerung (f)	IVS-Begriff	allongement (m)	Terme IVS	completamento (m)	Concetto IVS
Verlauf (m)	IVS-Begriff: über eine gewisse Distanz verfolgbare Merkmale gebauter, traditioneller Wegsubstanz, die sich in einem Querprofil klar abzeichnet oder von der Umgebung deutlich abhebt.	tracé (m)	Terme IVS: Eléments d'un chemin traditionnel conçu par l'être humain, dont les caractéristiques se distinguent nettement de son environnement.	tracciato (m)	Concetto IVS: Tracciato di una via di traffico. Nell'IVS può significare anche il resto ancora chiaramente riconoscibile di un impianto viario tradizionale.
vermessen		mesurer		misurare	
Vermessung (f)		mensuration (f)		misurazione (f)	
Vermessungskreuz (n)		croix d'arpentage (f)		croce di misurazione (f)	
Vernehmlassung (f)		(procédure de) consultation (f)		(procedura di) consultazione (f)	
Vernehmlassungsentwurf (m)		projet en consultation (m)		progetto a consultazione (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Vernetzungskorridor (m)		corridor biologique (m), corridor écologique (m), corridor faunistique (m)		corridoio biologico (m), corridoio ecologico (m), corridoio faunistico (m)	
Verordnung über den Natur- und Heimatschutz (NHV) (f)	IVS-Begriff	Ordonnance sur la protection de la nature et du paysage (OPN) (f)	Terme IVS	Ordinanza sulla protezione della natura e del paesaggio (OPN) (f)	Concetto IVS
Verordnung über das Bundesinventar der historischen Verkehrswege der Schweiz (VIVS) (f)	IVS-Begriff	Ordonnance concernant l'inventaire fédéral des voies de communication historiques de Suisse (OIVS) (f)	Terme IVS	Ordinanza riguardante l'inventario federale delle vie di comunicazione storiche della Svizzera (OIVS) (f)	Concetto IVS
Verordnung über das Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler (VBLN) (f)		Ordonnance concernant l'inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels (OIFP) (f)		Ordinanza riguardante l'inventario federale dei paesaggi, siti e monumenti naturali (OIFP) (f)	
Verordnung über das Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (VISOS) (f)		Ordonnance concernant l'inventaire fédéral des sites construits à protéger en Suisse (OISOS) (f)		Ordinanza riguardante l'inventario federale degli insediamenti svizzeri da proteggere (OISOS) (f)	
Verordnung über den Natur- und Heimatschutz (NHV) (f)	IVS-Begriff	Ordonnance sur la protection de la nature et du paysage (OPN) (f)	Terme IVS	Ordinanza sulla protezione della natura e del paesaggio (OPN) (f)	Concetto IVS
Verputz (m)	Schützender Überzug an Mauern, in der Regel flächendeckend.	crépi (m), enduit (m)		intonaco (m)	
Verschleisssschicht (f)	Die Verschleissschicht bildet die Wegoberfläche. Sie gleicht Unebenheiten	couche d'usure (f), couche de revêtement perméable (f)		strato di usura (m), manto di rivestimento permeabile (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	aus und muss periodisch erneuert werden. Häufig wird Schotter oder Juramergel mit hohem Feinanteil verwendet.				
Versiegelung (f)		imperméabilisation (f)		impermeabilizzazione (f)	
verwittern		éroder, se dégrader		disgregarsi	
Verwitterung (f)		détérioration (f)		guasto (m), usura nel tempo (f)	
Viadukt (n)		viaduc (m)		viadotto (m)	
vibrieren		vibrer		vibrare	
Viehgasse (f), Viehweg (m), Viehtriebweg (m)		chemin à bétail (m)		via per il bestiame (f)	
Vollzug (m)	IVS-Begriff	application (f), exécution (f)	Terme IVS	esecuzione (f)	Concetto IVS
Vollzugshilfe (f)	IVS-Begriff	guide de recommandations (m)	Terme IVS	guida d'applicazione (f)	Concetto IVS
Vorkopf (m)	Die der Strömung zugewandte Seite eines Flusspfeilers, meist eine spitzwinklige Vormauerung	massif de protection (m)	Partie amont d'un pilier de pont.	avambecco (m)	
Vormauerung (f)	Mauerwerk zur Verstärkung oder Ummantelung von bestehendem Mauerwerk.	structure de renforcement ou de protection (f)	Structure servant à renforcer ou à encercler un mur préexistant.	muratura di rivestimento (f)	Applicata a un muro preesistente.
Vorschlaghammer (m)	Schlegel	marteau à deux mains		mazza (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
		(m)			
Vorspann (m)	Zur Überwindung einer Steigung mit schweren, gezogenen Ladungen wurden mehrere weitere Zugtiere vorgespannt.	chevaux de renfort (<i>pl. m</i>)	Attelage supplémentaire pour faciliter la montée de fortes pentes.	cavalli di rinforzo (<i>pl. m</i>)	Aggiunti nel superamento di tratti in forte pendenza.
vorzeitige Inangriffnahme (f)	IVS-Begriff	mise en œuvre anticipée (f)	Terme IVS	avvio anticipato (m)	Concetto IVS
Wagen (m)		chariot (m), charrette (f), voiture (f), véhicule (m)		carro (m), carrozza (f), macchina (f)	
Waldrodungen (<i>pl. f</i>)		défrichements (<i>pl. m</i>)		dissodamenti (<i>pl. m</i>)	
Wallfahrer (m)		pèlerin (m)		pellegrino (m)	
Wallfahrtskapelle (f)		chapelle de pèlerinage (f)		santuario (m)	
Wanderweg (m)	IVS-Begriff: Wanderwege sind allgemein zugängliche nach bestimmten Richtlinien gelb gekennzeichnete bzw. markierte Gehflächen. Sie verlaufen möglichst abseits von Straßen und haben idealerweise keinen Hartbelag.	chemin de randonnée pédestre (m)	Terme IVS	sentiero (m)	Concetto IVS
Wanderwegnetz (n)	IVS-Begriff	réseau des chemins de randonnée pédestre (m), réseau d'itinéraires pédestres (m)	Terme IVS	rete di sentieri (f)	Concetto IVS

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Wandkies (<i>m</i>)	auch <i>Kies ab Wand</i>	(gravier) tout-venant (<i>m</i>)		(ghiaia) inerti di cava (<i>f</i>)	
Wartungsarbeiten (<i>pl. f</i>)		travaux d'entretien ou de maintenance (<i>pl. m</i>)		lavori di manutenzione (<i>pl. m</i>)	
Wasserablauf (<i>m</i>)		écoulement des eaux (<i>m</i>)		scolo delle acque (<i>m</i>)	
Wasserableitung (<i>f</i>)		dérivation de l'eau (<i>f</i>), dispositif d'évacuation des eaux (<i>m</i>)		derivazione d'acqua (<i>f</i>)	
Wasserbau (<i>m</i>)		aménagement des cours d'eau (<i>m</i>)		sistemazione dei corsi d'acqua (<i>f</i>)	
Wasserburg (<i>f</i>)	Von natürlichen oder künstlich eingerichteten Gewässern umgeben. Künstlich eingerichtete Gewässer bezeichnet man als Burggraben. vgl. <i>Furt</i>	château à douves (<i>m</i>)	Château fort entouré d'eau.	castello cinto da un fossato (<i>m</i>)	
Wasserdurchlass (<i>m</i>)	IVS-Begriff	conduite souterraine (<i>f</i>)	Terme IVS	tombino (<i>m</i>)	Concetto IVS
Wasserrinne (<i>f</i>)		rigole (<i>f</i>), caniveau (<i>m</i>), chenal (<i>m</i>)		canale (<i>m</i>), canaletta (<i>f</i>)	
Wasserspeier (<i>m</i>)		gargouille (<i>f</i>)		gargolla (<i>f</i>), doccione di scolo (<i>m</i>)	
Weg (<i>m</i>)	IVS-Begriff	voie (<i>f</i>)	Terme IVS	via (<i>f</i>)	Concetto IVS
Wegabschnitt (<i>m</i>)	IVS-Begriff	segment de voie (<i>m</i>)	Terme IVS	segmento (<i>m</i>)	Concetto IVS
Wegachse (<i>f</i>)	In Längsrichtung eines Weges verlaufende, gedachte Mittellinie.	axe d'un chemin (<i>m</i>), axe longitudinal (<i>m</i>)		asse viario (<i>m</i>)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Wegaufbau (m)	IVS-Begriff	aménagement du chemin (m)	Terme IVS	struttura della via (f)	Concetto IVS
Wegbegleiter (pl. m)	IVS-Begriff: Bauwerke jedwelcher Art, sowie Einzelbäume / Baumgruppen, die nicht direkt zum Weg gehören, jedoch in einem funktionalen Zusammenhang zu ihm stehen.	éléments du paysage routier (pl. m)	Terme IVS: Les bâtiments sacrés ou profanes ou autres objets fixes qui jalonnent la voie de communication, par exemple les chapelles, les calvaires ou les bornes. Les éléments du paysage routier portent fréquemment des inscriptions indiquant leur année de construction et jouent ainsi un rôle important de sources d'informations historiques pour les segments protégés.	supporti del traffico (pl. m)	Concetto IVS: Edifici sacri o profani o altri oggetti presenti lungo la via, come cappelle, croci o pietre miliari. I supporti del traffico portano spesso iscrizioni con la data della loro erezione e svolgono pertanto un'importante funzione di fonti storiche per i segmenti protetti.
Wegbreite (f)	IVS-Begriff	largeur d'un chemin (f)	Terme IVS	larghezza della via (f)	Concetto IVS
Wegelemente (pl.n.)	IVS-Begriff	éléments constitutifs d'un chemin (pl. m)	Terme IVS	elementi viari (pl. m)	Concetto IVS
Wegerhaus (n)		maison de cantonniers (f)		casa cantoniera (f)	
Wegform (f)	IVS-Begriff: Schnitte (Profile) quer zur Wegachse.	forme (f)	Terme IVS	morfologia (f)	Concetto IVS
Wegfragment (n)	Wegsubstanz bzw. Reliktf orm, die nur auf wenigen Metern sichtbar bzw. sichtbar erhalten	fragment de chemin (m)	Elément ou vestige d'un chemin qui n'est resté apparent que sur quelques mètres.	frammento viario (m)	Sostanza o resto di una via rimasto visibile.

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	geblieben ist.				
Weggeneration (f)	Zur selben Bauepochen eines Weges gehörenden Elementen bzw. Wegelemente, die sich aufgrund ähnlicher Merkmale derselben Entstehungszeit zuordnen lassen.	génération de voies (f)	Eléments attribués à la même époque de création du chemin ou d'autres éléments du chemin, en fonction de certaines caractéristiques propres à la même période.	generazione viaria (f)	Elementi che appartengono o possono essere ricondotti a uno stesso periodo di costruzione.
Wegkapelle (f)	IVS-Begriff	chapelle sur un chemin (de croix) (f)	Terme IVS	cappella lungo una via (di pellegrinaggio) (f)	Concetto IVS
Wegkreuz (n)	IVS-Begriff: Kreuz am Rande von Wegen.	croix de chemin (f)	Terme IVS	croce sul ciglio (f)	Concetto IVS
Wegoberfläche (f)	IVS-Begriff: Sichtbarer, natürlicher oder künstlicher oberer Abschluss eines Weges.	surface du chemin (f)	Terme IVS: Surface visible d'un chemin, de texture naturelle ou artificielle.	superficie della via (f)	Concetto IVS: Lo strato superiore e visibile di una via o di una strada, naturale o artificiale.
Wegrecht (n)	Befugnis, einen bestimmten Weg (auf eine bestimmte Art) zu benutzen bzw. ein Grundstück zu begehen oder zu befahren.	droit de passage (m), servitude de passage (f)	Droit d'emprunter un chemin, d'une manière précise, à pied ou en véhicule.	diritto di passo (m), diritto di transito (m)	Ordinanza che stabilisce la possibilità di percorrere una via o attraversare un terreno (eventualmente per scopi particolari).
Wegsohle (f)	Wegoberfläche als Ganzes, besonders bei Hohlwegen.	sol d'un chemin (f)		suolo di una via (m)	
Wegspur (f)	Anhand bestimmter Merkmale über eine gewisse Distanz hinweg erkennbare traditionelle	trace de chemin (f)		traccia di una via (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
	Wegsubstanz, die nur noch in Ansätzen erhalten ist. Hohlwegspur: Die einzelne Eintiefung im Gelände, insbesondere bei Hohlwegbündeln.				
Wegzoll (m)	Benützungsgebühr für eine bestimmte (gebaute) Wegstrecke.	péage (m) , octroi (m), redevance de passage (f)		pedaggio (m)	
Wehrstein (m)		pierre bordière (f) , borne de sécurité (f)		paracarro in pietra (m)	
Wendekurve (f)		virage (m)		tornante (m) , curva (f)	
Wendeplatte (f)		lacet tournant (m)		tornante allargato (m)	
Werkstein (m)	Überbegriff für an allen Seiten sorgfältig bearbeitete Natursteine	pierre de taille (f) , moëllon équarri (m)		pietra da taglio (f) , concio (m)	
Widerlager (n)	IVS-Begriff: Auflagefläche oder -konstruktion für Bogen und Gewölbe (bei Brücken), die auf Druck und Schub beansprucht wird.	culée (f) , butée (f)	Terme IVS	spalla (f)	Concetto IVS
Wiederherstellungsmaßnahmen (pl. f)		mesures de remise en état (pl. f)		provvedimenti di ripristino (pl. m)	
Winkelstützmauer (f)		mur (de soutènement) en angle (muni d'une semelle) (m)		muro di sostegno ad angolo (m)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Winterweg (m)	Ausschliesslich im Winterhalbjahr benutzte bzw. benutzbare Weganlage. Wegrecht, das nur während der Vegetationsruhe gilt (Schonung des Kulturlandes).	chemin d'hiver (m) , passage en saison morte (m)	Des chemins et des installations utilisés exclusivement durant les mois d'hiver, durant l'hibernation de la végétation (sauvegarde de la nature).	via invernale (f) , transito in stagione morta (m)	Via utilizzata nella stagione invernale o diritto di passo limitato a quel periodo (a protezione della vegetazione).
Wirtschaft (f)	Örtlichkeit der gewerblich betriebenen Verpflegung.	auberge (f), restaurant (m)		osteria (f), ristorante (m), locanda (f)	
Wuhr (n)		digue (f)		argine (m), diga (f)	
Wuhrbauten (pl. m)	Überbegriff für Uferverbauungen von Flüssen und Bächen.	ouvrage d'endiguement (m)		edificio di diga (m)	
Wüstung (f)	Als Wüstung im allgemeinen Sinn wird jedes von Menschen geschaffene und später aufgelassene Element der Kulturlandschaft bezeichnet.	abandon (m) , désaffection (f)	Dans le sens général, tout élément créé par l'être humain laissé à l'abandon.	abbandono (m) , disattivazione (f)	Sono definite come rovine in senso lato le vestigia di elementi del paesaggio culturale costruiti e poi abbandonati dall'uomo.
Zaun (m)	IVS-Begriff: Einfriedung oder Abgrenzung aus Brettern, Knüppeln, Stämmchen, Latten, Draht oder anderem Material.	clôture (f)	Terme IVS	recinzione (f)	Concetto IVS
Zelge (f)	Bewirtschaftungseinheit	sole (f)	Partie soumise au système d'assolement.	apezzamento di terreno (m)	
Zieranker (m)		ancre décorative (f) , tirant décoratif (m)		ancora decorativa (f)	

Begriff	Definition	Terme	Définition	Termine	Definizione
Zimmermann (m)		charpentier (m)		carpentiere (m)	
Zoll (m)		péage (m), tribut (m), douane (f)		tassa (f), tributo (m), dogana (f)	
Zollhaus (n), Zollgebäude (n)		bâtiment des douanes (m)		edificio doganale (m)	
Zuganker (m)		tirant d'ancrage (m)		tirante (m)	
Zugbrücke (f)		pont-levis (m)		ponte levatoio (m)	
Zusicherung einer Finanzhilfe (f)	IVS-Begriff	octroi d'une aide financière (m)	Terme IVS	assegnazione di un aiuto finanziario (f)	Concetto IVS
zweihäuptig	Beide Aussenflächen einer Mauer sind sichtbar (z. B. bei einer freistehenden Mauer).	alignés de deux côtés	Les deux surfaces latérales du mur sont visibles (p. ex. un mur simple ou un mur de clôture).	con due facce a vista	
Zweikomponenten-mörtel (m)		mortier à deux composants (m)		malta a due componenti (f)	
Zyklopenmauer (f)	Polygonalmauer aus besonders grossen, unregelmässigen, aber gut gefügten Natursteinen.	mur cyclopéen (m)		muro ciclopico (m)	

Schriftenreihen Langsamverkehr	Les publications de la mobilité douce	Pubblicazioni sul traffico lento
<i>Bezugsquelle und Download: www.langsamverkehr.ch</i>	<i>Source et téléchargement: www.mobilite-douce.ch</i>	<i>Siti da cui è possibile scaricare i documenti: www.traffico-lento.ch</i>
Vollzugshilfen Langsamverkehr	Guide de recommandations de la mobilité douce	Aiuti esecutivi per il traffico lento
Nr. 1 <i>Richtlinien für die Markierung der Wanderwege (Hrsg. BUWAL, 1992)</i>	N° 1 <i>Directives concernant le balisage des chemins de randonnée pédestre (éd. OFEFP, 1992)</i>	N. 1 <i>Direttive per la segnaletica dei sentieri (ed. UFAM, 1992)</i>
Nr. 2 Holzkonstruktionen im Wanderwegbau (Hrsg. BUWAL, 1992)	N° 2 Construire en bois sur les chemins pédestre (éd. OFEFP, 1992)	N. 2 Costruzioni in legno per sentieri (ed. UFAM, 1992)
Nr. 3 <i>Forst- und Güterstrassen: Asphalt oder Kies? (Hrsg. BUWAL, 1995)</i>	N° 3 <i>Revêtement des routes forestières et rurales: goudronnées ou gravellées? (éd. OFEFP, 1995)</i>	N. 3 <i>Revêtement des routes forestières et rurales: goudronnées ou gravellées? (éd. UFAM, 1995)</i>
Nr. 4 <i>Velowegweisung in der Schweiz (2003)</i>	N° 4 <i>Signalisation de direction pour les vélos en Suisse (2003)</i>	N. 4 <i>Segnaletica ciclistica in Svizzera (2003)</i>
Nr. 5 Planung von Velorouten (2007)	N° 5 Conception d'itinéraires cyclables (2007)	N. 5 Pianificazione di percorsi ciclabili (2007)
Nr. 6 Signalisation Wanderwege	N° 6 Signalisation des chemins de randonnée pédestre	N. 6 Segnaletica dei sentieri
Nr. 7 Veloparkierung – Empfehlungen zu Planung, Realisierung und Betrieb	N° 7 Stationnement des vélos	N. 7 Posteggi per cicli
Nr. 8 Erhaltung historischer Verkehrswege – Technische Vollzugshilfe	N° 8 La conservation des voies de communication historiques – Guide de recommandations techniques	N. 8 Conservazione delle vie di comunicazione storiche
Nr. 9 Bau und Unterhalt von Wanderwegen	N° 9 Construction et entretien des chemins de randonnée pédestre	N. 9 Costruzione e manutenzione di sentieri escursionistici
Nr. 10 Wegweisung für Velos, Mountainbikes und fahrzeugähnliche Geräte	N° 10 Signalisation de direction pour vélos, VTT et engins assimilés à des véhicules	N. 10 Segnaletica per biciclette, Mountain Bike e mezzi assimilabili ai veicoli (MaV)
Nr. 11 Ersatzpflicht für Wanderwege – Vollzugshilfe zu Artikel 7 des Bundesgesetzes über Fuss- und Wanderwege (FWG)	N° 11 Obligation de remplacement des chemins de randonnée pédestre – Guide de recommandations à l'égard de l'art. 7 de la loi fédérale sur les chemins de randonnée pédestre (LCPR)	N. 11 Obbligo di sostituzione dei sentieri - Aiuto all'esecuzione dell'articolo 7 della legge federale sui percorsi pedonali e i sentieri (LPS)
Nr. 12 Empfehlung zur Berücksichtigung der Bundesinventare nach Artikel 5 NHG in der Richt- und Nutzungsplanung	N° 12 Recommandation pour la prise en considération des inventaires fédéraux au sens de l'article 5 LPN dans les plans directeurs et les plans d'affectation	N. 12 Raccomandazioni concernenti la presa in considerazione degli inventari federali secondo l'articolo 5 LPN nei piani direttori e nei piani di utilizzazione

Materialien Langsamverkehr	Documentation sur la mobilité douce	Documentazione sul traffico lento
Nr. 101 Haftung für Unfälle auf Wanderwegen (Hrsg. BUWAL, 1996)	N° 101 Responsabilité en cas d'accidents sur les chemins de randonnée pédestre (éd. OFEFP, 1996)	N. 101 Responsabilità in caso di infortuni sui sentieri (ed. UFAM, 1996)
Nr. 102 Evaluation einer neuen Form für gemeinsame Verkehrsbereiche von Fuss- und Fahrverkehr im Innerortsbereich (2000)	N°102 Evaluation einer neuen Form für gemeinsame Verkehrsbereiche von Fuss- und Fahrverkehr im Innerortsbereich (allemand, avec un résumé en français, 2000)	
	N° 103 Nouvelles formes de mobilité sur le domaine public (2001)	
Nr. 104 Leitbild Langsamverkehr (Entwurf für die Vernehmlassung, 2002))	N° 104 Projet Plan directeur de la locomotion douce (2002)	N. 104 Progetto Linee guida traffico lento (2002)
Nr. 105 Effizienz von öffentlichen Investitionen in den Langsamverkehr (2003)	N° 105 Efficience des investissements publics dans la locomotion douce (allemand, avec un résumé en français, 2003)	
Nr. 106 PROMPT Schlussbericht Schweiz (inkl. Zusammenfassung des PROMPT Projektes und der Resultate, 2005)		
Nr. 107 Konzept Langsamverkehrsstatistik (2005)	N° 107 Concept de statistique du trafic lent (allemand, avec un résumé en français, 2005)	
Nr. 108 Problemstellenkataster Langsamverkehr. Erfahrungsbericht am Beispiel Langenthal (2005)		
Nr. 109 CO2-Potenzial des Langsamverkehrs - Verlagerung von kurzen MIV-Fahrten (2005)	N° 109 CO2-Potenzial des Langsamverkehrs - Verlagerung von kurzen MIV-Fahrten (allemand, avec un résumé en français 2005)	
Nr. 110 Mobilität von Kindern und Jugendlichen - Vergleichende Auswertung der Mikrozensen zum Verkehrsverhalten 1994 und 2000 (2005)	N° 110 Mobilität von Kindern und Jugendlichen - Vergleichende Auswertung der Mikrozensen zum Verkehrsverhalten 1994 und 2000 (allemand, avec un résumé en français 2005)	
Nr. 111 Verfassungsgrundlagen des Langsamverkehrs (2006)		
Nr. 112 Der Langsamverkehr in den Agglomerationsprogrammen (2007)	N° 112 La mobilité douce dans les projets d'agglomération (2007)	N. 112 Il traffico lento nei progetti d'agglomerato (2007)
Nr. 113 Qualitätsziele Wanderwege Schweiz	N° 113 Objectifs de qualité des chemins de	

(2007)	randonnée pédestre de Suisse (2007)		
Nr. 114 Erfahrungen mit Kernfahrbahnen innerorts (CD-ROM, 2006)	N° 114 Expériences faites avec des chaussées à voie banalisée à l'intérieur de localités (CD-ROM, 2006)		
Nr. 115 Mobilität von Kindern und Jugendlichen – Fakten und Trends aus den Mikrozensen zum Verkehrsverhalten 1994, 2000 und 2005	N° 115 Mobilité des enfants et des adolescents – Constats et tendances tirés des microrecensements de 1994, 2000 et 2005 sur le comportement de la population en matière de transports	N. 115 Mobilité des enfants et des adolescents – Constats et tendances tirés des microrecensements de 1994, 2000 et 2005 sur le comportement de la population en matière de transports	
Nr. 116 Forschungsauftrag Velomarkierungen – Schlussbericht	N° 116 Forschungsauftrag Velomarkierungen – Schlussbericht	N. 116 Demarcazioni per il traffico ciclisto – Rapporto di ricerca	
Nr. 117 Wandern in der Schweiz 2008 – Bericht zur Sekundäranalyse von «Sport Schweiz 2008» und zur Befragung von Wandernden in verschiedenen Wandegebieten	N° 117 Wandern in der Schweiz 2008 – Bericht zur Sekundäranalyse von «Sport Schweiz 2008» und zur Befragung von Wandernden in verschiedenen Wandegebieten	N. 117 Escursionismo in Svizzera 2008 – Rapporto sulla seconda analisi dell'indagine «Sport Svizzera 2008» e sulle interviste agli escursionisti di diverse aree escursionistiche del nostro Paese	
Nr. 118 Finanzhilfen zur Erhaltung historischer Verkehrswege nach Art. 13 NHG – Ausnahmsweise Erhöhung der Beitragssätze: Praxis des ASTRA bei der Anwendung von Art. 5 Abs. 4 NHV	N° 118 Aides financières destinées à la conservation des voies de communication historiques en vertu de l'article 13 de la LPN – Relèvement exceptionnel des taux de subvention: mise en oeuvre de l'art. 5, al. 4, de l'OPN par l'OFROU	N. 118 Aiuti finanziari per la conservazione delle vie di comunicazione storiche in virtù dell'articolo 13 LPN – Aumento eccezionale delle aliquote del sussidio: prassi dell'USTRA nell'applicazione dell'articolo 5 capoverso 4 OPN da parte dell'USTRA	
Nr. 119 Velofahren in der Schweiz 2008 – Sekundäranalyse von «Sport Schweiz 2008»	N° 119 Velofahren in der Schweiz 2008 – Sekundäranalyse von «Sport Schweiz 2008»	N. 119 Velofahren in der Schweiz 2008 – Sekundäranalyse von «Sport Schweiz 2008»	
Nr. 120 Baukosten der häufigsten Langsamverkehrsinfrastrukturen – Plausibilisierung für die Beurteilung der Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung	N° 120 Coûts occasionnés par la construction des infrastructures de mobilité douce les plus courantes – Vérification destinée à l'évaluation des projets d'agglomération transports et urbanisation	N. 120 Costi di costruzione delle infrastrutture di traffico lento più diffuse – Verifica per la valutazione dei programmi d'agglomerato, parte trasporti e insediamento	
Nr. 121 Öffentliche Veloparkierung – Anleitung zur Erhebung des Angebots (2. nachgeführte Auflage)	N° 121 Parkings à vélos publics – Recommandations pour le recensement (2 ^e édition révisée)	N. 121 Posteggi pubblici per cicli – Guida per il rilevamento dell'offerta (Seconda edizione aggiornata)	
Nr. 122 Verordnung über das Bundesinventar der historischen Verkehrswege der Schweiz (VIVS) – Verordnung; Erläuternder Bericht	N° 122 Ordonnance concernant l'inventaire fédéral des voies de communication historiques de la Suisse – Ordonnance; Rapport explicatif	N. 122 Ordinanza riguardante l'inventario federale delle vie di comunicazione storiche della Svizzera (OIVS) – Ordinanza; Rapporto esplicativo	
Nr. 123 Bildungslandschaft Langsamverkehr Schweiz - Analyse und Empfehlungen für das weitere Vorgehen	N° 123 Tour d'horizon de la formation suisse en matière de mobilité douce - Analyse et recommandations pour les étapes à venir	N. 123 Panoramica dell'offerta formativa svizzera in materia di traffico lento – Analisi e raccomandazioni per le prossime fasi	
Nr. 124 Ökonomische Grundlagen der	N° 124 Fondements économiques des chemins de	N. 124 Basi economiche dei sentieri escursionistici	

Wanderwege in der Schweiz	randonnée pédestre en Suisse	svizzeri
Nr. 125 Zu Fuss in der Agglomeration – Publikumsintensive Einrichtungen von morgen: urban und multimodal	N° 125 Le piéton dans l'entre-deux des villes – Vers les IFF* de demain, urbaines et multimodales (*Installations à forte fréquentation)	N. 125 Le piéton dans l'entre-deux des villes – Vers les IFF* de demain, urbaines et multimodales (*Installations à forte fréquentation)
Nr. 126 Zur Bedeutung des Bundesgerichtsentscheides Rüti (BGE 135 II 209) für das ISOS und das IVS	N° 126 Zur Bedeutung des Bundesgerichtsentscheides Rüti (BGE 135 II 209) für das ISOS und das IVS	N. 126 Zur Bedeutung des Bundesgerichtsentscheides Rüti (BGE 135 II 209) für das ISOS und das IVS
Nr. 127 Velostationen – Empfehlungen für die Planung und Umsetzung	N° 127 Vélostations – Recommandations pour leur planification et mise en service	N. 127 Velostation: raccomandazioni per la pianificazione e l'esercizio
Nr. 128 Übersetzungshilfe zu den Fachbegriffen des Bundesinventars der historischen Verkehrswege der Schweiz	N° 128 Aide à la traduction de la terminologie de l'inventaire fédéral des voies de communication historiques de la Suisse	N. 128 Guida terminologica all'inventario federale delle vie di comunicazione storiche della Svizzera
Materialien zum Inventar historischer Verkehrswege IVS: Kantonshefte	Documentation sur les voies de communication historiques (IVS) : monographies cantonales	Documentazione sulle vie di comunicazione storiche in Svizzera IVS: monografie cantonali
Jedes Kantonsheft stellt die Verkehrsgeschichte sowie einige historisch baulich, landschaftlich oder aus anderen Gründen besonders interessante und attraktive Objekte vor. Informationen zu Entstehung, Aufbau, Ziel und Nutzen des IVS runden die an eine breite Leserschaft gerichtete Publikation ab. Bezugsquelle und Download: www.ivs.admin.ch	Les monographies cantonales retracent l'histoire des transports et présentent divers témoins du passé particulièrement intéressants de par leur construction, leur aspect dans le paysage ou d'autres caractéristiques. Des informations sur la genèse, la structure, l'objectif et l'utilité de l'IVS complètent ces publications, qui s'adressent à un large public. Source et téléchargement: www.ivs.admin.ch	Ogni monografia cantonale presenta la storia dei trasporti nonché alcune testimonianze del passato particolarmente interessanti per la loro costruzione, il loro inserimento nel paesaggio o per altre caratteristiche. Le informazioni sulla nascita, la struttura, gli obiettivi e l'utilità dell'IVS completano i contenuti della pubblicazione destinata a un vasto pubblico. Siti da cui è possibile scaricare i documenti: www.ivs.admin.ch